

Remarques préliminaires:

La pièce „Le Cercle de craie caucasien“ de Bertolt Brecht fut écrite en 1944 /45 à Santa Monica (Etats-Unis), avec la collaboration de Ruth Berlau. La musique fut composée par Paul Dessau.

En 1948 eut lieu la première représentation à Northfield (Minnesota). La première présentation de la pièce en allemand fut donnée au „Schiffbauerdamm“ à Berlin-Est en 1954.

Ce vocabulaire allemand-français du texte de la pièce propose parfois des commentaires explicatifs concernant l'histoire, le développement de certains termes (p. ex. „kolkhoze“, „Genosse“) ou des noms (comme Rosa Luxemburg ou Majakovski).

Ces explications devraient faciliter la compréhension du texte. Cependant la connaissance exacte des noms ou de l'histoire précise de certains développements ou termes n'est, à mon avis, absolument pas nécessaire pour une compréhension littéraire ou globale du texte. De temps en temps, il est néanmoins utile de savoir quelques détails supplémentaires. C'est pour cette raison, que j'ai ajouté ces parties explicatives.

Dans la partie „B“ de ce vocabulaire, vous trouverez une introduction de l'oeuvre „Le Cercle caucasien de craie“ (pages 52 – 54), ainsi que des explications historiques concernant les „Kolkhozes“ (pages 55 – 56).

Ch. Jörimann fin avril 2016

Partie „A“:

vocabulaire all. – franç. du „Cercle caucasien de craie“ de Bertolt Brecht („Der kaukasische Kreidekreis“ von Bertolt Brecht)

- 6 der Bauer, n paysan
verwundet blessé
der Kolchosbauer:
die Kolchose, n (également: der ou das Kolchos): le kolkhoze

En URSS (Union des Républiques Soviétiques Socialistes), les „kolkhozes“ étaient, avec les „sovkhozes“, les formes de coopératives de la socialisation (ou de la collectivisation) des terres agricoles. Elles devaient - selon les concepts des révolutionnaires russes - permettre une production socialiste et planifiée.

Pour plus d'informations, une synthèse de l'article de wikipédia sur les kolkhozes (et les sovkhozes) se trouve dans la partie „B“ à la page 55 et 56.

der Sachverständige, n	l'expert
der Fürst, en	prince
fett	gras
der Meldereiter	l'estafette (à cheval)
der Baumeister	maître d'oeuvre, bâtisseur
die Kammerfrau, en	femme de chambre
der Stallknecht	valet d'écurie
der Bedienstete, n	serviteur
der Panzerreiter, -	homme d'armes
der Bettler	mendiant
der Bittsteller	solliciteur
vornehm	distingué
der Wirt, e	patron d'une auberge, d'un hôtel
der Hausknecht	domestique
der Gefreite, n	(mil.): caporal
der Händler, -	marchand
der Knecht	valet
vorübergehend	provisoirement
die Schwiegermutter	– belle-mère
der Mönch	moine
die Hochzeitsgäste	invités de la noce
der Dorfschreiber	la personne du village qui savait écrire, écrivain public
der Flüchtende	le fugitif
der Fürst, en	prince
der Hinkende	le boiteux
der Erpresser, -	le maître chanteur
die Schwiegertochter	la belle-fille
der Schwager	le beau-frère
der Anwalt, Anwälte	- avocat
das Ehepaar	couple

- 7 der Streit um querelle au sujet de, contestation, différend
- das Tal, Täler vallée
- die Trümmer les ruines, les débris
- zerschossen de zerschossen, ie, o, o : détruit par les tirs
- der Kreis, e cercle, rond
- im Kreis en cercle
- rauchend (en) fumant
- das Mitglied, er membre
- das Dorf, Dörfer village
- meist le plus souvent, la plupart du temps
- ältere Männer des hommes d'un certain
- der Sachverständige, n - expert
- staatlich de l'Etat, gouvernemental
- die Wiederaufbaukommission – Commission (d'Etat) pour la reconstruction

die Hauptstadt capitale
 der Hügel, - colline
 (Tanks, Autos) aufhalten – arrêter, retenir
 der Tank, s (fam) (= der Panzer, -) 1) *hier*: le char d'assaut, le tank
 2) le réservoir, citerne
 die Apfelpflanzung plan de pommiers, plantation de p.

zerstört *de* zerstören détruit
 die Meierei (local) la métairie (laiterie)
 das Feuer legen mettre le feu
der Genosse, n le camarade:

En France, le mot „camarade“ „est utilisé entre les membres de partis politiques de gauche, notamment communistes et socialistes, par des syndicalistes, ainsi que par des patriotes et des nationalistes.(...)“

Les militants du Parti communiste français employaient ce terme déjà en usage au sein du Parti socialiste SFIO où les militants s'appelaient „camarades“ et „citoyens“, tandis que les anarchistes se nommaient plutôt „compagnons“.

Les sociaux-démocrates allemands emploient le terme correspondant „Genosse“ depuis la fin du XIX siècle.“

(extraits de l'article français de Wikipédia concernant le mot „camarade“, article récupéré le 16 mars 2016; dans le même article, on trouve aussi les liens historiques avec le terme „citoyen“ de la Révolution Française)

das Protokoll procès-verbal
 erschienen *de* erscheinen, ei, ie, ie – apparaître (arriver)

der ZiegenzuchtKolchos - le kolhoze
 d'éleveurs de chèvres

auf Befehl der Behörden - sur ordre des autorités

(der Befehl, e ordre)
 (die Behörde, n autorité)
 anrücken *hier*: s'approcher, s'avancer

die Ziegenherde, n troupeau de chèvres
 getrieben nach *de* treiben, ei, ie, ie – emmener vers

er erwägt jetzt = der Kolchos erwägt - il envisage maintenant

die Rücksiedelung *ici*: le retour (la recolonisation)

das Gelände terrain
 besichtigen inspecter, visiter
 ein hoher Grad von Zerstörung – un degré (niveau) élevé de

destruction
 (die Zerstörung destruction)
 feststellen constater

nicken approuver de la tête
 der ObstbauKolchos le kolchoze de cultures fruitières
 benachbart voisin

Rosa Luxemburg (1871 – 1919 (assassinée à Berlin))

„Rosa Luxemburg est une militante socialiste et théoricienne marxiste, née à Zamosc (Empire russe, aujourd'hui en Pologne) en 1871.

Née sujette polonaise le l'Empire russe, elle prend la nationalité allemande afin de poursuivre en Allemagne son militantisme socialiste. Figure de l'aile gauche de l'Internationale ouvrière, révolutionnaire et partisane de l'internationalisme, elle s'oppose à la Première Guerre mondiale, ce qui lui vaut d'être exclue du SPD. Elle cofonde la Ligue spartakiste, puis le Parti communiste d'Allemagne.

Deux semaines après la fondation du Parti communiste, elle meurt assassinée à Berlin le 15 janvier 1919 pendant la révolution allemande (répression de la révolte spartakiste). (...) L'héritage de Rosa Luxemburg a cependant été revendiqué, de manière contradictoire, par des mouvances politiques très diverses. (...)“ (extraits de l'article sur Rosa Luxemburg, récupéré dans Wikipédia (français) le 19 mars 2016)

den Antrag stellen faire la demande
 das frühere Weideland - l'ancien pâturage
 mit spärlichem Graswuchs – à l'herbe rare
 beim Wiederaufbau lors de la reconstruction
 der Obstbau culture des arbres fruitiers
 der Weinbau culture de la vigne
 verwertet werden être utilisé
 als Sachverständiger en qualité d'expert
 ersuchen demander
 die Kolchosdörfer les villages kolkhosiens
 sich einigen über se mettre d'accord

8 die Beschränkung limitation
 die Redezeit temps de parole
 die Vergnügungen (pl) les amusements, divertissements
seufzend en soupirant
 So komme ich zur Sache – ainsi, j'en viens au fait

eine grosse Menge von - une foule de
 der Grund, Gründe raison
 der einfachste (Grund) - la (raison la) plus simple

der Ziegenkäse le fromage de chèvre
 auspacken déballer
 der Korb corbeille

<i>riesig</i>	<i>énorme</i>
<i>der Käselaib</i>	<i>meule de fromage</i>
<i>in ein Tuch geschlagen -</i>	<i>enveloppé d'un linge</i>
<i>der Beifall</i>	<i>applaudissements</i>
sich bedienen	se servir
zugreifen	saisir, prendre
<i>misstrauisch</i>	<i>méfiant</i>
die Beeinflussung	influence exercée sur
der Talräuber	voleur de vallées
ehrlich	honnête
schmeckt dir der Käse?	Trouves-tu bon le fromage?
<i>Bitter</i>	<i>amèrement</i>
Weil er dir nicht schmecken kann –	Parce que tu ne peux pas le trouver bon.
9 die Ziege, n	chèvre
das Gras	herbe
das zu Protokoll zu nehmen –	s'il vous plaît, inscrivez cela au procès-verbal
ausgezeichnet	excellent
kaum	à peine
mittelmässig	médiocre, passable
es riecht nach	ça sent qc
sich ärgern über	se fâcher contre
die Heimat	le pays (natal), le lieu d'origine, la patrie
deswegen = deshalb	à cause de cela, pour cette raison, pour cela
schmeckt besser	a meilleur goût
die Luft	l'air
würziger	plus savoureux, aromatique
die Stimme, n	voix
schallen	résonner, retentir
der Boden	le sol
begeht sich leichter	y porte plus facilement la marche, on y marche pl. f.
jm (D) gehören	appartenir à qn
seit jeher	depuis toujours
du gehörtest den Fürsten Kazbeki –	tu appartenais aux princes Kazbeki
das Gesetz, e	loi
nach dem Gesetz	d'après la loi
auf jeden Fall	en tout cas
überprüft werden	être examiné, vérifié
(es stimmt gleich	c'est exact, c'est juste)
was für ein	même, égal, pareil
	quel genre, quelle espèce de
der Nachbar, n	voisin
zurück (kommen)	(de retour), revenir
sogar	même
der Talräuber, -	voleur de vallées

wir haben noch lang nicht alles über .. gesagt –
 nous sommes loin d'avoir dit tout à propos de
 zerstört sein être détruit
 die Meierei métairie
 die Grundmauer, n mur de fondation, pl.: les fondations

10 der Anspruch auf le droit à
 Anspruch haben auf avoir droit à
 die Staatshilfe l'aide de l'Etat
 der Handel 1) commerce, négoce
 2) marché, affaire
 die Mütze, n casquette
 ein Stück Land un bout de terre(s), une terre
 (das Stück pièce, morceau, bout)

Mit einem Stück Land ist es nicht wie mit einer Mütze, nicht in unserem Land, Genossin :

L'Explication de cette phrase est à chercher dans l'histoire de la Géorgie et dans la théorie marxiste.

La Géorgie:

Au 19ème siècle, la Géorgie faisait déjà partie de la sphère d'influence de l'empire russe. Plusieurs régions, d'abord les provinces de l'Est, et en 1864 celles de l'Ouest furent annexées par la Russie. En 1866, le servage fut aboli par le pouvoir tsariste en place.

La première République de Géorgie (1917 – 1921:

*De 1917 à 1921, pendant l'époque de la **Première République de Géorgie**, le gouvernement géorgien conclut en 1917 un pacte d'assistance avec l'Allemagne, contre des garanties d'exploitation des mines de cuivre, de manganèse et du transport de pétrole de la mère Caspienne vers l'Allemagne. Ce pacte d'assistance était conclu afin de protéger la Géorgie contre le danger d'éventuelles agressions turques.*

Après la capitulation de l'Allemagne en 1918, la Grande-Bretagne s'engagea à protéger l'indépendance de la Géorgie.

Le gouvernement de coalition composé de social-démocrates et de nationalistes géorgiens prit des réformes sociales et agraires, tout en luttant contre des tendances bolchévistes et séparatistes menaçant le gouvernement.

La République socialiste soviétique (à partir du mois de mars 1921):

En février 1921 cependant, la 11ème armée soviétique envahit la Géorgie. Quinze jours plus tard, la „République socialiste soviétique“ fut proclamée à Tiflis. Le 17 mars 1921, le gouvernement démocratique de la première république fut contraint à la fuite à l'étranger. En avril 1921, toutes les propriétés terriennes furent nationalisées. (source: texte constitué sur la base de l'article (allemand) sur la „Geschichte Georgiens“ dans wikipédia, récupéré le 18 avril 2016)

A partir de 1928, Staline imposa la collectivisation des terres et de la production agricole, soit sous la forme de „kolkhozes“ ou de „sovkhozes“ (voir article dans la partie „B“, pages 55 et 56).

D'autre part, selon la théorie de Marx, la propriété privée des terres et des usines serait „suspendue“ („Vergesellschaftung des Bodens“) après la révolution socialiste engendrant la collectivisation des terres et des moyens de production (les fabriques).

Plusieurs prévisions de Marx concernant le développement de l'économie ou de la société se sont cependant avérées erronées.

zornig werden	se fâcher
eher ansehen wie	plutôt considérer (regarder)
	comme
das Werkzeug, e	outil
etwas Nützliches	quelque chose d'utile
herstellen	produire
ein besonderes Stück Land	– une terre particulière
etwas anerkennen	reconnaître qc
fortfahren mit	continuer qc
vorschlagen	proposer
etwas anfangen mit	compter faire avec (commencer avec)
kämpfen (mit)	se battre (avec), combattre
nach der Vertreibung	der Deutschen – après avoir chassé les Allemands
unsere Obstkultur	notre culture de plantation d'arbres fruitiers
zehnmal so gross	(en) dix fois plus grand
wieder aufbauen können	– pouvoir reconstituer, reconstruire
die Bewässerungsanlage	– système d'irrigation, système d'arrosage

vermittels + gén	par le moyen de
der Staudamm	barrage
an unserem Bergsee	situé au lac de montagne
unfruchtbarer Boden	de la terre infertile
bewässert werden	être irrigué
das Obst	les fruits
sich nur lohnen	être seulement profitable, être rentable
das strittige Tal	la vallée en litige
etwas miteinander	in – intégrer, inclure qc dans
die Berechnung, en	calcul
überreichen	tendre
die Mappe	hier: 1) dossier, chemise
	2) serviette, cartable, sac (d'écolier)
beabsichtigen	envisager, avoir l'intention
die Pferdezucht	élevage de chevaux

11 Genossen (pl)	Camarades
ist ausgedacht worden	- (le projet) a été imaginé, a été conçu
hausen in	habiter, rester dans
die Kugel, n	balle (d'une arme)
das Gewehr, e	fusil
die Beschaffung eines	Bleistifts – se procurer un crayon
(die Beschaffung	acquisition, acquisition, achat)
der Beifall (sg)	les applaudissements
der Dank + D	le remerciement à
fruchtbar	fertile
die Heimat	patrie, pays natal, lieu d'origine

der Dichter **Majakowski**: le poète Maïakovski 1893 – 1930):

Issu d'une famille modeste, Majakowski adhère au parti socialdémocrate (bolchévique) à 15 ans. Il participe aux manifestations révolutionnaires de 1905. Arrêté trois fois pour conspiration, en 1909, il s'initie à la poésie alors en prison.

En 1911, il entre à l'Ecole de peinture, sculpture et architecture de Moscou. Il commence sa carrière littéraire à 18 ans par une tragédie provocante intitulée „Vladimir Maïakovski“. Il devient rapidement un des meneurs du mouvement futuriste.

Il soutient, après la Révolution d'Octobre 1917, le pouvoir du nouveau gouvernement. Il sera après sa mort tour à tour déconsidéré, oublié, réhabilité par Staline ..., mis à l'index à nouveau, et redécouvert au fil des révolutions. (...) (extraits de l'article (français) dans Wikipédia, récupéré le 20 mars 2016)

das Sowjetvolk	le peuple soviétique	der Gesang, Gesänge	chanson
die Heimat der Vernunft – le pays de la raison		geführt von	conduit (mené) par
(die Vernunft	raison)	stämmig	robuste, solide, fort
bis auf den Alten	sauf le vieux	von einfachem Wesen - d'un abord simple	
die Zeichnung, en	dessin	(das Wesen	1) nature, caractère
der Ausruf, e	exclamation		2) être 3) essence)
die Fallhöhe	la hauteur de la chute	in den Kreis treten (i, a, e) – entrer dans le	
der Felsen	rocher		cercle
gesprengt werden	être dynamité	der Künstler, -	artiste
im Grund	au fond	mit Händeklatschen	en claquant des mains
der Zement	le ciment	jn begrüßen	saluer qn
zwingen	forcer	es ehrt mich sehr	je suis très honorée
herunterkommen	descendre	die Bekanntschaft	connaissance
schlau	astucieux, malin	die alte Sage	la légende ancienne
bewässern	irriguer	der Kreidekreis	le cercle de craie
das Feld, er	champ	(die Kreide	la craie)
jm die Pistole auf die Brust setzen – mettre le		aus dem Chinesischen - du chinois, (de la	
	pistolet sur la poitrine		langue (culture) chinoise)
düster	sombre, morne	vortragen	présenter
die Talräuber (pl)	les voleurs de vallées	geändert	modifié
12 etwas / jm (D) widerstehen – résister à qc / qn		die Maske, n	le masque
der Schlimmste	le plus terrible, le pire	die Ehre	l'honneur
das Protokoll	procès-verbal	jn unterhalten (mit)	divertir qn
die Abtretung	la cession	die Stimme, n	voix
befürworten	approuver, soutenir,	der Dichter, -	poète
	appuyer	im Schatten + gén	à l'ombre de
über den Zeichnungen	penché sur les	klingen	résonner (bien)
	dessins	verschiedene Weine	des vins différents
beantragen	proposer	mischen	mélanger, (marier)
erledigt	réglé, arrangé	die alte Weisheit	la vieille sagesse
sich umarmen	s'embrasser	ausgezeichnet	excellent, remarquable,
es ist geplant	il a été prévu (planifié) de		(plats, vins:) exquis,
zu Ehren + gén	en l'honneur de		délicieux
der Besuch	visite	der Vortrag	hier: le récit
der Sachverständige, n	expert	nämlich	c'est que, il faut dire que,
ein Theaterstück aufführen – représenter une			à savoir, c'est-à-dire que;
	pièce de théâtre		en effet
unter Mitwirkung	avec le concours de	während des Aufbruchs – pendant le départ	
(die Mitwirkung	collaboration,	sich wenden an	s'adresser à
	participation)		
kann 21000 Verse	hier: sait 21000 vers	14 beiläufig	incidemment
(ein Stück) einstudieren – répéter (une pièce de	th.)	ein paar Stunden	quelques heures
		sehr vertraulich	très confidentiellement
unter seiner Leitung	sous sa direction	15 das hohe Kind	l'enfant d'ascendance
übrigens	d'ailleurs		noble
man kann ihn nur sehr schwer bekommen – on			(l'auguste enfant)
	ne peut le faire venir très	der Umhang	cape
	difficilement	aus Schafsfleder	en peau de mouton (faite
sich kümmern um	s'occuper de		de peau de mouton)
jemanden in den Norden heraufbekommen –		um die Schultern	enveloppant les épaules
	réussir à faire venir qn		(autour des ép.)
	dans le nord	blättern	feuilleter
13 sich befassen mit	s'occuper de	ein abgegriffenes Textbüchlein – un livret usagé	
Ordnung bringen in	remettre de l'ordre dans	der Zettel, -	bout de papier, fiche
die Neuverteilung	la nouvelle répartition de	in blutiger Zeit	un temps sanglant,
die Weinrebe, n	vigne, cep de vigne	herrschen	ensanglanté
			régner

die „Verdammte“ genannt – nommée „la Maudite“

Krösus**Crésus:**

Roi de Lydie, né en 596 av. J. Chr., règne entre 561 – 546 av. J. Chr.

Célèbre par ses richesses, il partagea son règne entre les plaisirs, les guerres et les arts. Il conquiert la Pamphylie, la Musie et la Phrygie jusqu'à Halys. (récupéré de Wikipédia, article français, le 21 mars 2016)

gesund	en bonne santé
in seiner Krippe	à sa mangeoire
so viele	autant de mendiants
die Schwelle, n	le seuil
der Bittsteller	solliciteur
in seinem Hof	à sa cour
beschreiben	décrire
genoss de	geniessen, ie, o, o – savourer, se délecter
an einem Ostersonntagmorgen –	un matin de Pâques
begab sich de sich begeben, i, a, e –	se rendre
der Torbogen	porche, arceau
quellen aus	couler, s'écouler
der Bettler, -	mendiant
mager	maigre
die Krücke, n	béquille
die Bittschrift, en	pétition, supplique
der Panzersoldat	homme d'armes
die Tracht, en	costume
kostbar	précieux, somptueux
die Gnade	grâce, bienveillance, clémence
Euer Gnaden	Votre Grâce
die Steuer	l'impôt
unerschwinglich	prohibitif, exorbitant

16 ich habe mein Bein im Persischen eingebüsst –

	j'ai perdu ma jambe à la guerre contre la Perse
unschuldig	innocent
das Missverständnis	malentendu
er stirbt vor Hunger	il meurt de faim
die Befreiung aus	dem Militärdienst - la libération du service militaire
ist bestochen	est corrompu
der Diener	serviteur
sammeln	ramasser, collectionner
austeilen	distribuer, donner
die Münze, n	pièce de monnaie
der Beutel	la bourse
zurückdrängen	repousser
die Menge	foule
die Lederpeitsche, n	fouet de cuir
einschlagen auf + A	frapper qn

das Kirchentor	le porche de l'église
freimachen	dégager, libérer
ein prunkvolles Wägelchen –	une petite voiture pompeuse (fastueuse)

drängt vor	s'avance en poussant, se presse
------------	---------------------------------

Gottes Segen	(la) bénédiction de Dieu
während die Menge zurückgepeitscht wird –	pendant que la foule est repoussée à coups de fouet

die Ostern	Pâques
das Volk, Völker	peuple
der Erbe, n, n	héritier
gingen keinen Schritt	von dem Hohen Kind – ne s'éloignaient pas d'un pas de l'auguste enfant

der Augapfel	prunelle
selbst	même
der mächtige Fürst	le prince puissant
jm die Reverenz erweisen –	faire révérence à qn
fett	gras, gros
hinzutreten, i, a, e	s'avancer
Fröhliche Ostern	Joyeuses Pâques
der Befehl	ordre
der Reiter, -	cavalier
heransprengen	arriver au galop
jm etwas entgegenhalten, ä, ie, a –	tendre qc vers

eine Rolle mit Papieren -	des documents enroulés
---------------------------	------------------------

Auf einen Wink	sur un signe (du gouverneur)
----------------	------------------------------

begibt sich zu de sich begeben, i, a, e –	se rendre vers
-------------------------------------------	----------------

jn zurückhalten	retenir qn
es entsteht	s'ensuit
jn misstrauisch mustern –	observer qn d'un air méfiant, toiser qn

17 trübe Feiertage	de sombres jours de fête
ein heiterer Himmel	un ciel serein, clair
kitzeln	chatouiller

hat sich .. entschlossen	de sich entschliessen, ie, o, o - se décider à
--------------------------	------------------------------------------------

der Bau	construction
der Flügel	aile
an der Ostseite	du côté de l'Est
die Vorstadt	faubourg
elend	misérable
wird abgerissen	de abreißen, reisst ab, riss ab, abgerissen – démolir, raser

die Nachricht, en	nouvelle
der Krieg, e	guerre
auf die abwinkende Geste des Gouverneurs –	(en répondant) au geste de refus du gouverneur

der Rückzug	le replis	besonders	surtout, particulièrement
der Rückschlag, Rückschläge – revers		wie ich annehme	comme je suppose
einmal steht es besser, einmal – tantôt ça va mieux, tantôt ..		(annehmen)	1) accepter 2) adopter (lois)
das Kriegsglück	les aléas de la guerre, la chance de la guerre		3) admettre (patients)
wenig Bedeutung	peu d'importance (de signification)		4) prendre, épouser la forme)
husten	tousser	<i>sich anschliessen + D</i>	<i>- rejoindre (le cortège)</i>
<i>scharf zu den beiden Ärzten – cinglante, aux deux médecins</i>		<i>mit einem Fluch</i>	<i>(avec un juron), en jurant</i>
<i>würdevoll</i>	<i>plein de dignité</i>	<i>im Torbogen</i>	<i>sous la grand-porte</i>
das laue Bad	le bain tiède	stille = still	en silence, silencieux
ein kleines Versehen	une petite erreur	der Kirchplatz (= der Kirchen-Vorplatz) – le parvis (de l'église)	
bei der Temperierung - lors du rechauffement (de l'eau de bain)		stolzieren	se pavaner
sehr höflich	très poli	die Taube, n	pigeon
jm (D) beistimmen	approuver, être de l'avis de	die Palastwache	la garde du palais
ist die von .. Oboladze angegebene – est celle (la température) indiquée par le grand Oboladze		scherzen	plaisanter
(es ist) eher Zugluft	il s'agit plutôt d'un courant d'air	das vom Fluss heraufkommt – qui remonte du fleuve	
er sieht fiebrig aus	il a l'air fiévreux	das Bündel	1) paquet (linge) 2) liasse de (billets de banque, lettres) 3) (paille) Stroh 4) (fagot) Reisigholz
über dem Kind	penché sur l'enfant	<i>eine Magd</i>	<i>une servante</i>
kein Grund zur Beunruhigung – aucune raison d'inquiétude (de s'inquiéter)		<i>ein Bündel aus grossen grünen Blättern – un paquet fait de grandes feuilles vertes</i>	
es kommt nicht mehr vor – et cela n'arrivera plus		das Fräulein schwänzt den Gottesdienst – la demoiselle fait la messe buissonnière	
<i>mit giftigem Blick auf ihn – lui jetant un regard venimeux</i>		(schwänzen	faire l'école buissonnière)
Kein Grund zur Besorgnis – aucune raison de se faire du souci		angezogen	habillée
18 meine Leber sticht	mon foie (me pique) me fait du mal	(sich anziehen, ie, o, o - s'habiller)	
die Fusssohle, n	plante des pieds	das Osteressen	repas de Pâques
(verweichlicht	ammolli)	die Gans, Gänse	oie
ein verweichlichtes Zeitalter – une époque dégénérée		fehlen	manquer
früher	autrefois, jadis (adj.: passé)	haben mich gebeten	ils m'ont priée
Kopf ab - (den) Kopf abschlagen – couper la tête		(jn (A) bitten um + A, bittet, bat, gebeten –	prier qn de, demander qc à q
wahrscheinlich	vraisemblablement, sans doute, probablement	19 mit gespielter Misstrauen – en feignant la méfiance (avec une méfiance feinte)	
<i>der Zug</i>	<i>hier: le cortège</i>	vorsichtig mit	prudent avec
<i>bestehend aus</i>	<i>composé de</i>	das Frauenzimmer, -	<i>ici: femme; parfois ou souvent péjoratif)</i>
<i>das Dienspersonal</i>	<i>les domestiques</i>	das heisst es	on dit, on entend
<i>einbiegen in</i>	<i>obliquer vers</i>	<i>resolut</i>	<i>résolue, déterminée, décidée</i>
<i>das Portal</i>	<i>portail</i>	<i>auf jemanden zugehen</i>	<i>marcher vers, s'approcher</i>
<i>tritt aus de ,austreten', i, a, e - quitter</i>		eine 15-Pfund-Gans	une oie de 15 livres
<i>der Reiter, -</i>	<i>cavalier</i>	sie haben sie nicht mit Mais geschoppt – s'ils ne l'ont pas gavée au maïs	
<i>zeigen auf</i>	<i>désigner qn</i>	die Feder, n	plume
nicht vor dem Gottesdienst – pas avant la messe (prot.: le culte)		eine Königin von einer Gans –	une reine d'oie
der Bericht, e	rapport	verspeisen	manger
behelligt werden	être importuné	wieder einmal am Fluss – encore à la rivière	

beim Geflügelhof	près de la cour aux volailles	d'assaut)
oben bei den gewissen Weiden – en haut, près de certains saules		langsam an ihnen vorbeigehen – passer lentement devant eux
das Linnen = das Leinen – le lin		das Zeichen, – signe
bedeutungsvoll	l'air entendu, d'une façon significative	dann schnell ab = dann geht er schnell weg – puis, il part (disparaît) rapidement
eben	justement, précisément	der Wächter gardien
zwinkern	clignant des yeux	von verschiedenen Seiten – de divers côtés
übertrieben	d'une façon exagérée, trop bruyant	gedämpfte Rufe des cris assourdis
listig	rusé	„Zur Stelle“ présent(s); au poste
Wenn manche wüsste, was mancher weiss – si d'aucunes savaient ce que d'aucuns savent		der Palast ist umstellt - le palais est cerné, entouré, encerclé
würd ihr kalt und würd ihr heiss – elle aurait tantôt froid et tantôt chaud		von ferne de loin
die gewissen Weiden - certains saules		die Kirchenglocken les cloches (d'une église)
das Gestrüpp le buisson		der Zug mit der Gouverneursfamilie – le cortège avec la famille du gouverneur
von dem aus d'où		
geschieht de geschehen, ie, a, e – arriver, se passer		
eine bestimmte Person – une certaine personne		
20 was er meint ce qu'il entend (pense)		21 zurückkehren rentrer, retourner
etwas, bei dem vielleicht etwas gesehen werden kann – quelque chose qui éventuellement peut faire voir quelque chose		die Falle, n piège
die Fusszehen les doigts de pied		(die Gans) gerupft l'oie était plumée
stecken in mettre dans		gebraten rôtie
sonst à part ça, sinon		die Zeit zum Sterben le temps de mourir
höchstens hier: à la rigueur		meines Wissens que je sache
zornig fâchée		untersuchen faire une enquête
sich schämen avoir honte		einbiegen obliquer
sie läuft weg elle se sauve		zutreten auf, i, a, e s'avancer vers
(weglaufen, ä, ie, au - se sauver, s'enfuir de / devant)		vertrauliche Papiere des papiers confidentiels
ruft ihr nach criant dans sa direction		vrschwinden disparaître
die Erzählung le récit, l'histoire, la nouvelle		die Palastwache garde du palais
wieder aufnehmen reprendre		militärische Berichte des rapports militaires
jm (D) nachlaufen courir après qn		(der Bericht, e rapport)
der Bewaffnete, n l'homme en armes		(behelligt werden être importuné)
friedlich paisible		widmen consacrer à
die Festung forteresse, place forte		die Besprechung, en entretien
das Portal portail		hervorragende Baumeister (pl) – d'éminents architectes
tritt aus de treten, tritt, trat, ist getreten – sortir de		herantreten, i, a, e s'avancer, arriver
schnellen Schrittes précipitamment (d'un pas rapide)		abgehen se retirer
sich umblicken jeter un coup d'oeil autour de lui		der Baumeister, - maître d'oeuvre, bâtisseur
der Torbogen le porche, arceau		
der Panzerreiter, - homme d'armes		22 bewundern admirer
(der Panzer, - 1) hist.: cuirasse; 2) zool.: cuirasse, carapace		trotz + Gén / Dat malgré
3) blindage 4) mil.: char		das Gerücht, e le bruit (qui court), rumeur
		beunruhigend inquiétant
		eine schlimme Wendung – revirement, retournement grave
		bauen bâtir
		wegen ihnen à cause d'eux (des rumeurs)
		weit loin
		lässt sich .. in Stücke hauen – laisserait se tailler en pièces
		der Lärm bruit
		ein schriller Aufschrei einer Frau – un cri strident d'une femme
		entgeistert médusé

zugehen auf der Torbogen heraustreten, i, a, e der Spiess entgegenhaltend Tu den Spiess weg	se diriger vers arceau, torche sortir la pique (javelot, épieu) tendant vers (lui) Ecarte la pique, enlève la pique
Rasend zu entwaffnen der Anschlag die angesprochenen	hors de lui, à ; fou- furieux désarmer l'attentat contre Panzerreiter – les hommes d'armes interpellés
gehörchen + D gleichgültig folgend dem übrigen	obéir indifférent ils assistent à ce qui va suivre (à ce qui reste)
ohne Teilnahme sich erkämpfen der Fürst, en die Versammlung der Grossfürst sich dünn machen (fam) – filer en douce, filer à	sans intérêt, impassible se battre pour, forcer prince réunion le grand-duc l'anglaise
die Blindheit wandeln der Ewige, n gross auf gebeugten Nacken – grands sur des	aveuglement déambuler l'éternel nuques courbées
sicher der gemieteten vertrauend + D die Gewalt ewig der Wechsel die Hoffnung das Volk	Fäuste – sûrs des poings engagés en confiance de violence, puissance éternel changement l'espoir peuple
23 treten aus, i, a, e gefesselt bewaffnet Auf immer Geruhe aufrecht jm(D) folgen der Baumeister, - genügen der Schreiner ziehen in	sortir de ligoté armé à toujours, Adieu Daigne debout suivre qn maître d'oeuvre, bâtisseur suffire menuisier déménager, emménager dans
das Erdloch Blinder Der Verhaftete	trou de terre, fosse aveugle (la personne) le prince arrêté(e)
sich umsehen die Ostermette das Mahl (Ostermahl) - festin (repas) de Pâques Er wird abgeführt	regarder autour de soi messe (matinale) de Pâques On l'emmène

schliesst sich an der Hornalarmruf	ferme la marche appel d'alarme de cor
---------------------------------------	------------------------------------------

der Hornalarm l'olifant

„L'olifant est un instrument de musique à vent de la famille des cornes. C'est l'ancêtre de tous les cuivres occidentaux. (...) (L'instrument était) fabriqué parfois à partir d'une défense d'éléphant, mais plus fréquemment à partir d'une corne de bovidé...

Ne pouvant émettre qu'un seul son, l'olifant ne servit que pour certaines communications.

C'était un cor de guerre et de chasse qui servait à donner des signaux, à rallier les troupes, à annoncer l'approche d'un ennemi. L'olifant était donc un instrument qu'utilisaient les chefs (...).

Dans la chanson de Roland, le cor est un olifant. (...) Le héros tient à son olifant autant qu'à son épée; (...) L'olifant, marque distinctive de commandement, de dignité, n'était utilisé que par les chefs durant les guerres. (...)“

(Extraits ou résumés de l'article 'Olifant' dans Wikipédia, récupéré le 23 mars 2016)

der Lärm	vacarme, tapage, chahut, bruit
zusammenbricht de	zusammenbrechen, i, a, o – s'écrouler
erschlagen teilen	tuer (à coups), assommer hier: partager; (diviser, couper, découper)
das Glück der Mächtigen –	le bonheur (la chance) des puissants
das Unglück	malheur, adversité, malchance, revers, accident
der stürzende Wagen -	la voiture qui culbute
in den Abgrund reissen -	entraîner dans la chute, dans l'abîme
die schwitzenden Zugtiere –	les bêtes de trait en sueur
durcheinander	tous à la fois
die Lastkörbe (pl)	les grands paniers
der Hof, Höfe	la cour
die Lebensmittel (pl)	vivres
in Ohnmacht liegen	s'être évanoui
sie muss fort	il faut qu'elle parte
ein Tier / jn abschlachten –	saigner une bête / qn
24 soll schon Blut fliessen –	on dit que le sang coule
der Unsinn	non-sens, absurdité, ineptie, bêtises
jn auffordern	inviter qn à
ist aufgefordert worden –	a été invité à
höflich	poliment

die Sitzung	réunion, séance		de
erscheinen	apparaître	der Wächter	garde de corps
gütlich geregelt werden -	sera réglé à l'amiable	jn begleiten	accompagner qn
die Quelle, n	source	<i>ernst</i>	<i>sérieusement</i>
<i>stürzen auf</i>	<i>se précipiter dans</i>	gefährlich	dangereux
<i>zurückhalten</i>	<i>retenir</i>	stechen	piquer
Ihre ärztliche Pflicht	votre devoir de médecin	das Messer	couteau
jm (D) Beistand leisten -	prêter assistance à	Was geht dich die Frau an? –	La femme ne te
die Ihrige	le vôtre		regarde pas! Qu'est-ce
der Balg	<i>hier: le plus souvent péj.:</i>		que tu as à voir avec cette
	gosse, môme, morveux		femme?
verpestet	empesté	Die Frau geht mich nichts an –	Je n'ai rien à voir
<i>ins Raufen geraten</i>	<i>en venir aux mains</i>		avec cette femme
<i>etwas verletzen</i>	<i>ici: manquer à, offenser</i>	und so reite ich	et je pars sur mon cheval
	<i>(blesser)</i>	dickköpfig	têtu, buté
<i>Pflicht hin, Pflicht her!</i>	<i>- Peu importe le devoir!</i>	sich in Gefahr begeben -	se mettre en danger
<i>niederschlagen, ä, u, a</i>	<i>- abattre, assommer</i>	ich habe Eile	je suis pressée
Geh zur Hölle	Va aux enfers!	sich streiten	se disputer
(die Hölle	enfer)	ein gutes Streiten	une bonne dispute
<i>ab</i>	<i>il s'en va</i>	gesund	en bonne santé
besoffen	saoul	ein Reißen	un tiraillement
meutern	se mutiner, se révolter	die Schulter	épaule
	contre	mitunter	par moments
ist abgeritten	est partie en cheval	sonst	à part ça
der Fischer, -	pêcheur	sich beschweren	se plaindre
der Komet	la comète	trotzdem	quand même, pourtant
der Schweif	la queue (comète)	die Gans	oie
bedeuten	signifier, vouloir dire		
das Unglück	malheur		
soll bekannt geworden sein, dass –	on dit qu'on	26 ungeduldig veranlagt	impatiente de nature
	a appris que	(veranlagt zu	prédisposé à)
verlieren, ie, o, o	perdre	die Kirsche, n	cerise
der Aufstand	soulèvement, révolte,	wenn in den Krieg gegangen wird (pass. imp.) –	quand on va à la guerre
	insurrection	die Nachricht, en	nouvelle
es heisst	on dit que	schlimm	mauvais, grave, (méchant,
der Grossfürst	le grand-duc		difficile, fâcheux)
geflohen ist <i>de</i> fliehen, ie, o, o – 1)	prendre la	<i>wird wieder nach Grusche gerufen (passif</i>	<i>impersonnel) – on appelle</i>
	fuite, s'enfuir 2) fuir qn /qc		<i>de nouveau Grusche</i>
hingerichtet werden	être exécuté	die Hauptfrage	question principale
(jn hinrichten	exécuter qn)	und grosse Eile ist	et on est très pressés
<i>im Gedränge</i>	<i>dans la cohue</i>	die Eile	la hâte
25 der Adjutant	l'aide de camp	verlegen	gêné, confus, embarrassé
<i>erscheinen, ei, ie, ie</i>	<i>apparaître</i>	das Baugerüst	échafaudage
<i>der Torbogen</i>	<i>porche, arceau</i>	etwas umwehen (Wind) –	renverser qc (vent)
Alles beim Packen helfen –	Tout le monde aide	haben keine Eile	n'ont pas de hâte, ne sont
	aux bagages!		pas pressés
das Gesinde	les valets et servantes	sich erkundigen nach + D –	se renseigner sur
<i>wegtreiben</i>	<i>chasser</i>	für niemand zu sorgen haben –	n'avoir à
im Notfall	en cas d'urgence, de		prendre soin de personne,
	besoin		personne à ma charge
der Hof	la ferme	(sorgen für + A	prendre soin de qn,
im Gebirge	dans la montagne		prendre qn en charge)
<i>förmlich</i>	<i>en termes formelles,</i>	der Zahlmeister	trésorier
	<i>cérémonieux</i>	herzlich	de tout mon coeur,
jn mit Genugtuung erfüllen –	remplir qn de		(cordialement)
	satisfaction	es ist mir recht	cela me convient, je veux
ich bin abkommandiert	j'ai reçu commandement		bien

<i>sich etwas von .. nesteln – défaire</i>		Sie müssen sofort weg – vous devez partir tout
<i>die dünne Kette</i>	<i>la fine chaîne</i>	de suite
<i>der Hals</i>	<i>cou</i>	(weg parti, loin, absent)
<i>hängen an + D</i>	<i>pendre, être pendu</i>	
<i>das Kreuzlein, -</i>	<i>petite croix</i>	28 das Nötigste le strict nécessaire
<i>stammen von</i>	<i>venir de</i>	die Kisten auf = die Kisten aufmachen – ouvrir
<i>von Silber</i>	<i>en argent</i>	les caisses
<i>bitte, sie zu tragen</i>	<i>(je te) prie de la porter</i>	jm angeben indiquer à qn, dire à qn
<i>er hängt sie ihr um</i>	<i>il lui passe la chaîne</i>	was mit muss = was mitgenommen werden
	<i>autour du cou</i>	muss – ce qui doit être
<i>die Pferde einspannen</i>	<i>atteler les chevaux</i>	emporté (ce qu'il faut
<i>Anstände geben (süddeutsch, österreichisch) –</i>	<i>il y a (aura) des ennuis</i>	emporter)
<i>unentschieden</i>	<i>indécis</i>	<i>werden niedergestellt – sont posés par terre</i>
<i>jn begleiten zu</i>	<i>accompagner qn jusqu'à</i>	auf + A zeigend montrant qc
	<i>(aux)</i>	das Brokatkleid, er robe de brocart
<i>treu</i>	<i>fidèle</i>	bestimmt certain
<i>wenn der Krieg aus ist - quand la guerre sera</i>	<i>finie</i>	das Pelzchen la petite fourrure
<i>meine Verlobte</i>	<i>ma fiancée</i>	Ich bekomme wieder Migräne – je sens à
		nouveau la migraine
27 <i>ruhig</i>	<i>tranquille</i>	die Schläfe, n tempe
<i>die Schlacht</i>	<i>bataille</i>	Das mit den Perlknöpfchen – celle (la robe)
<i>blutig</i>	<i>sanglant, ensanglanté</i>	avec les boutons de
<i>bitter</i>	<i>amer</i>	perles
<i>wiederkehren</i>	<i>revenir, retourner</i>	die Wärmflasche, n bouillotte
<i>die grüne Ulme</i>	<i>l'orme vert</i>	<i>stumm</i> silencieusement, d'une
<i>die kahle Ulme</i>	<i>l'orme dépouillé, nu</i>	façon muette
<i>und danach</i>	<i>et après</i>	<i>jn hin und her beordern – donner des ordres à</i>
<i>der Stiefel, -</i>	<i>botte</i>	<i>qn avec des gestes (d'une</i>
<i>das Kissen</i>	<i>oreiller</i>	façon silencieuse)
<i>der Mund</i>	<i>bouche</i>	<i>jn beobachten</i> observer qn
<i>ungeküsst</i>	<i>qui n'a pas été embrassée</i>	<i>die Kammerfrau</i> femme de chambre
<i>wie einst</i>	<i>comme autrefois</i>	der Ärmel, - la manche
<i>er verbeugt sich tief</i>	<i>il s'incline profondément</i>	zerreißen déchirer
<i>läuft sie schnell weg</i>	<i>elle s'en va en courant</i>	bitte hier: permettez, s'il vous
<i>sich umschauen</i>	<i>se retourner</i>	plaît
<i>barsch</i>	<i>rudement</i>	dem Kleid ist nichts passiert – rien n'est arrivé à
<i>der Gaul, Gäule (régional) – cheval</i>		la robe
<i>Spann die Gäule vor den Wagen – Attelle les</i>	<i>chevaux à la voiture</i>	jn fassen attraper, prendre qn
<i>Dreckkerl</i>	<i>sale gars, sale type</i>	ich habe ein Auge auf dich – je t'ai à l'oeil
<i>stramm/steht</i>	<i>hier: se mettre, être au</i>	dem Adjunkten Augen drehen – faire les yeux
	<i>garde-à-vous</i>	doux à l'aide de camp
<i>aus dem Torbogen</i>	<i>en sortant du porche (de</i>	jn umbringen tuer qn
	<i>la grand-porte)</i>	Hündin espèce de chienne
<i>kriechen aus</i>	<i>sortir péniblement,</i>	achlägt de schlagen, schlägt, schlug,
<i>tief gebückt</i>	<i>courbés sous</i>	geschlagen – frapper,
<i>ungeheure Kisten</i>	<i>d'énormes caisses</i>	battre qn
<i>stolpern</i>	<i>trébucher</i>	bitte, sich zu beeilen = ich bitte Sie, ... Je vous
<i>unterstützt von ihren Frauen – soutenue par ses</i>	<i>femmes</i>	prie de vous dépêcher
<i>ihr das Kind nachtragen – porter l'enfant derrière</i>	<i>elle (la dame)</i>	kämpfen se battre
<i>sich kümmern</i>	<i>s'occuper (de), se mettre</i>	(es wird gekämpft (passif impersonnel) – on se
	<i>en peine</i>	bat
<i>nicht so ungeschickt</i>	<i>pas si maladroitement</i>	<i>lässt .. los de</i> loslassen, ä, ie, a – lâcher
<i>den Kopf schütteln</i>	<i>secouer la tête</i>	sich vergreifen an + D porter la main sur
		<i>schweigen, ei, ie, ie</i> se taire
		<i>kramen in</i> fouiller dans
		das Brokatjäckchen la veste de brocart
		29 leg ihn..hin pose-le

der Augenblick	instant	die Brandröte	la rougeur de l'incendie
die Saffianstiefelchen (pl) – les bottines de maroquin		erstarren	se figer, être paralysée
ich brauche sie zu dem Grünen (Kleid) – j'en ai besoin avec la robe verte		brennen	brûler
Steh nicht herum!	Ne reste pas là comme ça!	wegstürzen	s'éloigner précipitement
davonlaufen, ä, ie, au – s'éloigner en courant		folgen + D	suivre qn
jn auspeitschen	fouetter qn	kopfschüttelnd	en hochant la tête
wie das alles gepackt ist – comme tout ça est empaqueté		die Diensthöten	les domestiques
der Verstand	intelligence, discernement, raison	die Köchin	la cuisinière
angeben	indiquer	das Osttor	la porte de l'Est
der Diensthöte, n	domestique	fort sind sie	ils sont partis
eine Anweisung mit der Hand – une indication		die Lebensmittel	les vivres, les provisions
fressen	s'empiffrer, bouffer	wegkommen	partir
die Dankbarkeit	reconnaissance	der Stallknecht	valet d'écurie
sich (D) etwas merken – retenir, remarquer qc		ungesund	malsain
sehr erregt	très irrité, énervée	ein paar	quelques
der Richter	le juge	die Decke, n	couverture
das Oberste Gericht	la Cour suprême	abhauen (fam)	ficher le camp, se casser
aufständisch	révolté(s)	aus dem Torbogen	en sortant par la grand-porte (par le porche)
der Teppichweber, -	tisseur de tapis	aufheben	soulever
ist soeben ..gehängt worden – vient d'être pendu		etwas jm reichen	tendre qc à qn
das Silberne (Kleid)	la robe en argent	lügenrisch	mentant
der Pelz, e	fourrure	der Gouverneursfrau	nach – à la suite de la femme du gouverneur
das Weinfarbene (Kleid) – la robe lie-de-vin		das Halsabschneiden – couper la gorge	
versuchen	essayer	bekommt .. einen Anfall – fait une crise	
jn wegziehen	enlever, retirer qn du lieu	bringt mich weg	emmenez-moi
die Unruhe, n	trouble	verloren de verlieren, ie, o, o - perdus	
die Vorstadt	faubourg	die Sünde, n	péché
ausgebrochen de ausbrechen, i, a, o – éclater		sterben, stirbt, starb, ist gestorben – mourir	
sogleich	tout de suite	ihr zuredend	essayant de la persuader
(weg	parti, sorti, absent)	sich beruhigen	se calmer
weg – weggehen	partir	jn wegbringen	emmener qn
davonlaufen, ä, ie, au – partir en courant			
jm (D) rufen	appeler qn		
die Kinderfrau	bonne d'enfant		
(das Kind) fertigmachen – préparer l'enfant			
Wo steckst du	où es-tu fourrée?		
im Abgehen	en sortant, en partant		
verzichten auf + A	renoncer à		
reiten	aller à cheval		
kramen in	fouiller dans, parmi		
der Haufen	le tas		
der mit soll = der mitgenommen werden soll			
das Geräusch, e	bruit		
die Trommel, n	tambour		
verzweifelt kramend	fouillant désespérément		
Achselzuckend	en haussant les épaules		
verrückt	folles (fou)		
ganz zuunterst	tout au fond		
30 der Unsinn	bêtises, non-sens		
sich umwendend	se retournant		
		31 während man sie hinausführt – tandis qu'on l'emmène	
		es sich zu Herzen nehmen - prendre à coeur	
		entdecken	découvrir
		sich versammeln um	s'assembler autour
		der Stallknecht	valet d'écurie
		es (das Kind) weglegen – poser (l'enfant) là	
		was einer passiert	ce qui arrive(rait) à celle qui
		jn (A) antreffen, trifft an, traf an, hat angetroffen	
		– (rencontrer qn) qui est	
		vue avec l'enfant	
		einander abschlachten – se massacrer	
		familienweise	par familles entières
		meine Siebensachen (fam) – mon barda, mon bazar	
		du Einfältige	espèce d'idiote
		Lass die Hände davon – Enlève tes mains (de l'enfant)	
		hinter jm (D) her sein - être aux trousses de qn	
		der Erbe, n, n	héritier
		eine gute Seele	une bonne âme, ici: tu es un bon coeur
		die Hellste bist du nicht (fam) – tu n'est pas une	

	lumière
den Aussatz haben	avoir la lèpre
wär's nicht schlimmer	- ça ne serait pas pire
zusehen, dass	veiller à ce que
durchkommen	s'en sortir
das Bündel, -	paquet
verteilen	répartir, distribuer
ausser Grusche	à l'exception de Grusche
sich fertig machen zum Weggehen – se	préparer à partir
32 störrisch	entêtée
es schaut einen an wie -	il nous regarde
	comme
du's = schau du es (das Kind) nicht an	
die Dumme	l'idiote, la personne bête
jm etwas aufladen	mettre qc sur le dos de qn
Du läufst nach dem Salat – tu cours pour	
	chercher la salade
der Ochsenwagen	char à boeufs
das ganze Viertel	tout le quartier
packen	empaqueter, emballer,
	faire ses valises
die Panzerreiter (pl)	les hommes d'armes
(der Panzer, -	1) hist.: cuirasse; 2) zool.: cuirasse, carapace
	3) blindage 4) mil.: char d'assaut)
gehen ab	s'en vont
betrachten	regarder
der Augenblick, e	instant, moment
(der Koffer, -	valise, malle)
der Koffer, -	<u>ici: plutôt: le coffre = die Truhe, der Kasten</u>
herumstehen	1) <u>ici: (fam, pour des choses:) traîner</u>
	2) <u>faire (le) cercle autour de qn / qc</u>
herumstehende Koffer – des coffres qui traînent	
	un peu partout
das Kleidungsstück, e – vêtement	
zudecken	couvrir
ihre Sachen (pl)	ses affaires
(die Sache, n	chose)
das Pferdegetrappel	piétinement des chevaux
das Aufschreien	des cris
fett	gras, (obèse)
betrunken	ivre
der Spiess	la pique (javelot, épieu)
klettern auf	grimper sur
der Torbogen	<u>ici: l'arceau, porche</u>
machen lassen	faire faire
ordentlich	proprement
der Hammer	marteau
der Nagel, Nägel	clou
am Haar festmachen	fixer (la t.) par les cheveux
heute früh	ce matin
der heitere Himmel	le ciel clair, ciel sans

	nuages
der Blitz, e	éclair
der aus dem heiteren Himmel kommt – qui	
	tombe du ciel sans
	nuages
der Balg	le plus souvent péj.:
	gosse, même, morveux
wegbringen, i, a, a	emporter
etwas dringend brauchen – en avoir besoin	
	absolument
sich vorsichtig umschauend – jetant des regards	
	prudents autour d'elle

33 das Bündel	bal(l)uchon, paquet
fast schon dort	presque arrivée là-bas
sich wenden	se tourner
unbeweglich	immobile
das Tor	portail
vermeinte sie	elle croyait
ein leises Rufen	un appel à voix basse
rufen + D, ruft, rief, gerufen – appeler qn	
wimmern	geindre, gémir, se plaindre
	doucement
ganz verständig	avec intelligence, tout
	conscient, raisonnable,
	sensé
fortfahren, fährt f., fuhr f., ist fortgefahren –	
	continuer
Wisse	Sache
der Hilferuf	appel à l'aide, de détresse
vorbeigehen	passer
verstörten Ohrs	l'oreille brouillée, (l'oreille
	ne voulant pas être
	dérangée)
nie mehr	jamais plus
der leise Ruf des Liebsten - l'appel à voix basse	
	de l'amoureux
im Morgengrauen	au petit matin
die Amsel	merle
der wohlige Seufzer der Weinpflücker – le soupir	
	de bien-être des
	vendangeurs
erschöpft	épuisé

Angélus:

„L'angélus, ou **prière de l'ange**, est une prière de l'Eglise catholique d'Occident. (...) L'angélus commémore les moments de l'incarnation de Jésus, dont le nom signifie en hébreu „Dieu sauve“. Cette annonce fut donnée par l'ange Gabriel à une jeune fille juive d'Israël nommée Marie. Marie accepte que la parole (qui est Dieu lui-même selon l'évangéliste Jean) prenne chair en elle à l'instant par le seul effet du Saint Esprit, pour donner neuf mois après naissance à Jésus.

Origine:

On attribue l'origine de la triple récitation de l'Angélus à Louis XI (1742) et l'idée de sa création à Saint François d'Assise lors de son voyage en Orient. Saint François fut inspiré par les appels à la prière des musulmans.

(Source: Wikipédia, article français sur l'Angélus, récupéré le 25 mars 2016)

ein paar Schritte	quelques pas
sich beugen über	se pencher sur
nur ein paar Augenblicke –	seulement quelques instants
irgendwer	n'importe qui
dem Kind gegenüber	en face de l'enfant
gelehnt an	appuyé contre
die Gefahr	danger
erfüllt von	(le ville était) pleine de
der Brand	incendie,
der Jammer	hier: des plaintes
	sinon: misère, détresse
das Licht	lumière
als würde es Abend	comme si c'était le soir

34 laut	fort, à voix forte
schrecklich	terrible, effroyable
die Verführung zu	la tentation
die Güte	la bonté
deutlich wachend	veillant clairement
die Nacht durch	toute la nuit
einmal ... einmal	tantôt tantôt
anzünden	allumer
es anzuleuchten = um es anzuleuchten –	pour l'éclairer (l'enfant)
hüllen in	envelopper dans
der Brokatmantel	manteau de brocart
mitunter	parfois
hören	tendre l'oreille
die Frühdämmerung	l'aube
das stille Atmen	la respiration calme
die kleinen Fäuste	les petits poings
bis die Verführung zu	stark wurde – jusqu'à ce que la tentation devint trop forte
sich bücken	se pencher
seufzend	soupirant
wegtrug de wegtragen, ä, u, a, -	emporter (l'enfant)
so, wie er es beschreibt –	ainsi qu'il le décrit
die Beute	butin
eine Diebin	voleuse
sich wegschleichen,	ei, i, i – s'esquiver (à pas de loup, à pas feutrés), s'éclipser

35 die Flucht	fuite
das Gebirge, -	(chaîne de) montagnes

die Grusinische Heerstrasse auch die Georgische Heerstrasse: - La route militaire géorgienne:

C'est le nom d'une route historique reliant la Géorgie à la Russie à travers le „Grand Caucase“. D'une longueur de 213 kilomètres, elle traverse des montagnes et culmine à une hauteur de 2 382 mètres. Elle est d'une importance stratégique dans le développement des relations dans le massif du Caucase.

La route suit un trajet utilisé par des soldats et des commerçants depuis des milliers d'années (...) Elle fut nommée „chemin du col de Dariel“.

Pendant la 5ème guerre russo-turque (1768 – 1774) le „chemin“ fut élargi et consolidé. Des ponts furent bâtis par des troupes russes. Depuis lors, le „chemin“ fut aussi utilisé comme route stratégique.

Après l'annexion de la Géorgie par l'Empire russe, en 1801, cette route fut améliorée par les Russes.

La route relie Tbilissi (Géorgie) à Vladikavkaz (Russie), en empruntant la voie suivie traditionnellement par les envahisseurs et les marchands au cours des siècles. Elle parcourt la vallée du Terek, traverse le massif Skalisty, suit le canyon de la rivière Baïdarka. Elle redescend dans la vallée de la rivière Tetri Aragvi et rejoint Tbilissi.

(Sources: citations ou résumés de divers articles de Wikipédia en français et en allemand concernant la „Grusinische Heerstrasse“ (la „Georgische Heerstrasse“), la „Route militaire géorgienne“ et la „Guerre russo-turque de 1768 – 1774“, récupérés le 25 mars 2016)

die Menschliche	celle qui incarne l'humanité
entkommen	échapper à
der Bluthund, e	zo: limier
der Fallensteller	trappeur, tendeur d'embuscade
menschenleer	sans hommes
wandern	marcher
das Bündel	bal(l)uchon
der Stock	bâton
zogen nach de ziehen, ie, o, o –	partir pour
einen Krieg führen	mener une guerre
der Sieg, e	victoire
dem vierten kämpften	die Soldaten nicht recht – pour le quatrième, les soldats ne se battaient pas bien (pas vraiment)
ankommen	hier: réussir (arriver)

36 sich schlug *de* sich schlagen, ä, u, a – se battre
die Bauernhütte *cabane de paysan*
auftauchen *apparaître*
d'Leut = die Leute
gespannt curieux, avec une attention soutenue
im Gras dans l'herbe
(das Gras l'herbe)
das Kännchen, - petit pot
erstehen, er steht, er stand, er standen – acquérir,
acheter
klopfen *frapper*
der Maisfladen la galette de maïs
die Ziege, n chèvre
ein „Vergelt's Gott!“ un „Dieu vous récompensera“
ziehen, ie, o, o tirer
der Hintern le derrière
brummend *en grommelant*
aufschlagen, ä, u, a augmenter (prix)
der Spritzer les quelques gouttes
schlägt ihr die Tür ins Gesicht – lui claque la
porte au nez
wortlos *sans un mot*
sich etwas nicht leisten können – ne pas pouvoir
s'offrir (se payer) qc
die Brust le sein
zieh! *ici: Tête! (Tire!)*
Kopfschüttelnd *en hochant la tête*
saugen *téter*
leise *à voix basse*
Der Schlag soll dich treffen – Qu'une attaque te
foudroie!

37 *fischen in* *fouiller dans*
(fischen *pêcher)*
das Beutelchen la petite bourse
anschlagen *hier (cure, médecine):*
profiter à qn, faire de
l'effet
es ist Halsabschneiderei – c'est usurier
(der Halsabschneider (fam) – usurier, voleur,
requin)
die Sünde, n *péché*
totschlagen *assommer, tuer*
eine teurer Spass *un plaisir qui coûte cher*
Schluck *Avale!*
(schlucken *avalen)*
ein halber Wochenlohn – salaire d'une
demi-semaine
verdienen *gagner (de l'argent)*
mit dem Arsch (vulg) avec les fesses
sich etwas aufladen mit – se mettre qc sur le
dos
(aufladen *(bagages, moteur)*
charger)
betrachtend *regardant*
in den .. gewickelt ist - dont est enveloppé

Michel

der reiche Flüchtling, e – le riche fugitif
 auf den müssten wir kommen – nous devrions
 y monter (sur celle-là)
 (voiture)
 die Karanwanserei le caravansérail:

Le caravansérail ou **kan** ou **funduq** est, au Proche et Moyen-Orient ainsi qu'au Maghreb, un lieu où les caravanes de marchands font halte.

Un caravansérail est toujours fortifié, et comporte à la fois des écuries (ou des enclos) pour les montures et les bêtes de somme, des magasins pour les marchandises et des chambres pour les gens de passage. Il est fréquent que les magasins se trouvent au rez-de-chaussée et les chambres au premier étage. (...)

Les caravansérails les plus prestigieux se trouvent entre les capitales (...), mais aussi sur les étapes importantes de la route. Ils accueillent des marchands, des fonctionnaires et des pèlerins, logés souvent gratuitement quand le bâtiment dépend d'une fondation pieuse (waqf) entretenue par de riches donations. (...)

(Source: Extraits et synthèses de l'article français sur „le caravansérail“ dans Wikipédia, récupéré le 26 mars 2016)

<i>gekleidet in</i>	<i>revêtue de</i>
<i>zutreten auf + A</i>	<i>s'avancer vers</i>
<i>vornehm</i>	<i>distinguée</i>
<i>übernachten</i>	<i>passer la nuit</i>
<i>überfüllt</i>	<i>bondé, archiplein</i>
<i>das Fuhrwerk, e</i>	<i>charrette</i>
<i>auftreiben</i>	<i>dénicher, trouver</i>
<i>der Kutscher, -</i>	<i>cocher</i>
<i>umkehren</i>	<i>faire demi-tour</i>
<i>eine ganze halbe Meile – toute une demi-lieue</i>	
<i>barfuss</i>	<i>pieds nus</i>
<i>die Stöckel = die Stöckelschuhe – talons</i>	
	<i>aiguilles</i>
<i>der Wirt</i>	<i>l'hôtelier</i>
<i>lässt auf sich warten</i>	<i>se fait attendre</i>
<i>keine Manieren mehr – (il n'y a) plus de bonnes</i>	<i>manières</i>
<i>heraustritt de'heraustreten', i, a, e - sortir</i>	
<i>ein sehr würdiger Greis – un vieillard très digne</i>	
<i>langbärtig</i>	<i>à la longue barbe</i>
<i>der Enkel, -</i>	<i>petit-fils</i>
<i>der Pfirsichbaum</i>	<i>pêcher</i>
<i>in Blüte</i>	<i>en fleurs</i>
<i>am Hang</i>	<i>sur le versant</i>
<i>jenseits + gén</i>	<i>au-delà de</i>

38 das Maisfeld, er les champs de maïs

pflanzen	planter	genehm sein + D	convenir à qn
der Obstbaum, Obstbäume – arbre fruitier		zusammen gehören	<i>ici</i> : être ensemble
die Kirsche, n	cerisier	in gewisser Weide	d'une certaine façon,
westlich davon	plus à l'Ouest		en un sens
der Boden	le sol	benötigen + A	avoir besoin de
steiniger	plus pierreux	die Bleibe	le gîte
hintreiben	y amener	halsabschneiderisch	usurier
das Schaf, e	mouton	(der Halsabschneider	qui coupe la gorge)
die Pfirsichblüte	les pêchés en fleurs	Hälse abschneiden	couper des gorges
die Umgebung	les environs, les alentours	daher	c'est pourquoi
fruchtbar	fertile	<i>sich wenden</i>	<i>se tourner</i>
segnen	bénir	<i>gefolgt vom Hausknecht – suivi du domestique</i>	
die Baumblüte	floraison des arbres	<i>verzweifelt</i>	<i>désespérée</i>
meine Herrschaften	Mesdames	<i>sich umblicken nach</i>	<i>se retournant vers</i>
die Landschaft	le paysage	schreien	crier
betrachten	regarder	<i>dadurch verändert</i>	<i>ayant changé d'attitude</i>
nicht aufmerksam	pas attentivement	<i>auf der anderen Seite der Bühne – de l'autre</i>	
<i>höflich</i>	<i>poliment</i>		<i>côté de la scène</i>
der Staub	poussière	<i>erscheinen</i>	<i>apparaître</i>
es empfiehlt sich	il est recommandé	<i>der Hausknecht</i>	<i>le domestique</i>
auf unserer Heerstrasse – sur notre grand-route		<i>etwas Gepäck</i>	<i>quelques bagages</i>
ein gemächliches Tempo – une allure tranquille	(de promenade)	sich aufregen über	s'énervé, s'irriter
		seit	depuis que
vorausgesetzt, dass	à condition que	eigentlich	à vrai dire, au fait,
es eilig haben	être pressé		proprement dit
der Schleier	le voile	40 schnell aufbrechen, i, a, o - partir, s'en aller, se	
um den Hals	autour le cou		mettre en route
der Gletscher, -	le glacier		rapidement
sich erkälten	prendre froid	der Adjutant	l'aide de camp
geräumig	vaste, spacieux	Geld zustecken	glisser de l'argent
das Gemach, Gemächer – appartement	(d'une demeure luxueuse)	die Decke, n	couverture
überfüllt sein	être bondé	selber richten müssen – devoir s'arranger vous-	mêmes
der Diensthote, n	domestique	die Erdgrube	fosse de terre, (fosse commune)
weglaufen, ä, ie, au	s'enfuir, partir	muss ausgepeitscht werden – doit être fouetté	
untröstlich	inconsolable, désolé	roh	grossière, brutale,
nächtigen	passer la nuit		sauvage
<i>trocken</i>	<i>sèchement</i>	etwas Lagerähnliches – quelque chose	ressemblant à un lit
der Flüchtling, e	fugitif, réfugié	zu mehreren	à plusieurs
bei den Behörden missliebig – mal vus par les	autorités	sich leichter durch helfen – s'en sortir plus	facilement
Unterschlupf suchen	chercher un refuge, abri,	<i>fegend</i>	<i>balayant</i>
Vorsicht walten lassen – agir avec	cache, cachette	ich wurde überrascht	j'ai été prise au dépourvu
	circonspection	vollständig	complètement
39 Gastlichkeit beanspruchen – réclamer	l'hospitalité	vor dem Mittagmahl – avant le repas de midi	
wenn wir sie – (nicht?) so dringlich benötigten –	si nous n'en avons pas un	wie leicht du eine Migräne bekommst – comme	tu attrapes facilement une
	besoin si urgent		migraine
<i>anerkennend</i>	<i>en approuvant</i>	<i>herbeischleppen</i>	<i>apporter qc en traînant</i>
<i>den Kopf neigen</i>	<i>pencher la tête</i>	<i>etwas (D) folgen</i>	<i>suivre qc</i>
unzweifelhaft nicht	sans aucun doute	der Gast, Gäste	invité
zweifeln	douter	sich nicht niederlegen können – ne pas pouvoir	s'allonger
der zur Verfügung stehende winzige Raum –	la minuscule pièce	auf + A ist kein Verlass – on ne peut pas	compter sur
disponible			

<i>merkwürdig</i>	<i>bizarrement, avec curiosité</i>	in Zukunft	à l'avenir
<i>tuscheln</i>	<i>chuchoter</i>	bevor du dich mit ihnen einlässt – avant de te commettre avec eux	
wenigstens	au moins	ihresgleichen würden sie anständiger behandeln – elles traiteraient leurs semblables plus convenablement	
der nackte Boden	le sol nu		
<i>befehlerisch</i>	<i>autoritaire</i>		
<i>gewandt im Bettmachen</i> – <i>adroite pour faire les lits</i>		es ist nichts schwerer als – rien n'est plus difficile que	
<i>erschreckt</i>	<i>effrayée</i>	jn nachahmen	imiter qn
41 rissig	gercée (crevassée)	faul	paresseux
ein Diensthote	une domestique	nutzlos	inutile
Bedienung!	Service!	in den Verdacht kommen – être soupçonné de selber den Arsch wischen können – savoir se torcher le cul soi-même	
ertappt sein	tu es prise sur le fait		
die Gaunerin	tricheuse, truqueuse	ist es aus	c'est terminé
eingestehen	avouer	lieber nicht	j'aime mieux pas
im Schild führen	méditer un coup, mijoter	wenn ich die Nacht durchlaufe – et si je marche toute la nuit	
<i>verwirrt</i>	<i>confuse</i>	<i>ruft ihr leise nach</i>	<i>lui crie à voix basse</i>
machen Sie keinen Lärm – ne faites pas de bruit vorläufig	pour l'instant, en attendant	an der nächsten Kreuzung – au prochain carrefour	
sich nicht vom Ort rühren – ne pas bouger de là		<i>verschwinden, i, a, u</i>	<i>disparaître</i>
jetzt ist es herausen – maintenant, c'est dit			
niedriger Herkunft sein – être d'origine basse (populaire), d'humble naissance		43 die Panzerreiter des Fürsten – les hommes d'armes du prince	
von hohem Stand	d'un état élevé, d'auguste condition	Wie kann die Barfüssige ...entlaufen? - Comment la femme, pieds nus, peut-elle échapper aux ...?	
das Linnen = das Leinen - le lin (le tissu)		die Fallensteller (pl)	les tendeurs
auf der Flucht	en fuite		d'embuscades
<i>wild</i>	<i>hors d'elle</i>	jagen	chasser, donner la chasse
acht geben	faire attention	die Verfolger	les poursuivants
jm (D) etwas antun	user de violence envers	die Müdigkeit	fatigue
gefährlich	dangereuse	der Schlächter, -	bourreau, tueur
Mörder	A l'assassin!	<i>trotten zu Fuss</i>	<i>trottent à pied</i>
sich einschmuggeln	s'introduire en cachette, clandestinement	der Gefreite, n	caporal
42 jn kaltmachen (fam)	descendre, liquider qn	der Holzkopf	tête de bois
ein Fall für	un cas pour	aus dir kann nichts werden – Tu n'auras pas d'avenir	
Pack Deine Siebensachen (fam) – fais ton barda		nicht mit dem Herzen dabei sein – n'avoir pas le coeur à l'ouvrage	
verschwinden	disparaître	(dabei sein	y participer)
der (ou das) Spind	placard, casier	der Vorgesetzte, n	supérieur, chef
zornig	furieuse	merken	remarquer
der Unmensch, en	monstre, brute	die Kleinigkeit, en	détail, petite chose
etwas nageln an + A	clouer qc à	ich's der Dicken gemacht habe gestern – comme je l'ai fait à la grosse, hier	
<u>die</u> Mauer, n	le mur	gehalten <i>de</i> halten, hält, hielt, gehalten – tenir	
<i>jn hinauschieben</i>	<i>pousser qn dehors</i>	befohlen <i>de</i> befehlen, befiehlt, befahl, befohlen – commander, ordonner	
Halt das Maul	Ferme-la!	jn in den Bauch treten – donner des coups de pied dans le ventre	
der Spass	plaisanterie	mit Freuden	avec joie(s)
gestohlen <i>de</i> stehlen,	stiehlt, stahl, gestohlen – voler	wie ein guter Gemeiner – comme un bon simple soldat	
fiebrig	fébrilement		
trauen + D	faire confiance à qn, se fier à qn;		
Trau, schau, wem	Fie-toi, mais regarde, à qui! (La méfiance est la mère de la sûreté)		

anstandshalber	pour la forme, par convenance	dort pas
das leere Stroh	la paille vide, paille creuse	Der Milchgeschirre fröhliches Klirren – le choc joyeux de la vaisselle de lait
die klingende Schelle – le grelot qui tinte		
nicht befördert werden – ne pas monter, ne pas avancer en grade		das Bauerngehöft la ferme
eine Strecke	une distance, un trajet	der Rauch fumée
schweigend weiter gehen – continuer en silence		aufsteigen monter
sich (D) etwas einbilden – s'imaginer qc		klingt drohend résonne menaçant
in jeder Weise	de chaque façon, manière	Die das Kind schleppt – celle qui porte difficilement l'enfant
widersetzlich sein	réfractaire, insoumis	die Bürde fardeau
jm etwas verbieten	interdire qc à qn	wenig mehr guère plus
hinken	boiter	sich nass machen se mouiller
der Gaul, Gäule	hier: (péj) canasson; (cheval)	die Windel, n la couche, le lange
mit dem Hinken	en boitant	sich trennen se séparer
jm etwas andeuten	laisser, faire comprendre qc à qn	weit genug assez loin de
jm (D) nützen zu	servir à, être utile à qn (pour qc), profiter à qn	so werden sie nicht auf dich .. aus sein – ainsi, ils ne tiendront pas à t'avoir
jm (D), etwas (D) schaden – nuire à qn, porter préjudice à qn		kleiner Dreck petite saleté
(das Feld, er	1) campagne 2) le champ 3) terrain 4) (bataille mil.): champ de bataille	jn verfolgen poursuivre qn, persécuter qn
ins Feld ziehen (mil)	(bataille mil.) – entrer en campagne (militaire)	die Bauersfrau paysanne
Soll'n die Freunde hüten ihr Ehre – que mes amis gardent son honneur		nach Milch riechen sentir le lait
(die Ehre	l'honneur)	Leb also wohl Adieu, bonne chance
aus dem Felde wiederkehre – je retourne du champ de bataille		jn in den Rücken treten – donner des coups de pied dans le dos
lauter	plus fort	dass ich gut lauf pour que ja marche (j'avance) bien
der Kirchhof (régional) – cimetière		die schmale Kost la maigre nourriture, la nourriture insuffisante
(= der Friedhof	cimetière)	gut gemeint (une) bonne intention
44 die Handvoll	poignée de	45 die Nase nez
die Erde	terre	der Hase, n, n lapin
ruhen	ici: reposer	mag bald zurück sein - pourrait être de retour bientôt
jn umfassen	enlacer, étreindre qn	etwas von jemandem verlangen – demander qc à qn
mit Leib und Seele dabei sein – être corps et âme à ce qu'on fait		die Milchkanne pot à lait
der Vorgesetzte, n	supérieur	vorsichtig prudemment
sich zerfetzen lassen - se faire tailler en pièces		zugehen auf se diriger vers
mit brechendem Auge - de son oeil de mourant		schleichen zu, ei, i, i se glisser vers
jm anerkennend zunicken – approuver qn d'un signe de tête		die Schwelle, n seuil
der Lohn	récompense	versteckt hinter cachée derrière
verrecken	crever	wieder aus der Tür treten, i, a, e – ressortir de la porte
mit so einem Untergebenen – avec un tel subordonné		das Bündel bal(l)uchon
der Gouverneursbankert – le bâtard du gouverneur		das Linnen le lin (le tissu)
wurde die Flucht ihr zuviel – la fuite lui pesa trop		ein feines Kind un enfant bien (de bonne famille)
der Hilflose ihr zu schwer – l'enfant sans défense trop lourd pour ..		füttern nourrir
die rosige Frühe	l'aube rosissante	sich irren se tromper
Ist dem Übernächtigen – est pour celui qui ne		du bringst es tu vas le porter
		der Pfarrer, - prêtre
		es braucht eine Mutter – il a besoin d'une mère
		(brauchen + Acc avoir besoin de)
		aufwachen se réveiller

es doch aufnehmen	l'accueillir (l'enfant) quand même	ils <u>attachés</u> ?
<i>schreiend</i>	<i>en criant</i>	2) comment les bas sont-ils <u>fortifiés</u> (langage militaire)
es betten	le coucher	erschrocken effrayée
die Ecke, n	coin	stark befestigt solidement attachés
der Lehnstuhl	fauteuil	besser einen Rückzug machen – c'est mieux de battre en retraite
der Korb, Körbe	panier, corbeille	Rückzieher machen faire des retraits, pratiquer le retrait
das Feld, er	champ	verlässlich sein être fiable
das Dach, Dächer	toit	im Feld en campagne (militaire)
<i>hineintragen</i>	<i>emporter (l'enfant) à l'intérieur</i>	lassen lâcher
<i>folgen + D</i>	<i>suivre qn</i>	die Vorschrift, en directive, instruction
<i>wegeilen</i>	<i>se dépêcher de partir</i>	auswendig lernen apprendre par coeur
<i>in umgekehrter Richtung – dans la direction opposée</i>		wohin des Wegs? Où va-t-on
heiter	contente, sereine	der Verlobte fiancé
die Heimkehrerin	toi qui rentre au pays	die Palastwache garde du palais
46 der Hilflöse	le faible, le petit sans défense	jm (D) alle Knochen zerbrechen – briser tous les os à qn
sich jn (A) anlachen	sourir à	der Schlüssel, - clef
den Lieben los sein	être débarrassé de son amour	hin und wieder de temps en temps
frei	libre	unbeliebt werden devenir impopulaire
ledig	ici: être libre, dégagée d'une tâche, d'une obligation	ehrliche Absichten haben – avoir des intentions honnêtes
(ledig	sinon: célibataire)	47 ernst sérieux
wie ein Beraubter	comme un qui a été volé	sich verstecken se cacher
wie ein Verarmter	comme un qui est tombé dans la misère, comme un qui a tout perdu	die scheinbaren Scherze – les plaisanteries apparentes
<i>eine kurze Strecke</i>	<i>une brève distance</i>	etwas jm (D) dienstlich sagen – dire, communiquer qc à qn officiellement
<i>jm (D) begegnen</i>	<i>rencontrer qn</i>	<i>einen leisen Schrei ausstossen, ä, ie, o – pousser un faible cri</i>
<i>etwas jemandem vorhalten – présenter, tenir qc devant qn</i>		ein süßer Schrecken – une frayeur douce
<i>der Spiess, e</i>	<i>pique, javelot, épieu</i>	die Backnudeln aus dem Ofen nehmen – retirer le gratin du four
die Jungfer	<i>ici probablement:</i>	das zerrissene Hemd wechseln – changer la chemise déchirée
(die Jungfer	servante, demoiselle	Spass beiseite blague à part
die Heeresmacht	sinon: vierge, pucelle)	Spiess beiseite pique à part
stossen auf, ö, ie, o	force armée	Jungfer Mademoiselle
unerlaubte Beziehungen mit – des relations interdites avec	tomber sur, rencontrer par hasard	ein gewisses Kind un certain enfant
der Feind, e	ennemi	die Gegend région
wo liegt er	Où se trouve-t-il	ein solches Kind un tel enfant
Was für Bewegungen – quels mouvements		das hier aufgetaucht ist – qui a apparu (surgi) ici
(die Bewegung, en	mouvement)	aus der Stadt arrivé de la ville
vollführen	faire, exécuter	ein feines (Kind) un enfant très bien
in deinem Rücken	dans ton dos	in einem feinen Linnenzeug – bien habillé dans du lin précieux
der Hügel, -	colline, <i>mais ici: allusion aux „collines“ de la „Jungfer“</i>	Lauf cours
das Tal, Täler	vallée, <i>ici: vallonement</i>	Freundliche femme aimable, accueillante
die Strümpfe	les bas	der Töter, - tueur
wie sind die Strümpfe	befestigt – <i>double sens:</i>	Hilf dem Hilflösen Aide l'enfant sans défense
	1) comment les bas sont-	Hilflöse! Pauvre (faible)!

<i>sich plötzlich wenden</i> – <i>se tourner brusquement</i>		ich riech sie	je la sens (la demoiselle)
<i>in panischem Entsetzen zurücklaufen</i> – <i>prise de</i>		weggelaufen <i>de</i> weglaufen, <i>äu, ie, au</i> – <i>partir</i>	
	<i>terreur panique, s'enfuit</i>		<i>en courant</i>
<i>fluchend</i>	<i>en jurant</i>	ich wett <i>de</i> wetten	parier
in blutigsten Zeiten	aux temps les plus	was Unkeusches = etwas Unkeusches –	quelque chose
	sanglants		d'impudique
freundlich	aimable, gentil	gestehen	avouer
<i>sich beugen über</i>	<i>se pencher sur</i>	<i>sich unaufhörlich verneigen</i> – <i>s'incliner sans</i>	<i>cesse, continuellement</i>
<i>der Korb</i>	<i>panier, corbeille</i>	auf dem Herd stehenlassen – j'ai laissé le lait	sur le feu (le fourneau)
<i>hereinstürzen</i>	<i>entrer précipitamment</i>	(sich erinnern	se souvenir)
verstecken	cacher	unkeusch	sans pudeur
mit dir hab ich ein Wörtlein zu reden – toi, j'ai un	petit mot à te dire	ein fleischlicher Blick	un regard concupiscent
Zieh ihm das feine Linnen aus – enlève-lui	l'habit fin (le lin soigné)		(charnel)
(etw. ausziehen	enlever, ôter (vêtement)	zugeben	reconnaître, avouer
verraten, ä, ie, a	trahir	eine Sau (régional)	un cochon
Linnen hin, Linnen her – le linge, le linge		ganz offen mit dir	tout franc avec toi
		allerhand denken	m'imaginer toutes sortes
			de choses
48 bestimmen	décider	<i>wirft sich auf die Knie</i> – <i>se jette à genoux</i>	
kotzen (pop, fam)	dégueuler, dégobiller,	schwören	jurer
	vomir	<i>pfeifen</i>	<i>siffler</i>
(ein Kind) aussetzen	abandonner un enfant	riechen	sentir
die Sünde	péché	nimm die Alte hinaus	fais sortir la vieille
Ich hätt nicht weglaufen dürfen – je n'aurais pas	dû m'enfuir	ein Verhör abhalten	mener un interrogatoire
jn reizen	énervier qn, irriter qn	scheinen	sembler
<i>hinausspähen</i>	<i>guetter dehors</i>	<i>wortlos</i>	<i>sans un mot</i>
<i>erschrickt</i>	<i>s'effraie</i>	<i>lässt sich abführen</i>	<i>se laisse emmener</i>
Sie sind hinter dem Kind her – ils sont aux	trousses de l'enfant.		
aufspiessen	embrocher	50 <i>zugehen auf + A</i>	<i>se diriger vers</i>
verlangen	réclamer	<i>sich beugen über den Korb</i> - <i>se pencher sur le</i>	<i>panier</i>
das Silber für die Ernte – l'argent pour la récolte	dans ta pièce, dans ton	<i>sich verzweifelt umblicken</i> – <i>jeter des regards</i>	<i>désespérés</i>
in deiner Stube	salon	feines Linnen	du lin soigné (fin)
es fest sagen	le dire fermement (sans	<i>sich stürzen auf + A</i>	<i>se jeter sur</i>
	broncher)	<i>jn wegziehen</i>	<i>écarter qn, (tirer loin)</i>
das Dach wegbrennen - brûler le toit	c'est pour ça	<i>jn wegschleudern</i>	<i>repousser violemment qn</i>
darum	<i>fait signe que oui</i>	<i>das Holzscheit</i>	<i>la bûche</i>
<i>nickt mit dem Kopf</i>	la tête comme ça	<i>es aufheben</i>	<i>la ramasser</i>
nick nicht so mit dem Kopf – ne secoue pas	ne pas trembler	<i>schlägt den Gefreiten</i> .. <i>über den Kopf</i> – <i>abat la</i>	<i>bûche sur la tête du</i>
nicht zittern	arrêter avec		<i>caporal</i>
aufhören mit	secouer qn	<i>zusammensinken</i>	<i>s'effondrer</i>
jn schütteln	murmurer	<i>aufnehmend</i>	<i>prenant</i>
murmeln	embrocher des enfants	<i>hinauslaufen, äu, ie, au</i> – <i>sortir en courant</i>	
Kinder aufspiessen	(fam) – engueuler qn	die Flucht vor	fuite devant
jn zusammenstauchen	herumfuchteln mit dem Spiess – gesticuler avec	die Wanderung	marche
herumfuchteln mit dem Spiess – gesticuler avec	ta pique, ton javelot	der Wanga-Tau-Gletscher – le glacier Wanga-	Tau
hab ich dich dazu aufgezogen – est-ce que je	t'ai élevé pour ça?	an Kindes Statt annehmen – adopter	
versprich mir <i>de</i> versprechen, i, a, o – promettre	= es ist dein Kind	die Hilflose	la faible
es ist deins		der Hilflose	le pauvre faible
		<i>über ... kauern</i>	<i>accroupie penchée sur</i>
49 sich verneigen	s'incliner	<i>der halbvereiste Bach</i> - <i>le ruisseau à demi gelé</i>	
tief	profondément	<i>Wasser schöpfen</i>	<i>puiser de l'eau</i>

<i>mit der hohlen Hand - dans le creux de la main</i>		es wird unten gerufen (pass. impersonnel) – on
<i>da</i>	<i>puisque</i>	appelle en bas
Musst dich .. mit mir bequemen – tu dois te		den Weg verlieren, ie, o, o – perdre le chemin
contenter de moi		ist etwas faul mit dir? Y a-t-il quelque chose de
jemanden geschleppt haben – avoir traîné qn		louche chez toi?
mit wunden Füßen	avec des pieds écorchés	(faul
		1) pourri (fruits)
		2) paresseux (personnes)
		3) faule Ausrede –
		mauvaise excuse)
51 wurdest du mir lieb - tu m'es devenu très cher		jn niederschlagen, ä, u, a – assommer qn
jn nicht mehr missen wollen – ne pas vouloir se		die Waren
passer de qn		les marchandises
(ich) werf .. weg	je jette	etwas wegschaffen
das feine Hemdlein	la fine petite chemise	enlever qc
die Lumpen	haillons, guenilles	<i>verstecken</i>
jn wickeln in	envelopper qn de	<i>cacher</i>
jn taufen	baptiser qn	<i>der Stein, e</i>
das Gletscherwasser	– l'eau du glacier	<i>pierre, galet, , caillou</i>
etwas überstehen	supporter qc, survivre à	jn fassen
<i>jm (D) das feine Linnen ausziehen, ie, o, o –</i>		kriegen zu
	<i>ôter l'habit fin, ôter le linge</i>	das Hackfleisch
	<i>fin à</i>	hier: avoir, réussir à
	<i>haillon</i>	chair à pâté (viande
<i>der Lumpen, -</i>		hachée)
verfolgt von	poursuivie par	jm aus dem Weg gehen – hier: s'ôter du chemin
der Gletschersteg	passerelle du glacier	(jm aus dem Weg gehen - éviter qn)
kommen an	arriver à	über den Steg gehen - traverser la passerelle
am östlichen Abhang	du versant Est	der Abgrund
das Lied, er	chanson	précipice
der morsche Steg	passerelle pourrie	das Seil auffischen
wagen	risquer, oser	repêcher la corde
<i>sich erheben, e, o, o</i>	<i>se lever</i>	halten
<i>die Dämmerung</i>	<i>crépuscule</i>	tenir
<i>ragen aus</i>	<i>se dresser</i>	auf die gleiche Weise - de la même façon
<i>das Seil</i>	<i>corde, câble</i>	hinüber (gehen)
<i>gebrochen sein</i>	<i>être cassé</i>	passer
<i>hängen</i>	<i>pendre</i>	Geht weg
<i>der Abgrund</i>	<i>précipice</i>	Ecarter-vous
<i>der Händler, -</i>	<i>marchand, commerçant</i>	<i>aus einiger Entfernung – à quelque distance</i>
<i>unschlüssig</i>	<i>indécis</i>	ziemlich nahe
<i>jedoch</i>	<i>cependant</i>	assez proche
<i>fischen nach + D</i>	<i>essayer de pêcher qc</i>	zusammenbrechen, i, a, o - se rompre
<i>die Stange</i>	<i>perche, grand bâton</i>	
<i>hängend</i>	<i>qui pend</i>	53 wegen + D / + G
sich (D) Zeit lassen	prendre du temps	à cause de
über den Pass kommen – passer par le col		schwerer
nach der Ostseite	sur le versant Est	plus lourd
der Teppich, e	tapis	wir gehören zusammen – nous sommes
hat sterben müssen	parce que .. a dû mourir	ensemble
etwas festmachen	attacher qc	mitgegangen, mitgehangen – même chemin,
wenn er es fischt	s'il la repêche (corde)	même potence (allé avec,
<i>horchen</i>	<i>tendre l'oreille</i>	pendu avec)
		brüchig
		fragile
52 laut	à voix forte, fortement	wir wählen nicht
nicht ganz morsch	pas entièrement pourrie	nous ne choisissons pas,
etwas versuchen	essayer qc	nous ne décidons pas
hinüberkommen	passer de l'autre côté	der Bissen, -
der Teufel	le diable	bouchée, morceau
hinter jm (D) her sein	être aux trousses de	die paar Bissen
der Selbstmord	suicide	les quelques bouchées
nicht rufen	ne pas appeler	teilen
		partager
		kriegen
		recevoir
		probieren
		essayer
		Gott versuchen
		tenter le Seigneur
		die Stange, n
		perche
		wegwerfen
		jeter
		sonst
		sinon
		auffischen
		repêcher
		das Seil
		corde
		<i>betreten + A</i>
		<i>hier: s'engager dans</i>
		<i>der schwankende Steg – passerelle qui vacille</i>
		<i>aufschreien</i>
		<i>pousser un cri</i>
		<i>scheinen</i>
		<i>paraître, sembler</i>
		<i>brechen, i, a, o</i>
		<i>se rompre</i>
		<i>weitergehen</i>
		<i>continuer son chemin</i>

erreichen	atteindre	bin über den Janga-Tau-Pass gegangen – j'ai franchi le col du Janga-Tau
das Ufer drüben	bord (rivière, lac) de l'autre côté	
beten	prier	die Heuhütte
böse	méchante	dabei haben
sich versündigen	faire, commettre un péché	die Schwägerin
		striegeln
		der Falbe, n, n
54 auftauchen	apparaître, surgir	
der Kopf ist verbunden – le tête est bandée		
die Stange in den Abgrund werfen – jeter la perche dans le précipice		
tragen, ä, u, a	porter	Knecht ab
das wirst du mir büssen – tu me paieras ça		im Dienst sein (fam)
sich umblickend nach – se retournant vers		die kaum stehen kann – qui peut à peine se tenir debout
sich fürchten vor	avoir peur de	
die Wolken schieben – pousser les nuages		
frieren	avoir froid	
schneien	neiger	
nicht der schlimmste	pas la pire	
die Föhren zudecken – (re)couvrir les pins		
(die Föhre, n	le pin (sylvestre))	
umkommen	périr, mourir, perdre la vie	
der Räuber, -	brigand	
die Hure, n	putain	
sich verbeugen vor	s'incliner devant, faire une révérence	
ehrlich	honnête, sincère, honorable	
füttern	nourrir	
die Schlange, n	serpent	
55 das Gebirge, -	(chaîne de) montagnes	
wandern	marcher	
über den Gletscher	(wandern) – marcher en traversant le glacier	
hinunter die Hänge	en descendant les versants	
eintreten im Haus	entrer dans la maison	
aufstehen, steht auf,	stand auf, ist aufgestanden	
	- se lever	
jn umarmen	embrasser qn	
jn erwarten	attendre qn	
der Hof, Höfe	la ferme	
jm zufallen durch	revenir à qn par	
die Heirat	mariage	
die Kuh, Kühe	vache	
ein liebliches Tal	une vallée charmante, riante, pleine de grâce	
krank von der Wanderung – malade de la marche (d'avoir marché)		
dick	gros	
das Bauernpaar	couple de paysan	
sich zum Essen setzen – se mettre à table		
um den Hals	autour du cou	
von einem Knecht gestützt – soutenue par un valet		
bleich	pâle	
schwach	d'une voix faible	
		56 jn umbringen, i, a, a
		sollen Unruhen gewesen sein – on dit qu'il y a eu des troubles
		(die Unruhen (pl) troubles)
		die Städter les gens de la ville
		der Fladen la galette
		aus dem Ofen nehmen – sortir du four
		stecken hier: se trouver, être
		2) durch etwas stecken: glisser qc à travers
		3) etwas in etwas: mettre, introduire
		à voix basse
		den Kopf schütteln ici: faire signe que non
		etwas ausfinden trouver, inventer qc
		eine Fromme ici: une dévote
		(fromm pieux; péj.: dévot)
		die Dienstboten les domestiques
		zusammensinken s'effondrer
		jn aufrichten relever qn
		die Ofenbank le banc du poêle
		führen zu mener vers
		entsetzt horrifiée, épouvantée
		abwinken faire signe que non
		weisen auf montrer qc
		jn bringen zu conduire, mener vers
		die Wand paroi
		die Schwäche faiblesse
		wenn das nicht pourvu que ce ne soit pas
		der Scharlach scarlatine
		der Flecken, - tache
		auf dem Weg zu être en route pour chez
		Dein Fleisch ta viande
		bekommt dir nicht ne te convient pas
		(bekommen 1) recevoir 2) commencer à avoir (dents) 3) (faim, soif): Hunger, Durst
		bekommen: commencer à avoir faim, soif) 4) (convenir): das Essen bekommt dir)
		das Fett la graisse
		schwach auf dem Magen – faible de l'estomac

57 verheiratet	mariée	du fichtst <i>de</i> fechten, i, o, o - se battre dans la	guerre
überm Berg	de l'autre côté de la montagne	der Feind, e	ennemi
jemanden hinlegen	allonger qn quelque part	sich stürzen vor	se précipiter au-devant de
<i>weiter verhören</i>	<i>continuer à interroger</i>	fahr nicht hinter dem Krieg – ne vas pas derrière la guerre, ne t'attarde pas derrière la guerre	
die Auszehrung	la phthisie (vieux terme); tuberculose pulmonaire	vorne	à l'avant
(eine Krankheit) kriegen – attraper (une maladie)		hinten	à l'arrière
(kriegen	avoir, recevoir; Geld kriegen: toucher de l'argent; eine Krankheit kriegen : attraper une maladie; eine Person kriegen: attraper une personne; ein Kind kriegen: attendre un bébé)	halt dich	tiens-toi
der Hof	ferme	der Fahnenträger	porte-drapeau
mühsam	avec difficulté, péniblement	getroffen werden	être touché
rufen	appeler	die in der Mitten	ceux du milieu
schrill	d'une voix perçante	schlau	rusé, malin
der Fladen	galette	der Kakerlak, en	blatte, cafard
<i>fiebrig murmeln</i>	<i>marmonner fiévreusement</i>	die Schneeschmelze	fonte des neiges
<i>auffahrend</i>	<i>sursautant</i>	wegen der Kälte	à cause du froid
die Schwäche	faiblesse	unbeliebt	impopulaire, mal vu
der Krieg ist neu losgebrochen – la guerre a de nouveau éclaté		59 ver mummt	emmitouflé
hinaus watscheln	sortir en se dandinant	die Fuhrleute	les charretiers
gleich	tout de suite	die Kammer, n	chambre
die Kammer	la chambre	<i>hastig</i>	<i>en toute hâte, précipitamment</i>
eine gute Seele	une bonne âme	<i>abnehmen</i>	<i>enlever</i>
<i>das Kind hinhalten</i>	<i>tendre l'enfant</i>	der Vorwurf, Vorwürfe – reproche	
<i>sich umblickend</i>	<i>jetant des coups d'oeil autour de lui</i>	jn (A) ausfragen über – questionner qn à propos	
fromm	pieuse	eine gute Seele	une bonne âme
<i>zusammenfallen</i>	<i>s'effondrer</i>	sehr feinfühlig	très sensible, délicate
<i>jn auffangen</i>	<i>rattraper qn</i>	besonders	particulièrement
58 feig	lâche	über den Hof reden	parler de la ferme
jn beherbergen	héberger qn	ängstlich	angoissée
beissen, ei, i, i	mordre	tief empfinden, i, a, u – ressentir	
<i>die Geschirrkammer</i>	<i>la remise</i>	die Kuhmagd	vachère
<i>der Webstuhl</i>	<i>métier à tisser</i>	das Loch, Löcher	trou
<i>hocken (fam)</i>	<i>être assis</i>	der Strumpf, Strümpfe – le bas	
<i>eingehüllt sein</i>	<i>être enveloppé</i>	unglaublich	incroyable
<i>die Decke, n</i>	<i>couverture</i>	<i>horchen</i>	<i>tendre l'oreille</i>
<i>(weben</i>	<i>tisser)</i>	die Ratte, n	le rat
<i>beim Weben</i>	<i>en tissant</i>	<i>das Geräusch</i>	<i>le bruit</i>
der Liebe	le bien-aimé	<i>der Tropfen, -</i>	<i>goutte</i>
sich aufmachen zu	se mettre en route, partir pour	<i>tropfen von</i>	<i>tomber de</i>
die Anverlobte	la fiancée	das Fass, Fässer	tonneau
bettelnd	en suppliant	undicht	non étanche
jm nachlaufen	suivre qn (en courant)	ein schwaches Herz	un coeur faible
belehrend	lui apprenant	die Stelle, n	place (de travail)
Liebster	mon bien-aimé	die Bemerkung, en	remarque
in den Krieg ziehen	partir en guerre	die Schneetropfen	goutte de neige
		sich sorgen um	se faire des soucis pour
		wach	réveillée
		schweigen	se taire
		60 schmelzen, schmilzt,	schmolz, geschmolzen – fondre
		der Passweg, e	chemin du col (des cols)
		ein lediges Kind	un enfant sans père, un enfant d'une mère célibataire

<i>das Glockenspiel der fallenden Tropfen – le tintement des gouttes qui tombent</i>			étendu 2) se trouver 3) se trouver 4) (vorhanden sein): il y a
<i>stetig</i>	<i>continu</i>	die Braut	la fiancée
eine Stelle, wo du hinkannst – un endroit où tu puisses aller		jn antreiben zu	presser qn de, pousser à
<i>seufzen</i>	<i>soupirer</i>	die Eile	la hâte
sich erkundigen	se renseigner	brachte mit de mitbringen, i , a, a – amener,	apporter
vorsichtig	prudemment	der Trauzeugen, n	témoin (de mariage)
über dem Berg	de l'autre côté de la montagne	etwas verstecken	cacher qc
der Hof	la ferme	<u>die</u> Heirat	le mariage
einverstanden	d'accord	<i>der Raum</i>	<i>pièce</i>
heiraten + A	se marier avec	<i>die Zwischenwand</i>	<i>la cloison</i>
warten auf + A	attendre qn	<i>geteilt</i>	<i>coupée en deux</i>
das ist alles bedacht	on a pensé à tout	<i>auf der einen Seite</i>	<i>d'un côté</i>
stirbt gerade	est en train de mourir	<i>(die Seite, n</i>	<i>ici: le côté)</i>
herrlich	magnifique, splendide	<i>der Fliegenschleier</i>	<i>la moustiquaire</i>
der letzte Schnauffer	le dernier souffle	<i>(der Schleier, -</i>	<i>le voile)</i>
behaupten (behauptet, behauptete, behauptet)	– affirmer, prétendre	<i>starr</i>	<i>(tout) raide</i>
tat er den letzten Schnauffer – il a poussé le dernier souffle		<i>Hereingerannt ... kommt – entre en courant</i>	
die Witwe	veuve	<i>die Schwiegermutter – la belle-mère</i>	
der Stempel, -	tampon	<i>jn hereinziehen</i>	<i>tirant qn dans la pièce (dedans)</i>
macht alles aus (ausmachen)	fait tout, décide de tout	<i>nach ihnen</i>	<i>derrière elles</i>
	1) (Feuer, Motor, Kerze): éteindre, arrêter 2) (Honorar, Termin): convenir 3) (klären): régler, décider 4) (bilden, darstellen): constituer 5) (erkennen): discerner 6) (ins Gewicht fallen): cela ne fait rien 7) (stören): das macht mir nichts aus – cela ne me fait rien)	abkratzen	<i>ici: 1) (vulg) crever, plaquer 2) (Farbe, Putz) enlever, gratter</i>
behaupten	prétendre	vor der Trauung	avant le mariage
der Unterschlupf	refuge, abri, cache, cachette	(die Trauung	cérémonie du mariage)
		davon war nicht die Rede – il n'en avait pas été question	
61 schuldbewusst	<i>avec un sentiment de culpabilité</i>	Was macht das aus?	<i>ici: Qu'est-ce que cela fait ?</i>
<i>schnell ab</i>	<i>il sort en hâte</i>	<i>Auf den Sterbenden</i>	<i>Montrant le mourant</i>
eine Menge Umstände machen – faire, causer un tas d'histoires		gleich	égal
der Birnbaum	poirier	der Zustand, Zustände - l'état	
der Spatze, n	moineau	(in gutem, traurigem Zustand – dans un bon, triste état)	
der Christenmensch	= der Christ	nicht überleben	ne pas survivre
sich bücken	se baisser	die Schande	honte
die Brotkruste	croûte de pain	ehrbar	respectable, honnête
aufheben	ramasser	es nicht nötig haben	ne pas avoir besoin de
umkommen (umkommen)	<i>hier: se gâter, s'abîmer</i> 1) (bei etwas): périr, mourir 2) (fam., figuré) (vor Hitze, Langeweile): mourir 3) (Nahrungsmittel): se gâter, s'abîmer)	62 drauflegen (fam)	<i>hier: payer en plus; (mettre dessus)</i>
der Bräutigam	le fiancé	der Hof	<i>hier: 1) la ferme</i>
liegen, ie, a, e	<i>hier: 1) être couché,</i>	schriftlich	2) la cour
		das Recht, e	par écrit
		<i>die Träne, n</i>	le droit
		<i>trocknen</i>	<i>larme</i>
		kaum	<i>sécher</i>
		die Begräbniskosten	à peine
		(das Begräbnis	les frais de l'enterrement
		jn etwas leihen	enterrement, inhumation)
		bei der Arbeit	prêter qc à qn
		der Mönch	dans le travail
		herausgekrochen sein de	le moine
			herauskriechen, ie, o,

	o – sortir en rampant par
auf den Hals haben (fam) – avoir sur le dos	
Wind davon bekommen (fam) – avoir vent que	
sorgen dass	veiller à ce que
(die Sorge, n	souci)
der Priester, -	prêtre
ebenso gut sein	être tout aussi bon
der Fehler, -	faute
die Hälfte	moitié
die Gebühr, en	ici: prime, (honoraires, taxes)
die Schenke	débit de boissons, comptoir
läuft weg	s'en va en courant
sparen an	faire des économies sur
die Elende	la misérable
ein billiger Mönch	un moine bon marché
Schick mir .. herüber	envoie-moi
Auf den Kranken	montrant le malade
den Kopf schütteln	secouer la tête
sich nicht rühren	ne pas bouger
aufhorchen	tendre l'oreille
sich umblicken	jeter des regards autour d'eux
sich aufstellen	se placer, se mettre
an den Wänden	le long des murs (parois)
das Gebet, e	prière
murmeln	murmurer, susurrer
ärgerlich	irrité, énervé
die Verwunderung	étonnement
sich verbeugen vor	s'incliner devant
Bitte = ich bitte	je (vous) prie, demande
sich gedulden	patienter, prendre patience
die Braut	fiancée

63 ist eingetroffen	de eintreffen, trifft ein, traf ein, ist eingetroffen – est arrivée
die Nottrauung	mariage d'urgence
es wird eine Nottrauung vollzogen werden –	on effectuera (procédera à) un mariage d'urgence
in die Bettkammer	dans la chambre à coucher
etwas ausstreuen (fam) –	ici: 1) répandre semer) qc partout
	2) éparpiller, semer (semance) 3) épandre
kann vollzogen werden –	on peut procéder à la cérémonie
die Urkunde	acte, document
sich verstecken	se dissimuler, se cacher
im Hintergrund	dans le fond
jn wegwinken	faire signe à qn de partir
der Trauzeuge, n	témoin de mariage
sich verbeugen vor	s'incliner devant
die Bettstatt	le lit

zurückschlagen, ä, u, a – écarter	
der Fliegenschleier	la moustiquaire
der Trauungstext	le texte liturgique
herunterleiern	réciter d'une façon monotone, machinalement
jm (D) ... unausgesetzt bedeuten –	faire signe constamment à qn de
um es vom Weinen abzuhalten –	pour l'empêcher de pleurer
es wegzugeben	de se défaire de (l'enfant)
sich umblicken nach	se retourner pour regarder
jm zuwinken	faire signe à qn
bist du bereit	es-tu prête, acceptes-tu
das Eheweib	épouse
getreu	fidèle
folgsam	obéissante
jm anhängen	être attachée à qn
jn scheiden	séparer qn
blicken auf jn	regarder qn
zum Sterbenden	au mourant
der Ehemann	époux
ein sorgender	qui veille sur elle
sich umblicken	jeter un regard autour de lui
die Ehe für geschlossen erklären –	déclarer le mariage conclu
die Letzte Ölung	extrême-onction

L'extrême-onction:

C'est un des sept sacrements de l'église catholique. Il s'administre en oignant de l'une des saintes huiles un catholique en danger de mort. (récupéré de wiktionary, le 29 mars 2016)

teuer genug	assez cher
sich kümmern um + A –	s'occuper de
die Trauergäste	invités de l'enterrement
64 womöglich	peut-être
Bekanntschaften schliessen –	faire des connaissances
Leb wohl	adieu
meine verwitwete Schwester –	ma soeur veuve (devenue veuve)
Willkommen	bienvenue
unangenehm werden	être, devenir désagréable
die Trauergäste	invités de l'enterrement
gleichgültig	indifférents, avec indifférence
jm (D) nachsehen	suivre qn du regard
was das für ein Kind ist –	qu'est-ce que c'est que cet enfant
verstanden	compris
sonst	sinon
allerhand	toute sorte de choses, pas mal de choses
die Schenke	débit de boissons, comptoir

vor sich gehen	se passer		testament
die Stube	la pièce, le salon	sinnlich	sensuel
zur Ruhe verwiesen	hat de zur Ruhe verweisen, ei, ie, ie – demander le calme, faire signe de rester tranquille	verschieden	diverses (destinées)
jm (D) vorgestellt werden – être présentée à		das Geschick, e	destinée
die Schwiegertochter - belle-fille		dahin, dass er ein Dach .. bekommt – pour qu'il ait (reçoive) un toit	
eben noch lebend	juste encore en vie (vivant)	sich verhebelichen	se marier
eingezogen haben de (einen Mann, Männer)	einziehen – ici – appeler sous les drapeaux	das Fleisch	chair
beim Abschied	aux adieux	zu Staube werden	redevenir poussière
schrecklich	terrible	(der Staub	poussière)
der Hof	ferme	hat gehorcht	a tendu l'oreille
der Halm	(bot.) tige, chaume	sich rächen	se venger
der Mais am Halm	le maïs à la tige, sur pied	einen so billigen (Mönch, Priester) – un moine (prêtre) si bon marché	
die Erlösung	délivrance	er ist auch danach	il est aussi bon marché, il est en dessous de tout
lange leiden	souffrir longtemps	Ein teurer (Mönch, Priester) benimmt sich – Un cher se comporte correctement	
vertraulich	en confidence	im Geruch de Heiligkeit – en odeur de sainteté	
der Heeresdienst	le service dans l'armée	er nimmt ein Vermögen – il prend une fortune	
wegen + D / + G	à cause de	die Würde	dignité
ein paar Kuchen	quelques gâteaux	die Frömmigkeit	piété, dévotion
jm winken	faire signe à qn	in der Schenke	au débit de boissons
die Schlafkammer	chambre à coucher	eine Rede halten, ä, ie, a – tenir un discours	
das Blech, e = das Kuchenblech, e – tôle à gâteaux		geschrien de schreien, ei, ie, ie – crier	
vom Boden aufheben – prendre par terre, ramasser par terre		ist aus	est finie, terminée
eine gedämpfte Unterhaltung – une conversation en sourdine		etwas fürchten	craindre qc
etwas reichen	tendre qc	der Friede, ns, n	paix
		bleib hübsch still	reste bien sage, calme
65 aus der Sutane ziehen – tirer de la soutane		66 hinaustragen	sortir en portant
unter die Haube kommen (fam) – se marier (die Haube coiffe)		das Kuchenblech, e	tôle à gâteau
so schlecht dran sein – être en si mauvaise santé, posture		der Sterbende	le mourant
schwätzen	bavarder	sich aufrichten	se redresser, se dresser
auffressen (vulg)	dévorer	hinter dem Fliegenschleier – derrière la moustiquaire	
der Sterbekuchen, -	gâteau de l'enterrement	den Kopf herausstecken – sortir la tête	
der Reiter, -	cavalier	den beiden nachblickend – suivant du regard les deux (femmes)	
vorbeigekommen sind – sont passés		zurücksinken	se laisser tomber en arrière
daliegen wie ein Toter – être étendu comme un mort		jm etwas reichen	tendre qc à qn
schicken nach jm (+ D) - envoyer chercher qn		sind eingetreten de eintreten, i, a, e – entrer	
hören	tendre l'oreille	grinsend jm (D) zuwinken – ricanant, faire un signe de la main	
Hochzeits- und Trauergäste – invités de la noce et de l'enterrement		jm (D) etwas /jn auf den Hals bringen – mettre qn sur le dos	
in Rührung	pleins d'émotion	eine verlockende Aufgabe – une tâche séduisante	
an einem Toten- und Brautbett – autour (près) d'un lit funèbre et conjugual		der Künstler, -	artiste
unter die Haube	sous la coiffe	ein gedämpfter Freudenmarsch – une marche de joie en sourdine (en mineur)	
unter den Boden	sous terre (le sol)	ein schmissiger Trauertanz – une danse funèbre entraînante (enlevée)	
scharf sein (vulg)	être excitée, lubrique	jn abhalten von	empêcher qn de
der letzte Wille	dernières volontés, le	eine gemischte Musik – une musique	

	<i>„mélangée“ – un pot-pourri</i>	<i>beten</i>	<i>prier</i>
<i>reichen</i>	<i>tendre</i>	<i>schweigend</i>	<i>en silence</i>
<i>klingen</i>	<i>résonner</i>	<i>sich kümmern um</i>	<i>s'occuper de</i>
<i>das Kleinkindergeplär – des piailllements de</i>	<i>petits enfants</i>	<i>was gehen uns die Dummheiten in der Stadt</i>	<i>an? – En quoi les bêtises</i>
<i>trommeln</i>	<i>tambouriner</i>		<i>de la ville nous regardent?</i>
<i>(das) Trommelchen</i>	<i>le petit tambour</i>	<i>die Stirne am Boden – le front contre le sol</i>	
<i>das Tanzbein schwingen – danser</i>		<i>verharren</i>	<i>rester</i>
<i>(schwingen, schwingt, schwang, geschwungen -</i>	<i>basculer, balancer, agiter)</i>	<i>das Gespräch .. laut aufnehmend – en</i>	<i>reprenant la conversation</i>
<i>(die Gebeine (pl)</i>	<i>les ossements)</i>		<i>à haute voix</i>
<i>das Tanzbein oder</i>	<i>das Tanzgebein – tentative</i>	<i>(der Sattel, Sättel</i>	<i>la selle)</i>
	<i>de traduction: la jambe</i>	<i>die Krücke, n</i>	<i>béquille</i>
	<i>dansante ou les</i>	<i>etwas eintauschen gegen - échanger qc contre</i>	
	<i>ossements dansants</i>	<i>Von den Oberen</i>	<i>parmi les supérieurs</i>
<i>Rundarsch</i>	<i>rond-cul</i>	<i>gewinnen, i, a, o</i>	<i>gagner (une guerre)</i>
<i>es kommt auf die Heirat an – ça dépend du</i>	<i>mariage</i>	<i>verlieren, ie, o, o</i>	<i>perdre</i>
<i>es war ihr zum Scherzen – elle avait envie de</i>	<i>plaisanter</i>	68 <i>mindestens</i>	<i>au moins</i>
<i>dann dreht sie sich's aus dem Ehekontrakt –</i>	<i>puis, elle trouve dans</i>	<i>ist aus</i>	<i>est finie</i>
	<i>(elle l'interprète dans)</i>	<i>(die Männer) nicht mehr zum Heeresdienst</i>	<i>einziehen können – ne</i>
<i>geeigneter sind Kerzen – pus convenable sont</i>	<i>le contrat de mariage</i>		<i>plus pouvoir enrôler (les</i>
	<i>des cierges</i>	<i>Der Bauer in der Bettstatt - le paysan dans le lit</i>	<i>hommes) pour le service</i>
<i>hinauswerfen</i>	<i>jeter dehors</i>	<i>hat sich erhoben de ‚sich erheben‘, e, o, o – se</i>	<i>lever</i>
<i>der Betrunkene</i>	<i>l'ivrogne</i>	<i>lauschen</i>	<i>écouter attentivement</i>
<i>bricht .. ab</i>	<i>s'arrête net</i>	<i>Was wir brauchten (conditionnel) – ce dont nous</i>	<i>aurions besoin</i>
<i>verlegen</i>	<i>gênés</i>	<i>die Birnbäume</i>	<i>les poiriers</i>
<i>der Grossfürst</i>	<i>le grand-duc</i>	<i>anbieten</i>	<i>offrir</i>
<i>ist zurückgekehrt</i>	<i>est revenu</i>	<i>(es sich schmecken lassen – se régaler)</i>	
67 <i>der Perserschah</i>	<i>le chah de Perse</i>	<i>Lasst es euch schmecken – régalez-vous</i>	
<i>hat ihm geliehen</i>	<i>lui a prêté</i>	<i>mit dem leeren Blech – avec une tôle de</i>	<i>gâteaux vide</i>
<i>(leihen, leiht, lieh, hat geliehen – prêter)</i>		<i>sich beugen nach</i>	<i>se pencher vers</i>
<i>das Heer</i>	<i>l'armée</i>	<i>heiser</i>	<i>d'une voix enrouée</i>
<i>Ordnung schaffen</i>	<i>remettre de l'ordre</i>	<i>in den Rachen stopfen – fourrer dans la gueule</i>	
<i>der Feind</i>	<i>ennemi</i>	<i>einen Geldscheisser haben (vulg) – avoir trop</i>	<i>d'argent (avoir une</i>
<i>die Unordnung</i>	<i>le désordre</i>		<i>„diarrée argentique“ ...)</i>
<i>der Krieg ist aus</i>	<i>la guerre est finie</i>	<i>fährt herum</i>	<i>se retourne brusquement</i>
<i>fallenlassen</i>	<i>laisser tomber</i>	<i>starrt ihn entgeistert an – le regarde d'un air</i>	<i>égaré</i>
<i>das Kuchenblech</i>	<i>tôle des gâteaux</i>	<i>hervorklettern</i>	<i>sortir de derrière</i>
<i>es ist dir übel</i>	<i>tu te sens mal</i>	<i>der Fliegenschleier</i>	<i>la moustiquaire</i>
<i>die Aufregung über Jussup – l'émotion,</i>	<i>énervement à cause de</i>	<i>im anderen Raum</i>	<i>dans l'autre pièce</i>
	<i>Jussup</i>	<i>freundlich</i>	<i>amicalement</i>
<i>steht schwankend</i>	<i>reste debout, vacillante</i>	<i>im Feld</i>	<i>à la guerre</i>
<i>früher</i>	<i>autrefois</i>	<i>die Nachricht, en</i>	<i>nouvelle</i>
<i>die Steuern</i>	<i>les impôts</i>	<i>Glitz nicht! (fam)</i>	<i>Arrête de me zieuter</i>
<i>hinaufgehen</i>	<i>monter, grimper</i>		<i>comme ça! Arrête de faire</i>
<i>schwach</i>	<i>faiblement</i>		<i>des yeux ronds!</i>
<i>der Schal</i>	<i>le châle</i>	<i>die Person, die du mir als Frau aufgehängt hast</i>	<i>- la personne que tu m'as</i>
<i>niederknien</i>	<i>s'agenouiller</i>		<i>collée comme femme</i>
<i>aufsammeln</i>	<i>ramasser</i>		
<i>das silberne Kreuz</i>	<i>croix d'argent</i>		
<i>an der Kette</i>	<i>suspendue à la chaîne</i>		

steigt er aus der Bettstatt – il sort du lit	nicht aus Luft gemacht – ton enfant n'est pas
geht schwankend, .. , an der Schwiegermutter	tombé du ciel
vorbei – il passe en	(die Luft air)
vacillant devant la belle-	nicht in Freude empfangen – ce n'est pas un
mère	enfant du plaisir
jm (D) folgen suivre qn	meinen vouloir dire
zitternd tremblant	
mit dem Kuchenblech – avec la tôle à gâteaux	70 grinsend en ricanant
jn erblicken apercevoir qn	sich umsehen nach + D – se tourner pour voir
aufschreien, ei, ie, ie - s'écrier	aussehen, ie, a, e avoir l'air de
alarmiert effrayés	aufhören zu cesser, s'arrêter de
aufstehen se lever	zurückweichen reculer
zur Tür drängen se bousculer vers la porte	jm etwas aufhängen (fam) - hier: coller qc à qn,
noch auf den Knien encore agenouillée	accrocher
auf den Bauern starren – regarder fixement le	der Stockfisch morue séchée
paysan	Ihr fehlt's am guten Willen – il lui manque
das Totenessen repas d'enterrement	la bonne volonté
das könnte euch passen – ça pourrait vous	giessen verser
convenir	vorsichtig avec précaution (prudent,
hinaus dehors	circonspect)
bevor ich euch hinausprügle – avant que je vous	sich wundern s'étonner
jette dehors à coups de	etwas los sein mit jm y avoir des histoires avec
bâton	qn
69 in Hast das Haus verlassen – quitter	nichts gegen das Uneheliche (= das uneheliche
précipitamment la maison	Kind) – l'enfant hors
düster sombre, l'air sinistre	mariage, la bâtard
ein Strich durch deine Rechnung – cela sabote	die Geduld patience
tes projets (ça tire un trait	zu Ende sein être à bout
sur ton calcul / tes projets)	Mehr! Encore! Plus!
sich umdrehen se retourner	zurückkäme (conditionnel) – revenait
die Verwirrung confusion, désarroi	(reviendrait)
die Ehefrau épouse	verehelicht sein être mariée
erfährt de erfahren, ä, u, a – apprendre (une	jn bescheissen (vulg) tromper qn, gruger,
nouvelle)	tricher, rouler
der Geliebte le bien-aimé	todmüde fatigué à mort
unterwegs sein être en route	wach wie der Teufel réveillé comme le diable
die Eheleute les conjoints	ein Geschlecht un sexe
sich betrachten se toiser	der Acker le champ
eng étroit	trägt nicht genug ne porte pas assez
nackt nu	das Feld jäten sarcler le champ
der hohe hölzerne Badezuber – dans une haute	so heisst es im Kalender – c'est écrit dans
cuve de bois	l'almanach
Wasser nachgiessen ajouter de l'eau	es ist mir nicht recht, dass – je suis mal à l'aise
die Kanne broc, arrosoir	que, je suis désolée que
kauert Grusche Grusche est accroupie	giess nach verse encore
Strohmatte flicken raccommoder des nattes	am Bach sass était assise au bord du
de paille	ruisseau
der Bauer fragt nach dir – le fermier te demande	das Linnen waschen – laver le linge
das Loch, Löcher trou	71 sein Bild auf der Flut son reflet sur l'onde (les
flicker raccommoder	flots)
den Rücken schrubben – frotter le dos	(die Flut, en hier: 1) l'onde, les flots
die Bürste, n brosse	2) la marée montante)
zum Teufel mille diables	blässer werden pâler
eine Fremde une étrangère	mit gehenden Monden – et les lunes passaient
Reib kräftiger Frotte plus fort	sie sich hochhob de sich hochheben, e, o, o –
Stell dich nicht so Ne prends pas cet air-là	se redresser
ein nackter Kerl un gars nu	das Linnen wringen tordre le linge

seine Stimme	sa voix	Gesundheit dem Fräulein – (je souhaite) la	
der Ahorn	l'érable		santé à la demoiselle!
vom sausenden Ahorn – de l'érable bruissant		<i>fröhlich aufstehen</i>	<i>se lever joyeusement</i>
die Ausflucht, Ausflüchte – échappatoire,		<i>sich tief verbeugen</i>	<i>s'incliner profondément</i>
	prétexte	gottlob	Dieu soit loué
der Seufzer, -	soupir	gesund	en bonne santé
zahlreich, zahlreicher	nombreux, plus nombreux	der Schellfisch	églefin, aiglefin
die Träne, n	larme	die Tapferkeit	la bravoure
der Schweiss	sueur	der Küchenjunge	le marmiton
vergossen werden	couler	das Glück	la chance
wuchs das Kind auf	l'enfant grandissait	der Held, en, en	héros
(aufwachsen, ä, u, a	grandir)	erträglich	supportable
<i>am Bach</i>	<i>au bord d'un ruisseau</i>	rücksichtsvoll	prévenant à l'égard de
<i>hocken</i>	<i>être accroupie</i>	rau	rude
<i>Linnen in das Wasser tauchen – plonger du</i>	<i>linge dans l'eau</i>		
<i>In einiger Entfernung - à quelque distance</i>		73 darf man fragen	peut-on (a-t-on le droit de)
sich nicht herumkommandieren lassen – ne pas			demandar
	se laisser comander à tout	die Gewohnheit haben – avoir l'habitude	
	bout de champ, se laisser	beim Wäschewaschen – quand elle lave le linge	
	mener à la baguette	wegen + gén	à cause de
nicken	faire oui de la tête	im Gesträuch	dans les buissons
sich entwickeln	se développer	der Zahlmeister	trésorier:
das Kopf-ab-Spiel	le jeu du coupe-la-tête,		personne qui est
	jouer à couper-cabèche		responsable et s'occupe
wenn der Kopf abgehauen wird – quand on			régulièrement des
	coupe la tête		paiements. Au service
den Kopf abschlagen – trancher la tête			militaire, ces personnes
<i>das Holzsword</i>	<i>l'épée de bois</i>		avaient un rang d'officier
der Hof	cour	<i>Grusche bekommt Tränen in die Augen – Les</i>	<i>larmes montent aux yeux</i>
wird er .. geführt	il est conduit, mené	<i>de Grusche</i>	
voraus	en tête	der Dattelbaum, Dattelbäume – dattier	
<i>der Zug</i>	<i>le cortège</i>	sich umschauen	regarder autour
auch Kopf abhauen	moi aussi, couper tête	ist die Tür noch in den Angeln? – Est-ce que la	
das Leichteste	le plus facile		porte tourne encore sur
einfach	simple		ses gonds?
auch Schwert haben	moi aussi, avoir épée	schweigend	en silence
<i>gibt ihm einen Tritt</i>	<i>lui donne un coup de pied</i>	niederschlagen	assommer
		einen guten Grund gehabt haben – avoir eu une	bonne raison
72 mittun	faire avec, faire comme	etwas jm (D) erklären – expliquer qc à qn	
	les autres	es gibt nichts zwischen uns – il n'y a rien entre	nous
das Entenjunge	le petit du canard	alles ist gleichgeblieben – tout est resté pareil	
ist ein Schwimmer	sait nager	über den Steg kommen – traverser la passerelle	
<i>widerstrebend</i>	<i>à contrecœur</i>		
<i>niederknien</i>	<i>s'agenouiller</i>		
<i>sich die Schenkel schlagen – se frapper les</i>	<i>cuisses</i>		
<i>aus vollem Hals</i>	<i>à pleine gorge</i>	74 Komm herüber!	Traverse!
<i>fällt dabei um</i>	<i>ce faisant, il tombe à</i>	<i>verzweifelt</i>	<i>désespérée</i>
	<i>la renverse</i>	<i>tränenüberströmt</i>	<i>inondé de larmes</i>
zuhauen	frapper	<i>vor sich histarren</i>	<i>regarder fixement devant</i>
<i>jm (D) nachblicken</i>	<i>suivre qn du regard</i>		<i>lui</i>
<i>sich zurückwenden</i>	<i>se retourner</i>	<i>das Holzstück</i>	<i>morceau de bois</i>
<i>jenseits + G</i>	<i>de l'autre côté de</i>	<i>aufnehmen, i, a, o</i>	<i>ramasser</i>
<i>der Bach</i>	<i>le ruisseau</i>	<i>schnitzen</i>	<i>tailler</i>
<i>abgerissen</i>	<i>déchiré</i>	verschweigen, ei, ie, ie – taire qc (des mots)	
<i>förmlich</i>	<i>cérémonieux, guindé</i>	die Schlacht	bataille
Gott zum Gruss	Que Dieu te salue!	im Morgengrauen	à l'aube
		blutig werden	devenir sanglante

trat ich <i>de</i> treten, tritt, trat, getreten – marcher	jn mitnehmen	emmener qn
durchbohren	<i>entgeistert</i>	<i>stupéfaite, ébahie</i>
der Hauptmann	<i>Michel führend</i>	<i>conduisant Michel</i>
starb an einem Eisen – est mort par le fer	<i>nicken</i>	<i>faire oui de la tête</i>
starb an einem Rauch – est mort par la fumée	der richterliche Befehl – l'ordre du tribunal	
Feuer schlugen sie auf meinem Nacken – ils ont	in die Stadt bringen	conduire à la ville
	in deiner Obhut	sous ta garde
	der Verdacht	présomption, soupçon
	mit den Siegeln	avec les sceaux officiels
	<i>wegführen</i>	<i>emmener</i>
gefroren	76 fortnehmen	enlever
der Handschuh, e	das teure	le cher (enfant)
die Zehe, n	die Unglückliche	la malheureuse
der Strumpf, Strümpfe – le bas, la chaussette	die gefährliche	la dangereuse
die Espenknospen (pl) - des bourgeons de	die leibliche Mutter	la mère qui a donné naissance,
		la mère biologique
die Ahornbrühe	zurück verlangen	réclamer l'enfant (en retour)
der Stein, e	die Ziehmutter	le mère qui l'avait nourri
das Gras	stand vor Gericht	était devant le tribunal
die Mütze	der Fall, Fälle	cas
was Kleines = etwas Kleines – ein Kind	entscheiden, ei, ie, ie	trancher, décider
verbergen	jm (D) zuerteilen	attribuer l'enfant à qn
wolle dich nicht kümmern – ne t'en occupe pas	der Richter, -	juge
wenn der Wind einmal weht – quand le vent	brannte <i>de</i> brennen, brennt, brannte, gebrannt –	brûler
		der Richterstuhl
durch jede Ritze		fauteuil du juge
<i>den Kopf senken</i>		
75 die Sehnsucht	77 wurde <i>de</i> werden, wird, wurde, ist geworden –	devenir
der Eid		das Urteil sprach <i>de</i> sprechen, i, a, o – rendre,
brechen – gebrochen - rompre, rompu		donner le jugement
(mitteilen		was er für ein Richter ist – la sorte de juge qu'il est
wird nicht mitgeteilt		
kämpfen	der grosse Aufstand	la grande révolte
in der Schlacht	gestürzt werden	être renversé
bitter	den Kopf einbüßen	perdre la tête
traf <i>de</i> treffen, i, a, o	der Dorfschreiber	écrivain de village
hilflos sein	der Flüchtling	fugitif
hatt nicht das Herz	im Gehölz	dans les bois
es abzutun	jn verstecken	cacher qn
	die Hütte	cabane
sich kümmern um	<i>zerlumpt</i>	<i>déguenillé</i>
verkommen sein	<i>angetrunken</i>	<i>pris de boisson</i>
sich bücken nach	<i>als Bettler verkleidet</i>	<i>déguisé en mendiant</i>
die Brotkrumen	nicht schnauben	ne pas souffler
sich zerreißen	der Gaul	cheval
	du läufst	tu cours, tu t'échappes
Das Fremde (= das fremde Kind) – l'étranger	wie ein Rotz im April	comme morve en avril
der Helfer, -	Steh	arrête-toi
brauchen + A	<i>den Flüchtling wieder</i>	<i>einfangen – rattraper le fugitif</i>
sich verlaufen, äü, ie, au – se perdre		
das Kälbchen	<i>weitertröten</i>	<i>continuer de trotter</i>
der Hirte, n	<i>durch die Hüttenwand durchtröten – passer à</i>	<i>travers le mur de la</i>
ungehört		<i>cabane</i>
jm etwas zurückgeben – rendre qc à qn		
das Kreuz		
werfen, i, a, o		
<i>sich wenden zu</i>		
<i>rufen</i>		

futtere	bouffe!	die Höhe der Unverschämtheit – le comble du	
Er kramt aus einer Kiste unter Lumpen einen	Käse heraus – il prend,	toupet	
	dans une caisse, sous un	der Gebissene	celui qui a été mordu
	fouillis de haillons, un	kratzt sich die Finger	blutig - se gratte les doigts
	fromage	jusqu'au sang	
gierig essen	manger avec avidité	der Blutegel	la sangsue
Lang nichts gefressen – rien bouffé depuis	longtemps?	(der) Standpunkt	point de vue
		(die) Überzeugug	conviction
brummen	grommeler	Ein schäbiges Landgut – un domaine minable	
bist du gerannt	as-tu couru	werden geschickt	seront envoyées
Bammel?	la frousse	zweifelt nicht	ne doutez pas
Der Alte stiert ihn verständnislos an – Le vieux	le regarde, hagard, sans	zweifelt tief	doute profondément
	compréhension	macht kehrt	fait volte-face
Schiss? Furcht`	La chiasse? La peur?	in die entgegengesetzte Ecke – vers le coin	opposé
Schmatz nicht	Ne fais pas de bruit en	bin nicht zu sprechen – je ne suis pas disponible	
	Mangeant	herumschnüffeln	fouiner encore
oder eine Sau	ou un cochon		
es nicht vertragen	ne pas le supporter	79 vorwurfsvoll	plein de reproches
einen hochwohlgeborenen Stinker muss man	aushalten - on doit	einen Hasen gefangen – tu as encore attrapé un	lièvre
	supporter seulement un	versprochen de versprechen, i, a, o – promettre	
	aristocrate qui pue	es kommt nicht mehr vor – ça n'arrivera plus	
wie Gott ihn geschaffen hat – tel que Dieu l'a	créé	streng	sévère
der Oberrichter	juge à la Cour suprême	der Hase	lièvre
		schädlich	nuisible
78 beim Speisen	au cours d'un repas	die Pflanze, n	plante
gefurzt hat	qui a péti	besonders	particulièrement
vor lauter Unabhängigkeit – par pur esprit	d'indépendance	das sogenannte Unkraut - la prétendue	mauvaise herbe
ich dir zuschau	quand je te regarde	das ausgerottet werden muss - qui doit être	exterminée
kommen mir fürchterliche Gedanken – des	pensées épouvantables	so furchtbar	si terrible, affreux
	me viennent	meine Stellung verlieren – perdre ma place	
redest du keinen Ton? - Pourquoi ne souffles-tu	mot?	einschreiten gegen	prendre des mesures
Scharf	agressif	contre	
Zeigt ihm zögernd die Hand hin – lui montre	a main en hésitant	ein geistiger Mensch	un homme d'esprit
eine Fälschung	une contrefaçon	listig	rusé
ein wandelnder Betrug – une escroquerie	ambulante	ein überlegener Mensch – un homme supérieur	
jn verstecken	cacher qn	ein Ungelernter	un homme ignorant
wie einen anständigen Menschen – comme	quelqu'un de convenable	wenn dem Fürsten .. gestohlen wird – si l'on	vole au prince ..
läufst du	cours-tu	mit dem Frevler	avec le délinquant
der Grundbesitzer	propriétaire terrien	sich schämen	avoir honte
leugne es nicht	ne le nie pas	nichts was verführerischer sein kann – rien de	plus séduisant (qu'une
das schuldbewusste Gesicht – le visage plein	de culpabilité	question)	
hinaus	dehors	ein Weib	une femme
unsicher	désemparé	das schlechte Geschöpf – mauvaise créature	
Bauernprügler	rosseur de paysans	der Schenkel	la cuisse
verfolgt	poursuivi	er beißt mich	elle me démange (mord)
bitte um ungeteilte Aufmerksamkeit – demande	pleine attention	unschuldig	innocente
		einen Hasen fangen	attraper un lièvre
		nach Gottes Ebenbild	gemacht – fait à l'image
		de Dieu	
		der Hasenfresser	bouffeur de lièvres
		der Menschenfresser	bouffeur d'hommes
		richten über	juger de

etwas bereuen	se repentir
blicken nach	jeter un coup d'oeil sur
der Flüchtling	fugitif
zitternd	tremblant
Jetzt wunderst du dich – maintenant, tu	t'étonnes
jn ausliefern	livrer qn
dieses Vieh von einem Polizisten – cette brute	de policier
80 die Wanze, n	punaise
es widerstrebt mir	ça me répugne
nicht zittern vor	ne pas trembler devant
feige	lâche
jn fassen	attraper qn
sich aufführen	se conduire, se tenir
jn ins Sitzen niederdrücken – forcer qn à	s'asseoir
der Ellenbogen, -	le coude
jn/ etwas umzingeln	encercler, cerner qn/qc
herausgerissen werden – être arraché	
(herausreißen, ei, i, i - arracher, enlever, sortir	avec violence
sicher	sûr
die Sichel, n	faucille
nicht so gierig	pas si avidement, avec
	tant d'avidité
schauen auf + A	regarder qc
schon entschwinden	déjà disparaître
hinter jm (D) her sein	être aux trousses de
sich irren in	se tromper sur ton
	compte
der Gutsbesitzer	propriétaire terrien
jn hängen	pendre qn
jm etw. nachweisen, ei, ie, ie – prouver qc à qn	
jn vierteilen	couper qn en quatre
	morceaux
jn halbieren	couper qn en deux
	morceaux
es ist üblich	c'est d'usage
Steuern herauspressen – extorquer des impôts	
der Eifer	le zèle
über jeden Verdacht sein – être au dessus de	
	tout soupçon
der Verbrecher, -	criminel
die Ungerechtigkeit	injustice
er ist an den Galgen gekommen – il s'est	
	retrouvé à la potence

Pontius Pilatus:

Ponce Pilate a occupé la charge de préfet de Judée avant d'être renvoyé à Rome fin 36 ou au début 37 après J.C.

Il est essentiellement connu pour avoir ordonné, selon les Evangiles, l'exécution et la crucifixion de Jésus de Nazareth, ce qui a conféré une notoriété exceptionnelle à un simple gouverneur de province.

Le véritable rôle que Ponce Pilate a joué dans le jugement et la condamnation de Jésus ainsi que son règne en tant que préfet est interprété d'une façon extrêmement contrastée dans les différentes traditions. (voir article français dans Wikipédia, récupéré le 31 mars 2016).

jm (D) nicht trauen	ne pas avoir confiance en
das Nachtlager	le gîte
erfuhr er de erfahren, ä, u, a – apprendre (une	nouvelle)
der Würger	étrangleur
sich schämen	avoir honte
sich anklagen	s'accuser
befahl de befahlen, ie, a, o – ordonner à	
jn nach .. führen	amener qn à
vor (das) Gericht	devant (le) tribunal
zum Urteil = zu dem Urteil – pour le jugement	
im Hof	la cour
hocken	être accroupi
die Säule, n	colonne, pilier
hängen	être pendu
in Richterrobe	en toge de juge
gefesselt	ligoté
Schauwa hinter sich schleppend - traînant	
	Schauwa derrière lui
jm (D) zur Flucht verhelfen – aider qn à fuir	

81 der Grosswürger	le grand étrangleur
die strenge Aburteilung – la condamnation	
	impitoyable
in öffentlicher Verhandlung – en audience	
	publique
die Gerechtigkeit	justice
der Schreiber	écrivain public
der Verächtliche	personne méprisable
der Verräterische	la personne qui a trahi
der Gezeichnete	la personne stigmatisée
Reportier	Rapporte
der Plattfuss	pied plat
verlangen	exiger
in Ketten	enchaîné
versehentlich	par mégarde
beherbergen	héberger
beziehungsweise	respectivement
der Grossgauner	le grand truand
erst nachträglich	seulement
nachträglich	après coup
durch dieses Dokument – grâce à ce document	
jm klarwerden	se rendre compte
der Gezeichnete = der Unterzeichnete – le	
	soussigné
sich selber anklagen	s'accuser soi-même
jn zwingen, zwingt, zwang, gezwungen – forcer	
	qn
jm (D) hinterherlaufen, ä, u, ie, au – courir	
	derrière qn
alles wird aufgeklärt	tout est tiré au clair

die Drohung, en	menace	der Werber, -	recruteur
Halt das Maul	Ferme la	der Polizeihauptman	capitaine de la police
eine neue Zeit	une nouvelle époque	aufgehängt	pendus
über jn hinwegdonnern – passer dessus en	grondant	der Wesir, e	visir
du bist erledigt	tu es fini	merkwürdig	étrange, bizarre
ausgemerzt werden	être exterminé	die Löhnung	la solde (salaire des soldats)
alles wird untersucht	tout sera examiné	der Färber	teinturier
alles wird aufgedeckt	tout sera mis au jour	der Teppichweber	tisseur de tapis
sich lieber von selber melden – préférer	s'annoncer soi-même	ein besonderer Grund – une raison particulière	
jm (D) nicht entrinnen können – ne pas pouvoir	échapper à qn	sich kratzen	se gratter
durch die Schuhmachergasse – à travers la	ruelle des cordonniers	die Gerechtigkeit	justice
<i>jm etwas vormachen - montrer qc à qn</i>		83 der Strick	la corde
<i>jm (D) etwas vormachen – montrer qc à qn</i>		das passt dazu	ça va avec
<i>schielend auf</i>	<i>en louchant vers</i>	von Schauwa am Strick gehalten – tenu par	Schauwa par la corde
jn entrinnen lassen	laisser échapper le grand	bluten	saigner
aus Unwissenheit	par ignorance	das Schlachthaus	abattoir
jn zerreißen, ei, i, i	mettre qn en pièces, déchirer qn	die Träne, n	larme
allem zuvorkommen	devancer tout	die Weide, n	le saule
jn trösten	consoler	das Dach der Welt	le toit du monde
die Schlächtergasse	rue des bouchers	etwas erobern	conquérir
82 eisern	de fer	die Hüttendächer werden abgetragen – les toits	des cabanes sont démolis
der Richter	juge	verschleppt werden	être déplacé, déporté
ich muss untersucht werden - il faut qu'on	enquête sur moi	die Oberen	les supérieurs
<i>zeigen auf + A</i>	<i>montrer qn</i>	tafeln können	pouvoir faire un festin, festoyer
<i>der Gehenkte, n</i>	<i>le pendu</i>	der Feldherr, en	commandant en chef, général
aufhören zu	cesser de	die Witwe	veuve
uns zu brüdern	de nous donner (appeler)	der Steuergroschen	le sou destiné à l'impôt
	„frère“	wird angebissen	est mordu
empfindlich	susceptible	echt sein	être vrai, véritable, authentique
Städter	gens de la ville	das Schwert, er	épée
<i>der Galgen</i>	<i>potence</i>	zerbrechen	se briser
der Fremdling	étranger	die Schlacht	bataille
der Obersteuereintreiber – le percepteur général	des impôts	der Helm, e	casque
der Profoss	le prévôt	<i>nicken</i>	<i>faire signe que oui</i>
<u>Le prévôt</u>		behandeln + A	traiter de
<i>Un prévôt est un militaire qui dispose du statut d'officier de police judiciaire des forces armées. Le fait que les prévôts exécutaient eux-mêmes les punitions disciplinaires avait comme conséquence que les prévôts avaient alors une réputation d'exécuteurs de peines corporelles, et ils étaient généralement craints et peu appréciés.</i>		das Amt, Ämter	bureau
<i>(Des éléments de l'histoire de la fonction du prévôt dans les armées autrichienne et prussienne au 17ème, 18ème et 19ème siècles sont à lire dans l'article (allemand et français) de Wikipédia, récupéré le 31 mars 2016).</i>		überfüllt sein	être bondé
		der Beamte, n, n	fonctionnaire
		der Fluss, Flüsse	fleuve
		über die Ufer treten	franchir la rive
		verwüsten	dévaster
		84 die Hosen herunterlassen – baisser leur culotte	
		Reiche regieren	gouverner des empires
		(das Reich, e	empire, royaume)
		zählen	compter
		fressen acht Gänge	bouffer huit plats
		die Maisbauern	paysans qui cultivent du maïs
		sich nach Kunden umblicken – chercher des	clients (acheteurs)

(der Kunde, n, n	client)		aurait à rire
der Verhungerte, n	des personnes mortes de faim	erlauben	permettre
der Weber, -	tisserand	die kriegslüsterne Regierung – le gouvernement	belliciste
der Webstuhl, Webstühle - le métier (à tisser)		eine Regierung stürzen – renverser un	gouvernement
gehen von	quitter	(die Gouverneure) beseitigen – éliminer les	gouverneurs
in Lumpfen	en haillons	ist der Gr. .. entkommen – le grand-duc a	échappé
darum	voilà pourquoi	in dieser schicksalhaften Stunde – en cette	heure fatale
die Kälber im Schlachthaus – les veaux à	l'abattoir	diese ewig Unruhigen – ces éternels agités	sich nicht entblöden zu – avoir le front, l'audace
die Röte	la lueur rouge		de
<i>sich umblicken</i>	<i>se retourner (pour voir)</i>	einen Aufstand anzetteln – fomenter un	soulèvement
die Brandröte	le rougeoiment d'un incendie		
die Vorstadt	faubourg		
köpfen lassen	faire couper la tête de		
der Teppichweber	tisseur de tapis		
die „persische Krankheit“ bekommen – attraper	la „maladie perse“		
zu viele Gänge fressen – bouffer trop de plats		86 den allseits beliebten Stadtrichter – le juge de la	ville universellement aimé
der Stadtrichter	juge de la ville	jn hängen	pendre qn
aufknüpfen	pendre	der Friede, ns, n	paix
sie zu Brei schlagen, ä, u, a (fam) – casser la	gueule à qn	die Gerechtigkeit	justice
<i>jn scheu anblicken</i>	<i>regarder qn craintivement</i>	hier bringe ich euch	je vous amène
<i>wegschleichen</i>	<i>s'éloigner furtivement</i>	der Neffe, n, n	neveu
<i>zugehen auf + A</i>	<i>s'avancer vers</i>	begabt	doué
<i>jm (D) den Ausgang versperren – barrer la sortie</i>	<i>à qn</i>	die Entscheidung haben – avoir la décision	
		wählen	élire
		einen begabten Menschen aufstellen –	présenter un homme doué
85 ein bisschen Hühnerstehlen – (un peu des vols de)	quelques vols de poules	sich beraten	se consulter
hie und da	par-ci par-là	<i>die Köpfe zusammenstecken – rapprocher les</i>	<i>têtes</i>
der Hase, n	lièvre	das Füchschen, -	petit renard
<i>treten zu (tritt, trat, ist getreten) – s'avancer</i>	<i>vers</i>	die Stelle	la place
im Trüben fischen	pêcher en eau trouble	wenn .. er geschnappt ist – quand le grand-duc	aura été attrapé (pincé)
es halten mit + D	être de mèche avec	das Pack	racaille
der Teppichweber, -	tisseur de tapis	die Hosen voll haben – faire dans le froc	
<i>den Kopf schütteln</i>	<i>faire signe que non, secouer la tête</i>	jm etwas verdanken	devoir qc à qn
unwissend	ignorant	jn laufen lassen	laisser courir qn
der Färber, der die Löhnung auszahlt – le	teinturier qui paie la solde	noch nicht sicher	pas encore assuré
die Selbstbeschuldigung, dass du den .. nicht	gehängt hast – l'accusation que tu n'as pas pendu toi-même le	das Volk hat die Entscheidung – au peuple de	décider
ich habe ihn laufen lassen – je l'ai laissé courir	etwas bezeugen en témoigner	die Hetz = die Hetze	course, bousculade, hâte
der schreiende Azdak – Azdak qui hurle	<i>lachen ungeheuer</i>	Halunke	coquin, escroc, canaille
<i>einstimmen in das Lachen – s'associer à leur</i>	<i>rire</i>	Alles für einen Witz	tout pour une blague, une plaisanterie
<i>wird er losgebunden</i>	<i>il est détaché</i>	jn bis aufs Mark prüfen examiner qn jusqu'à la	moelle
der fette Fürst	le gros prince, le prince gras	einen Verbrecher vorrätig haben – avoir un	criminel en réserve
was gäbe es hier ..zu lachen – qu'est-ce qu'il y		einen gewiegten (Verbrecher) = ein gewiefter	Verbrecher – criminel malin, débrouillard
		87 die Gouverneurssau (vulg) – salope du	gouverneur

richtige Verbrecher	de vrais criminels	hereinlaufen, ä, ie, au – entrer en courant
wenn der Richter nicht bestellt ist – si le juge	n'est pas en fonction	mit dem unverkennbaren Gang – avec la
der Ochse	boeuf	démarche qu'on ne saurait
er muss bestellt sein	il doit être en fonction	pas méconnaître, (avec
wird das Recht verletzt – le droit est violé		une démarche manifeste)
ein sehr empfindliches Wesen – un être très	sensible	wirklich
die Milz	la rate	die Verhandlung, en
mit Fäusten schlagen	- frapper à coups de	hier: 1) (jur.) l'audience,
dadurch kann das Recht niemals verletzt	poings	les débats
werden – le droit ne peut		2) négociation, discussion,
jamais être blessé par		débats, conférence
cela		angeklagt sein
in vollkommenem Ernst gesprochen werden –		wegen + G/ + D
doit toujours être dit avec		die Kriegsstiftung
un sérieux parfait		lächerlich
eine Frau verknackt (fam) – si un juge boucle		genügt das?
une femme		habe Anwälte mitgebracht – ai amené des
gestohlen hat	a volé	avocats
er hat seine Robe nicht an – il ne porte pas sa	robe	hinter sich zeigen
sich kratzen	se gratter	faire un geste derrière soi
das Urteil	jugement, sentence	(lui)
mehr als ein Drittel von ihm entblösst ist – plus	d'un tiers de son corps est	tut
dénudé		fait semblant
eine Schande	une honte	(tun als ob
die Richterrobe	la robe de juge	faire comme si, faire
der Richterhut	toque de juge	semblant)
das Urteil sprechen	prononcer la sentence	benötige
ist weg wie nix (fam)	le droit fiche le camp	(benötigen
wenn nicht aufgepasst wird – si on ne fait pas	comme un rien	sämtliche
attention		tous les
eine Kanne Wein ausprobieren – goûter un broc	de vin	der Saalsitz, e
einem Hund zu saufen geben (vulg.) – en le	donnant à un chien	siège de la salle
vorschlagen, ä, u, a	proposer	zu den Panzerreitern
der Haarspalter	coupeur de cheveux en	d'armes
der Angeklagte, n	l'accusé	den Fall verhandeln
lachen ungeheuer	éclatent de rire	zumindest
entschieden de entscheiden, ei, ie, ie – décider		etwas ungewöhnlich
eine Probe machen	faire un essai	un peu inhabituel
den Angeklagten spielen – jouer l'accusé		der Standpunkt
der Richterstuhl	fauteuil de juge	point du vue
		vom geschmacklichen Standpunkt aus – du
		point de vue goût
		Geh los!
		Vas-y!
		Lächelnd
		souriant
		verknall ihn
		probablement: fais-le
		éclater, éclate-le
		(knallen, verbe intr.
		éclater)
		etwas vorbringen
		avancer, formuler, dire qc
		Angeklagter
		accusé
		allerhand
		toute sorte de choses
		dass Krieg verloren
		que guerre perdue
		seinerzeit
		à l'époque
		auf Anraten von
		sur conseil de
		verlange
		exige
		der Zeuge, n, n
		témoin
88 ungewöhnlich	inhabituel	89 leutselig
die Formsache	formalité	die Type, (fam)
der Langsamläufer	celui qui court lentement	eine tolle Type
der Leisetreter	personne qui n'a pas le	
	courage de ses opinions	der Antrag
sich hinter ihn stellen	- se placer (mettre)	abgelehnt
die Treppe, n	derrière lui	angeklagt werden
	escalier	jeder Herrscher
		von Zeit zu Zeit
		affable, bienveillant
		type
		un type super, formidable,
		épatant
		demande
		refusée
		être accusé
		chaque souverain
		de temps à autre

(den Krieg) schlecht geführt haben – avoir mal	dirigé la guerre	der Teppichweber	tisseur de tapis
(der) Unsinn	absurdité	aufhängen	pendre
(den Krieg) führen lassen – faire diriger (la	guerre)	immer ruhig	du calme
von Fürsten	par des princes	Geh weiter	continue
vermasseln (fam)	<i>hier: 1) louter, rater qc</i>	die Hoheit	Altesse
leugnen	contester, nier, contester	das Urteil verkündigen - annoncer la sentence,	proclamer la sentence
der Oberbefehl	commandement suprême	aufgehängt werden	être pendu
schon bei Geburt	déjà naissance	am Hals	par le cou
Amme angepiffen	engueulé nourrice	Urteil gesprochen	sentence prononcée
(die Amme, n	nourrice)	unwiderruflich	irrévocable
der Abtritt (régional, litt.)	cabinet (d'aisances)	abführen	emmener
entlassen	lâcher	jm (D) raten	conseiller
gewohnt zu	habitué à	ernsthaft	sérieusement
befehlen (+ D), ie, a, o - donner ordre à		in Öffentlichkeit	en public
der Beamte, n, n	fonctionnaire	nicht in geklippte zackige Spechweise verfallen	– ne pas tomber dans
etwas bestehlen	voler dans		langage abrupt et saccadé
jn prügeln	donner des coups de	nicht angestellt werden können – ne pas pouvoir	être engagé comme
	bâton) à, rosser qn		als Wachhund
der Gutsherr, en	propriétaire d'un domaine	heulen wie Wolf	chien de garde
wenn strengstens befehle – si donne ordre	formellement	kapiert (fam)	hurler comme loup
der Bauch	ventre	Wenn Leuten (D) auffällt – si les gens	remarquent (si ça frappe
auf meinen Befehl	sur mon ordre		les gens)
<i>klatschen</i>	<i>applaudir</i>	selbe Sprache sprechen wie – parlent (le) même	langage que
Hoch der Grossfürst	Vive le grand-duc	hängen sie noch Grossfürst .. vont finir par	pendre le grand-duc
die Würde des Gerichts – dignité du tribunal	tribunal)	Urteil kassieren	annuler sentence
(das Gericht	tribunal)	übrigens	d'ailleurs
(D) entsprechend	correspondant à,	(der) Grund, Gründe	raison
etwas wahren	sauvegarder, défendre,	haben ihren Krieg gewonnen – ont gagné leur	guerre
einverstanden	d'accord		haben sich bezahlen lassen – se sont fait payer
befehle ihnen	vous donne ordre	die nicht geliefert	qui (cheveaux) pas fournis
mit Verhör fortzufahren - continuer interrogatoire		für Verpflegung von Mannschaft – pour	approvisionnement ,
behaupten	prétendre, affirmer		ravitaillement de
haben Sie gezwungen <i>de</i> zwingen, zwingt,	zwang, gezwungen –		l'équipage
	forcer	die nicht aufgebracht	pas livré
Gelder veruntreuen	détourner de l'argent, des	der Sieger, -	vainqueur
bei Angriff	pendant attaque	Grusinien als welches	nicht anwesend vor
gesoffen <i>de</i> saufen, säuft, soff, gesoffen – se	soûler		diesem Gericht – Géorgie
beantragen	demander, proposer		en tant que telle pas
			présente devant ce
			tribunal
90 die Behauptung aufstellen – avancer	l'affirmation	abtreten	<i>ici: se retirer</i>
ungeheuerlich	monstrueux, énorme	der Galgenvogel (fam) – (personne:) gibier de	potence; (vaurien, truand,
gekämpft <i>de</i> kämpfen um – se battre pour			canaille)
der Kriegslieferungskontrakt, e – contrat de	livraison de fournitures de	91 bestätigen	confirmer
	guerre	den Richterrock herunterholen – descendre la	robe du juge
<i>aufspringen</i>	<i>sursauter</i>	<i>auf den Rücken .. klettern – grimper sur le dos</i>	
der Kerl, e (fam)	type, gars, gaillard		
	(bougre)		

dem Gehenkten den Rock abziehen – enlever, (ôter) la robe au pendu	wegen + G/ + D à cause de
zum Neffen au neveu	die Nichtachtung non-respect
auf den richtigen Stuhl – sur le bon fauteuil	jn in Strafe nehmen prendre des sanctions, punir
der richtige Arsch le bon cul	jn anklagen accuser qn
zu Azdak A Azdak	ist der Arzt schuld an – est-ce que le médecin est responsable de
vortreten, tritt vor, trat vor, ist vorgetreten – avancer	der Zustand l'état
sich begeben auf se mettre sur	ich bin vom Schlag getroffen worden – j'ai été frappé d'apoplexie
der Richterstuhl fauteuil du juge	die Nachlässigkeit négligence
zögern hésiter	jm etwas leihen, leiht, lieh, hat geliehen - prêter de l'argent à
Mensch! hier vielleicht: mon vieux	das Studium les études
wird von den .. auf den Stuhl getrieben – Azdak est poussé par les h. .. sur le fauteuil	etwas zurückbezahlen – rembourser qc
der Lump la canaille	Patienten gratis behandeln – traiter gratuitement des patients
der Richterrock wird ihm übergelegt – On lui passe la robe du juge	den Schlaganfall bekommen – avoir l'attaque d'apoplexie
ein Flaschenkorb (wird ihm) aufgesetzt – un panier à bouteille lui est mis sur la tête	Mit Recht à juste titre
im Bürgerkrieg en guerre civile	Zum Hinkenden au boiteux
der Herrschende le souverain	Euer Gnaden Votre Grâce
unsicher peu sûr,	das Bein behandeln traiter la jambe
Azdek wurde zum Richter gemacht – et Azdek fut nommé juge par les h..	am linken (Knie) à la jambe gauche
in Blut die Städte standen – et les villes étaient ensanglantées	darum hinke ich jetzt – c'est pour ça que je boite maintenant
aus der Tiefe krochen sortirent du cloaque	Vergelt's Gott Que Dieu vous le rende!
Spinn und Karkerlak des araignées et des blattes (cafards)	umsonst pour rien
(die Spinne, n araignée)	es ist üblich c'est l'usage
(der Kakerlak, en blatte, cafard)	das Honorar zu nehmen – de prendre les honoraires
das Schlosstor le porche du château	willfähriger zahlen être plus volontaire de payer que
der Schlächter tueur	menschlich verständlich – humainement compréhensible
der Altar autel	in dem vorliegenden Fall – dans les cas qui nous occupe
der Gottverächter détracteur de Dieu	mein Diener mon serviteur (domestique)
schälend en épluchant	bereits déjà
mit einem Besen das Lokal kehren – nettoyer la pièce avec un balai	täuschte ich mich je me suis trompé
im Rollstuhl dans une chaise roulante	untersuchen examiner, ausculter
der angeklagte Arzt le médecin accusé	
ein Hinkender un boiteux	
in Lumpen déguenillé	
der Erpressung angeklagt – accusé de chantage	93 Herr Öffentlicher Ankläger – monsieur du Ministère Public?, Monsieur le procureur
(die Erpressung chantage)	eifrig kehrend balayant d'une façon zélée
Wache halten, ä, ie, a – monter la garde	die Erpressung chantage
mit der Standarte tenant l'étendard	der Erpresser maître-chanteur
In Anbetracht der vielen Fälle – considérant l'abondance des cas	unschuldig innocent
behandeln traiter	sich erkundigen bei + D – se renseigner auprès der Grundbesitzer propriétaire terrien
92 der Gerichtshof la cour de justice	betreffend concerné
die Mitteilung, en communication	tatsächlich effectivement
die Hand ausstrecken – tendre la main	die Nichte vergewaltigt haben – avoir violé la nièce
nur der Erpresser seulement le maître- chanteur	
sich vorbehalten se réserver	

jn aufklären	instruire qn de qc, éclairer qn sur	an den Öffentlichen Ankläger abführen – verser .. au Ministère Public
freundlichst	très aimablement	
jn (A) studieren lassen – faire étudier qn		94 den Namen des Grundbesitzers verschweigt – (que le tribunal) tait le nom
zum Arzt	au médecin	du propriétaire terrien
das Vergehen	manquement, faute, (délit)	ausserdem en outre, en plus
der Milderungsgrund	(raison de) circonstance atténuante	der Rat, Ratschläge conseil
etwas anführen	hier: donner, indiquer	wird dir der Rat erteilt (pass. impers.) – on te donne le conseil
höchstens	tout au plus	sich eignen für être apte à
Irren ist menschlich	l'erreur est humaine	wegen unverzeihlichen Irrtums – pour erreur impardonnable
verantwortungsbewusst sein – être conscient de	ses responsabilités	in deinem Fach dans ta discipline
es handelt sich um	il s'agit de	freigesprochen werden – être acquitté
die Geldangelegenheiten (pl) – des affaires	(questions) d'argent	was willig ce qui est docile, obéissant
ein verstauchter Finger – un doigt foulé		nicht billig pas bon marché, coûte cher
herausgefunden de herausfinden, i, a, u –	découvrir, trouver	was teuer (ist) ce qui coûte cher
mit dem Kreislauf zu tun haben – y avoir un	rapport avec la circulation (sanguine)	(ist) nicht geheuer est inquiétant, est suspect
ein schlechterer Arzt	un médecin plus mauvais, moins bon	das Recht le droit
etwas übersehen	ne pas voir, ne pas remarquer, ignorer	eine Katze im Sack un chat dans un sac (nous demandons à) un tiers
ein anderes Mal	une autre fois	schlichten arbitrer, régler
die Galle	bile	es uns richten hier: qu'il (nous le) juge, qu'il nous le met en ordre
die Goldquelle	source d'or	für ,nen Groschen pour une pièce de dix pfennigs, pour une groschen, pour peu d'argent
aus ... machen zu	faire qc de	aus einer Karawanserei – en sortant d'un caravansérail
der Getreidehändler	marchand de grains	gefolgt von suivi par
den Handel lernen	apprendre le commerce	der Wirt hôtelier
Zum Erpresser	au maître-chanteur	der Greis vieillard
nicht genannt werden – ne pas être nommé, (souhaite que) son nom	ne soit pas nommé	langbärtig à longue barbe
das Urteil sprechen	rendre le jugement, la sentence	der Knecht valet
die Erpressung	chantage	wird ... geschleppt est traîné par
wird betrachtet	est considéré	Aufstellung nehmen prendre la faction
als bewiesen	comme prouvé, établi	mit der Standarte avec l'étendard
zum Invaliden	à l'invalidé	wenigstens au moins
verurteilt werden	être condamné à	(die) Luft l'air, de l'air
die Strafe	punition, amende	etwas Zug hier: un peu de vent
ein zweiter Schlaganfall – une deuxième attaque	d'apoplexie	das Zitronenwäldchen – le bosquet de citronniers
gratis	gratuitement	der Justiz tut es gut c'est bon pour la justice
jn behandeln	soigner qn	im Freien en plein air
Zum Hinkenden	au boiteux	die Röcke hoch blasen (ä, ie, a) – soulever les robes
du bekommst .. zugesprochen – il te sera	accordé	die Inspektionsreise, n - voyage d'inspection
als Entschädigung	comme dédommagement	anstrengend fatigant, pénible
eine Flasche Franzbranntwein – une bouteille	d'alcool camphré	deine Schwiegertochter – ta belle-fille
zum Erpresser	au maître-chanteur	(es handelt sich um + A – il s'agit de)
die Hälfte des Honorars – la moitié de tes	honoraires	die Familienehre honneur de la famille
		Klage erheben porter plainte
		an Stelle meines Sohnes – à la place de mon

	fils	erklärend	expliquant
der in Geschäften überm Berg ist – qui est pour	affaires de l'autre côté de	zum Knecht	au valet
	la montagne	zugeben, i, a, e	avouer, reconnaître
der sich vergangen hat – qui a commis la faute		Süsses	des sucreries
üppig	opulente	Sonnenblumenkerne - des graines de tournesol	
verschleiert	voilée	der Badezuber (régional) – le tube, baquet pour	le bain
seufzend	en soupirant	Herr Öffentlicher Ankläger – monsieur du	Ministère Public, Monsieur
			le procureur
95 die Formalitäten (pl)	les formalités	tut es	le fait
sind damit geordnet	sont réglées	heb das Messer ... auf – ramasse le couteau	
die Vergewaltigung	viol	(aufheben	ramasser)
jn überraschen	surprendre qn	die Hüften wiegend	ondulant les hanches
der Bursche, n, n	le gars		
der Pferdestall	écurie	96 Wie das wiegt	Comment ça ondule
(Ludowika) ins Stroh legen – poser (mettre,	allonger?) Ludowika dans	der verbrecherische Teil – la partie criminelle	(coupable)
	la paille	entdecken	découvrir
wunderbare Pferde	des chevaux magnifiques	die Vergewaltigung ist erwiesen – le viol est	établi (prouvé)
besonders	particulièrement	durch zuviel Essen	par l'abus de nourritures
der Falbe	cheval à poil jaune-gris	durch zu langes Im-lauen-Wasser-Sitzen – par	des bains trop longs dans
an Stelle meines Sohnes – en lieu et place de	mon fils		l'eau tiède
jn ins Gebet nehmen (fam) – sonner les cloches,	passer un savon à	die Faulheit	paresse
ernst	sérieusement	eine zu weiche Haut	une peau trop douce
er (= der Falbe) gefiel mir - il m'a plu		jn (A) vergewaltigen	violer qn
gestand de gestehen, gesteht, gestand,	gestanden – avouer qc à	herumgehen mit	se balader
	qn	der Hintern	derrière
er habe sie gegen ihren Willen beschlafen – qu'il	avait couché avec elle	es geht dir bei Gericht durch – et que ça passe	auprès du tribunal
	contre sa volonté	der vorsätzliche Angriff – l'attaque préméditée	
den Schleier abnehmen – enlever le voile		die Waffe, n	arme
der Gerichtshof	la cour de justice	jn verurteilen	condamner qn
berichten	raconter, rapporter	der Falbe, n, n	cheval à poil jaune-gris
einstudiert	récitant par coeur		dont la crinière et la queue
den Stall betreten, i, a, e – pénétrer dans	l'écurie		sont le plus souvent
das Fohlen	le poulain	der Gerichtshof	de couleur foncée
unaufgefordert	de sa propre initiative	an Stelle seines Sohnes – au lieu et place de	son fils
auf die linke Brust legen – poser (la main) sur le	sein gauche		
fortfahren, ä, u, a	continuer à	pflegen zu	avoir coutume
jn unsittlich betasten – tâter d'une façon	immorale	reiten	monter (à cheval)
		der Pferdestall	écurie
den Zorn erregen	exciter la colère	der Tatort	le lieu du crime
die sündhafte Absicht - intention pécheresse		betrachten	observer
etwas durchschauen - deviner qc		wird der Azdak von Ort zu Ort getragen – Azdak	est porté d'un lieu à l'autre
jm zu nahe treten	(s'approcher trop de qn)	den Galgen schleppen – traîner la potence	
	hier: façon édulcorée pour	sich zerstritten de sich zerstreiten, ei, i, i –	se disputer
	dire, violer qn'		
es war geschehen	c'était fait	froh	content
als mein Schwiegervater eintrat – lorsque mon	beau-père est entré	litten de leiden, leidet, litt, gelitten – souffrir de	
irrtümlich	par erreur	Gibher	donne(-moi)
jn mit den Füßen treten, (tritt, trat, getreten) –	piétiner qn	Abgezack	arnaque
		(abzackern (fam))	1) rogner sur 2) couper à la pince)

die bunten Strassen (pl) – les rues bigarrées,
bigarrées, multicolores
gut versehen mit bien équipées de
das Mass, e mesure
die falschen Masse les poids falsifiés
zog *de* ziehen, ie, o, o – *hier*: passer, (tirer)
der Armeleuterichter le juge des pauvres gens
und er gab es seinesgleichen – et il donnait à
ses semblables (au
pauvres)
das Zeichen signe
die Zähre mot ancien, régional:
la larme (en)
die Zähr aus Siegellack – la larme en cire à
cacheter
beschirmt = beschirmt – protégé
(beschirmen protéger, prendre sous
sa protection)
das Gelichter (ancien mot, péjoratif en ce qui
concerne la réputation
sociale, mais poétique) =
das Gesindel :
racaille, canaille;
beschirmt von Gelichter – protégé par ses
semblables
zog der .. Richter allait le juge
Der Zuge entfernt sich – le cortège s'éloigne

97 zu dem lieben Nächsten – chez le cher voisin

die Axt, Äxte hache
gut geschärft bien aiguisée
entnervte Bibeltexte des textes bibliques fades
Schnickschnack (fam, péj) – du blabla, âneries,
(bricoles, babioles)
der Predigtplunder les prêcherries creuses
(der Plunder bric-à-brac, vieilleries,
bazar)
(die Predigt sermon, prêche)
tuen = tun font (faire)
das Wunder, - miracle
mitunter quelquefois, parfois
die Weinschänke = *die Weinschenke* – débit
de boissons (aussi de
vins)
der Grossbauer, n riche paysan
unter der offenen Tür – dans l'embrasure de la
porte ouverte
draussen dehors
der Dorfbewohner, - villageois
Wache halten (*ä, ie, a*) – monter la garde
mit der Standarte avec l'étendard
der Herr Öffentliche Ankläger – Monsieur du
Ministère Public, Monsieur
le procureur
die Kuh, Kühe vache
die Angeklagte l'accusée
der Stall étable
jm (D) gehören appartenir à

im Besitz en possession
(der Besitz possession)
der gestohlene Schinken – le jambon volé
(jn antreffen rencontrer qn)
wurde angetroffen a été rencontrée
jn auffordern zu inviter qn à
die Pacht zahlen payer le fermage
(die Pacht bail)
der Acker champ
es handelt sich um il s'agit de
Euer Gnaden Votre Grâce
an der Tür klopfen frapper à la porte
bärtig barbu
der wundertätige Sankt Banditus – le saint
Banditus qui fait des
miracles
eine Kuh bringen apporter une vache
als ein Angedenken en souvenir
gut pflegen bien soigner
der Räuber Irakli le brigand Irakli
Ihr Schwager Votre beau-frère
der Herdendieb voleur de bétail
der Brandstifter l'incendiaire
geköpft muss er werden! – Il faut lui couper la
tête
von aussen de dehors
der Aufschrei le cri
die Menge la foule

98 unruhig werden commencer à s'agiter,
à s'inquiéter

zurückweichen reculer
mit einer riesigen Axt – tenant une hache
gigantesque
sich bekreuzigen faire le signe de (la) croix,
se signer
eine Kanne Wein un pichet de vin
der Gast 1) *hier*: le visiteur
2) l'invité, l'hôte
3) le client
ein wandelnder Eremit – un ermite voyageur
die milde Gabe le don charitable
sich verbeugen s'incliner
der Gerichtshof la cour (du tribunal)
jn (A) willkommen heissen – souhaiter la
bienvenue à
Wunder tun faire des miracles
ein paar Tage später - quelques jours plus tard
der Knecht, e valet
umkehren faire demi-tour
zurückgehen repartir, retourner
ohne die Kuh sans la vache
die Beule, n bosse
faustgross grosse comme le poing
wachsen *de* wachsen, wächst, wuchs, ist
gewachsen – grandir,
pousser

die Herzen verwandeln – transformer les coeurs		ihr Gottlosen	vous, impies que vous êtes
sie zu freundlichen Menschen machen – en faire		verurteilt zu	condamné(s) à
fortfahren	des hommes bienveillants	500 Piaster Strafe	500 piastres de peine, de
das Nächste	continuer		punition, d'amende
wurde de werden, wird, wurde, ist geworden –	le suivant	die Gottlosigkeit	impiété
	devenir	<i>hinausschleichen</i>	<i>s'éclipser</i>
der Teufel	diabale	frommer Mann	homme pieux
etwas zustande bringen – faire aboutir qc,		eine Kanne Wein leeren – vider un pichet de vin	
	réussir à faire qc	der Öffentliche Ankläger – le procureur	
jm (D) die Pacht erlassen – dispenser, exonérer		die Gesetze brechen, i, a, o – rompre les lois	
	qn du fermage	letzen = laben, erquicken - réconforter, revigorer	
der Acker	champ	dass er sie erquickte	pour qu'il les (les gens
das Feld, er	pâturage, terre, champ		pauvres) réconforte
abgestochen de abstechen, sticht ab, stach ab,		Bracht das Volk ans Ufer – il amenait le peuple	
	hat abgestochen –		au bord
	saigner, égorger	auf des Rechtes Wrack – sur l'épave du droit	
(abgestochen wurden – les vaches étaient			
	saignées)		
99 auf den Wink von Azdak – sur un signe d'Azdak		100 die Niederen	les gens en bas
der Schinken kam zum Fenster hereingeflogen		die Gemeinen	les gens communs,
	- le jambon est entrée	endlich	ordinaires
	en volant par la fenêtre	den die leere Hand bestochen (hatte) – que la	
(hereinfliegen, ie, o, o – entrer en volant)			main vide avait corrompu
das Kreuz	<i>hier:</i> 1) anat.: les reins		(pouvait corrompre)
	2) la croix	mass er de messen, misst, mass, gemessen –	
treffen, trifft, traf, getroffen – 1) <i>hier:</i> toucher à,			peser
	2) rencontrer	die gefälschte Waage – la balance trafiquée	
lahmen	être boiteux, boîter, traîner	die Klage	plainte
	la jambe	Pack zu Pack (fam)	gouape à gouape
wann hat je einer einem .. alten Menschen einen		(das Pack (péj.))	<i>hier:</i> canaille)
Schinken gebracht ohne		(das Pack, e	paquet, tas; (livres) pile)
ein Wunder? – Quand a-t-		der Balken, -	poutre
on jamais apporté un		über sich	au-dessus de lui
jambon à une vieille		von einem Galgen	d'une potence
personne ... sans un		austeilen	distribuer
miracle?		das gezinkte Recht	le droit biseauté (falsifié)
<i>schluchzen</i>	<i>sangloter</i>	die Zeit der Unordnung – le temps du désordre	
den Gerichtshof mitten ins Herz trifft – qui va		war aus	prit fin
	droit au coeur de la cour	zurückkehren	revenir
<i>zögernd</i>	<i>en hésitant</i>	wurde ein Gericht gehalten – siégea un tribunal	
fast	presque, pour un peu	starben de sterben, i, a, o – périr, mourir	
Mutter Grusinien	mère de la Géorgie	brannte de brennen, e, a, gebrannt – brûler	
die Schmerzhafte	la douloureuse	ergriff de ergreifen, ergreift, ergriff, ergriffen –	
die Beraubte	la spoliée		saisir
die mit Fäusten geschlagene – celle qu'on		<i>seinen Schuh flicken</i>	- <i>raccommoder son soulier</i>
	frappe avec les poings	<i>von aussen</i>	<i>de dehors</i>
wenn sie eine Kuh kriegt – quand elle reçoit		<i>der Lärm</i>	<i>vacarme</i>
une vache		<i>auf einem Spiess</i>	<i>au bout d'une pique</i>
Die sich wundert	qui s'étonne	die Knechtschaft	la servitude, l'esclavage
Wolle uns Verdammte gnädig beurteilen – que		sind gezählt	sont comptés
	tu nous juges, nous	in der eisernen Kandare der Vernunft – avec le	
	damnés, avec clémence		mors de fer de la raison
<i>Brüllend zu</i>	<i>en hurlant aux</i>	die dir das Maul blutig gerissen hat – qui t'a mis	
gestehen	reconnaître, avouer		la gueule en sang
das Wunder, -	miracle	dich mit Vernunftsgründen gepeitscht – je t'ai	
gottlos	impie, irréligieux		fouetté avec des
			arguments rationnels

mit Logik misshandelt – et maltraité avec de la	grain
logique	lässt jetzt selber austeilen – fait distribuer lui-même
listig	rusé
es gierig hineinfressen – tu dois le bouffer	même
goulûment	der Sohn des Angesehenen – le fils du notable
du kannst dich nicht halten – tu ne peux pas	das Kind der Herrin l'enfant de la maîtresse
te retenir	die Amtsherren suchen Obdach im Speicher –
einem höheren Wesen die Hand lecken – lécher	les conseillers cherchent
la main d'un être supérieur	refuge dans le grenier
deine Befreiung ta libération	kaum à peine
deinen Trieben folgen – suivre tes instincts	nächtigen dürfen avoir le droit de passer la nuit
niedrig bas	sich räkeln se prélasser
dein untrüglicher Instinkt – ton instinct infallible	der sonst das Boot ruderte – celui qui était aux rames de la barque
	besitzen posséder
	schauen nach den Schiffen - regarder les bateaux (navires)
101 deine dicke Sohle ta semelle épaisse	102 sind ausgeschickt von – sont dépêchés par
in menschliche Antlitze pflanzen – planter dans	sind angelangt de anlangen – arriver
des visages humains	Ordnung schaffen rétablir (faire de) l'ordre
die Zeit der Verwirrung – le temps de la	wäre es beinahe gekommen – il a failli arriver, il
confusion	est presque arrivé
die Unordnung désordre	vernachlässigt werden (wird v., wurde v., ist vernachlässigt worden)
ist vorüber est passé	- être négligé
die ich beschrieben fand – que je trouvais	(der Ochse, n (fam) boeuf)
décrit	ich Ochse comme un veau (boeuf)
zum Angedenken an en souvenir de	retten sauver
vergreif dich nicht an den Tönen - ne t'attaque	jm (D) ein Heer ausleihen (leiht a., lieh aus, hat ausgeliehen) – prêter une armée à qn
pas aux sons	(das Buch) aufschlagen – ouvrir le livre
Keine Furcht pas de peur	das Gesetzbuch le Code (civil)
ein beliebter Refrain un refrain populaire (aimé)	etwas benutzen utiliser qc, se servir de, employer
verhülle dein Haupt voile ta tête	etwas bezeugen témoigner de qc
die Zeit ist aus den Fugen - le temps est hors	nachschlagen in consulter un(livre), voir dans
de ses gonds	jm etwas aufbrennen können (fam) – pouvoir coller qc à qn
die Vornehmen les gens distingués	die Habenichtse (fam) - les sans-le-sou
sind voll Klagen n'ont que de plaintes (lamentations)	jm durch die Finger sehen = milde, grosszügig sein – être indulgent, généreux
die Geringen (sind) voll Freude – les gens modestes (de peu)	das wird mir teuer zu stehen kommen – ça va me coûter cher
n'éprouvent que de la joie	der Armut auf die dünnen Beine helfen – aider la pauvreté à se dresser sur ses pauvres pattes
Lasst uns die Starken .. vertreiben – laissez-nous chasser les puissants	jn wegen Trunkenheit aufhängen – pendre qn pour raison d'ivresse
In den Ämtern wird eingebrochn – on cambriole les ministères	ich habe in die Taschen .. geschaut – j'ai regardé dans les poches
die Listen der Leibeigenen – les listes de servage	faule Sprache de la langue pourrie (ça fait mauvais genre)
zerstört werden être détruit	nirgends nulle part
Die Herren hat man an die Mühlsteine gesetzt – Les seigneurs ont été attelés aux meules	
die Opferkästen aus Ebenholz – les tronc en bois d'ébène	
zerschlagen werden être cassé, fracassé	
das Sesnemholz zerhackt man zu Betten – on débite le bois de santal pour faire des lits	
hat jetzt Scheunen a maintenant des granges	
(die Scheune, n grange)	
wer Kornspenden holte – celui qui allait chercher des aumônes du	

sich verstecken	se cacher	jn hereinführen	conduire qn
schlotternd	en frissonnant, tremblant	nach hinten hinaus (führen) –	sortir (l'enfant) par le fond
Aus	fini	mit dem Spiess	avec sa pique (javelot)
niemand (D) den Gefallen tun –	ne faire le plaisir de .. à personne	jn zurückhalten	retenir qn
menschliche Grösse	grandeur d'âme (humaine)	unter dem Tor	sous le porche
auf den Knien	à genoux	jn einlassen	faire (laisser) entrer qn
jn (A) um Erbarmen bitten –	demandar la pitié à qn	die Köchin	cuisinière
der Speichel	salive	der Haushalt	ménage
herausrinnen	couler à qn	ehemalig	ancien
die Todesfurcht	angoisse de la mort	entfernter Lärm	bruit, vacarme éloigné
der Adjutant	l'aide de camp	die Brandröte	rougeur (lueur) d'incendie
Was ist das für eine Kreatur? –	Qu'est-ce que c'est comme créature?	tapfer	courageux
		überhaupt kein richtiger Richter –	pas du tout un vrai juge
103 willfährig	complaisant, soumis (une créature complaisante)	ein Saufaus = der Trunkenbold -	soûlard, boit-sans-soif
zu Diensten stehen	être (se tenir) à votre service	sind bei ihm schon freigekommen –	ont déjà été libérés (acquittés) chez (par) lui
ist soeben zurückgekehrt –	vient de rentrer	verwechseln	confondre
suchen nach + D	chercher	jm (D) nie genug Bestechung zahlen –	ne jamais payer assez de pots-de-vin à qn
sie hat Kenntnis bekommen –	elle a eu connaissance	(Bestechungs-, Schmiergeld –	pots-de-vin) (die Bestechung corruption)
ein früherer Dienstbote –	un ancien domestique	unsereiner	nous autres
jn verschleppen	enlever, déporter qn	gut bei ihm wegkommen –	s'en tirer bien avec lui
(verschleppt wurde	avait (été) enlevé, emporté)	das Glück	chance
es wird beigebracht werden =	es wird hierher geholt werden –	Verruf's nicht = sag das Wort nicht -	ne dis pas ce mot-là
	il sera ramené ici	sich bekreuzigen	faire le signe de croix
Euer Hochwohlgeboren –	Votre Excellence	einen Rosenkranz beten –	dire son chapelet
zu Befehl	à vos ordres	besoffen (fam, vulg)	saoul
soll das Kind als ihr eigenes	ausgeben –	sie betet mit tonlosen Lippen –	elle prie, remuant les lèvres en silence
	il paraît que (la personne) fait passer l'enfant pour le sien	vergebens	en vain
geköpft werden	être décapité	sich umschauen nach –	se tourner pour voir
im Abgehen	en s'en allant, partant	du's mit aller Gealt behalten willst –	pourquoi tu veux le garder à toute force (avec toute la violence)
jm (D) missfallen, ä, ie, a –	déplaire à qn	(ein Kind) aufgezogen	de aufziehen, zieht auf, zog auf, hat aufgezogen –
jm (D) folgen	suivre qn		élever (un enfant)
mit tiefen Verbeugungen –	avec des courbettes (des révérences)	105 ein geborgter Rock	- un habit emprunté
es wird alles geordnet werden –	on va tout régler	nicken	faire signe que oui
104 der Prozess um das Kind –	le procès pour l'enfant	schwören	jurer
die Feststellung der wahren Mutter –	la détermination (établissement) de la vraie mère	anständig	honnête
durch die Probe	par l'épreuve (l'essai)	memorieren	apprendre par coeur, mémoriser
berühmt	célèbre	(ein Kind) in Pflege haben –	avoir (un enfant) en pension
mit einem Kreidekreis –	à l'aide d'un cercle de craie	hat ihn sich abgeholt	est venue le chercher
im Hof des Gerichts	dans la cour du tribunal	die Unruhen	les troubles

<i>jn erblicken</i>	<i>apercevoir</i>	die soll das Abaschwilikind gestohlen haben – il
<i>sich nähern</i>	<i>s'approcher</i>	semble qu'elle a volé
sich versündigen an	- se rendre coupable	l'enfant d'Abaschwili
	envers, pécher contre qc	einen Batzen Geld machen – faire plein d'argent
es kann's nicht fassen – il n'en revient pas,	il ne peut pas se faire à ça	<i>fluchend abgehen</i> <i>s'éloigner en jurant</i>
<i>die ihn nicht sieht</i> <i>qui ne le voit pas</i>		<i>nicken</i> <i>faire signe que oui</i>
sich kümmern um + A – s'occuper de		der hält's Maul il va se taire (la fermer)
dass du im Stand der Ehe bist - que tu te sois	mariée	zugeben avouer, admettre
(dass du) nicht mehr frei (bist) – que tu ne sois	plus libre	hinter dem Kind her sein – être aux trousses de
(dich) scheiden (te) séparer		l'enfant
<i>jn grüssen</i> <i>saluer qn</i>		<i>befreit</i> <i>libérée</i>
<i>finster</i> <i>sombre, l'air sombre</i>		beinahe presque
mitteilen communiquer		ich das Kind .. gerettet hab vor denen – que j'ai
bereit zum Schwören - prêt à jurer, prêt à	déclarer sous serment	sauvé l'enfant de ceux-là
<i>leise</i> <i>doucement</i>		<i>der Anwalt, Anwälte</i> <i>avocat</i>
es ist recht c'est bon, bien		wenigstens kein Volk da – au moins, il n'y a pas
zugleich en même temps		des gens du peuple
dass ich dadurch zu nichts verpflichtet bin – qu'il	n'y a aucune obligation	den Geruch nicht aushalten – ne pas supporter
	pour moi (par ce fait)	l'ordeur
das ist unnötig ce n'est pas nécessaire		gnädige Frau chère madame
ist verheiratet est mariée		so vernünftig wie möglich – aussi raisonnable
braucht nicht eingelesen zu werden (fam) –	c'est inutile d'insister	que possible
<i>die sich abgewendet hat – qui s'est détournée</i>		107 mit seinem schlichten geraden Sinn – avec
<i>ihr Gesicht bedeckt hat – et s'est caché le</i>	<i>visage</i>	son sens simple et droit
Stell dich vor mich hin – Mets-toi devant moi		nur der Geruch seulement l'odeur
An den Panzerreiter hinlauf – si je tombe sur	l'homme d'armes	kaum ne .. guère
schlagen, ä, u, a frapper, cogner (sur la	tête)	der Zuschauer, - spectateur
<i>vortreten, i, a, e</i> <i>s'avancer</i>		der grösste Teil der Bevölkerung – la plus
		grande partie de la
		population
		wegen der Unruhen à cause des troubles
		sich enthalten + gén s'abstenir de
		wir den gegenwärtigen amtierenden Richter los
		sind – nous sommes
		débarrassés du juge
		présents en fonction
		ungefähr à peu près
106 <i>weilersuchen</i> <i>continuer de chercher</i>		das Niedrigste le plus bas
hast du weniger Aussichten als – tu as moins de	chances que	was man je .. gesehen hat – qu'on a vu
(die Aussicht, en	1) <i>hier</i> : chance, espérance	dans une robe de juge
	2) vue (sur))	scheinen sich zu bewegen – paraissent bouger
das Huhn poule		die Gnädigste le chère dame
<i>tritt auf de auftreten, i, a, e – apparaître</i>		würde dir die Haare ausreissen – t'arracherait
<i>fragen nach + D</i> <i>demander qn</i>		les cheveux
<i>jm etwas melden</i> <i>annoncer, faire le rapport</i>		für die Niedrigen pour ceux d'en bas
	à	Er geht nach dem Gesicht - il juge selon le
ist getürmt (fam, s'est barré, s'est taillé		visage
(türmen (fam) se barrer, se tailler)		<i>einen Strick an der Säule zu befestigen – ont</i>
weilersuchen continuer à chercher		<i>commencé à attacher une</i>
<i>stehenbleiben</i> <i>rester, ne pas bouger</i>		<i>corde au pilier (à la</i>
<i>schreit auf</i> <i>pousse un cri</i>		<i>colonne)</i>
<i>sich umdrehen</i> <i>se retourner</i>		<i>gefesselt</i> <i>ligoté</i>
<i>der Gefreite, n</i> <i>brigadier</i>		<i>wird Azdak hereingeführt – Azdak est amené</i>
<i>eine grosse Narbe</i> <i>une grande cicatrice</i>		<i>dans la cour</i>
<i>nach langem Starren – après avoir longuement</i>	<i>fixé (regardé)</i>	<i>ebenfalls</i> <i>aussi</i>
		der Fluchtversuch tentative de fuite
		<i>schlagen, ä, u, a</i> <i>frapper</i>

den Richterrock herunter – enlevez sa robe de	auf Anzeige dieser Grossbauern – sur
herunterreissen juche	dénonciation de ces riches
die zerlumpte Unterkleidung – les sous-vêtements en loque	paysans
sichtbar werden apparaître (visible)	bezeichnet werden être désigné comme
der Stoss coup	der Feind, e ennemi
eine Person jm (D) zuwerfen, i, a, o – jeter une personne vers qn	abführen emmenez-les
der Haufen Gerechtigkeit – le tas de justice	mit unaufhörlichen Verneigungen – avec des courbettes infinies
unter Geschrei au milieu des cris	Sorgt, dass Faites en sorte que,
	keine weiteren Belästigungen erfährt – que Sa Grâce n'ait pas à vivre d'autres ennuis, harcèlements
108 bis er zusammenbricht – jusqu'à ce qu'il s'écroule	
(zusammenbrechen, i, a, o – s'écrouler)	
wird er hochgerissen – il est relevé brutalement	109 Hoffentlich j'espère que
unter die Schlinge gezerrt – il est traîné sous le noeud coulant (la boucle)	ohnmächtig werden, i, u, o – s'évanouir
in die Hände klatschen – applaudir	er wird herabgeholt on le fait descendre
blutüberströmt ensanglanté, inondé de sang	er kommt zu sich il revient à lui
keuchend haletant	jn bekleiden vêtir
der Lappen le chiffon	(wird wieder mit .. bekleidet – est de nouveau revêtu de)
er wischt sich .. das Blut aus den Augen – il s'essuie le sang des yeux	schwankend en titubant
Gott zum Gruss Dieu vous bénisse	nichts für ungut sans rancune
stinkt sie gut? il (le monde des chiens) pue bien?	meine Mithunde mes frères chiens
der Stiefel, - botte	zum Lecken à lécher
lecken lécher	gelegentlich à l'occasion
sich zu Tode beißen se mordre jusqu'à la mort	jn begnadigen grâcier qn
ein staubbedeckter Ritter – un cavalier couvert de poussière	er wird entfesselt on défait les liens (de Schauwa)
mit einem Gefreiten avec un brigadier	(die Fessel, n les liens, les chaînes)
ziehen aus, ie, o, o (gezogen) – tirer de	von dem Roten = von dem roten Wein
der Ledersack le sac de cuir	verschwinden, i, a, u disparaître
Papiere durchsehen parcourir (lire) des papiers	einen Fall behandeln - traiter une affaire (un cas)
er greift ein il intervient	trinkt schwer boire à longs traits
das Schreiben l'écrit, la lettre	der Steiss le coccyx
die neuen Ernennungen betreffend – concernant les nouvelles nominations	das Antlitz, e visage
brüllen hurler	der Kläger, - plaignant
stehen still s'immobilisent	eine besorgte Beratung – discussion inquiète
über den neuen Richter – à propos du nouveau juge	stattfinden, i, a, u avoir lieu
einen Mann ernennen – nommer un homme	das Tuscheln chuchotement
die Errettung la sauvegarde	der Brunnen le puits
jm (D) verdanken devoir à qn	füllen remplir
eines dem Land hochwichtigen Lebens – d'une vie particulièrement importante pour le pays	der Tau la rosée
Der am Galgen Celui sous la potence	sich nähern + D s'approcher de
Was geht hier vor? Qu'est-ce qui se passe ici?	erwartungsvoll plein d'espoir, d'attente
berichten zu dürfen pouvoir rendre compte que	ein lächerlicher Fall un cas ridicule, une affaire ridicule
	die Gegenpartei la partie adverse
	entführen enlever
	sich weigern refuser
	es (das Kind) herausgeben – rendre (l'enfant)
	blicken nach + D regarder vers
	anziehend attirant(e)
	er bekommt mehr il reçoit davantage
	die Verhandlung, en - hier: 1) (jur) audience, les débats (pl)

	2) (pol., comm.) négociation, discussion, débat (pl.)
sich ausbitten	demander
die strikte Wahrhaftigkeit	la stricte véracité
besonders von dir	en particulier de ta part
Hoher Gerichtshof	Haute (Honorable) cour de justice, (Messieurs de la Cour)
das Blut	sang
heisst es im Volksmund	dit-on en langage populaire
die Weisheit	sagesse
erstaunt	étonné
wie beliebt	plaît-il?

110 Daumen und Zeigefinger reiben – se frotter le

	<i>pouce et l'index</i>
Euer Gnaden	Votre Grâce
ungewöhnlich	inhabituel
jm (D) zuhören	écouter qn
sich verbeugen	s'incliner
die Bande des Blutes	- les liens de sang
ein innigeres Verhältnis	- une relation plus intime
jm (D) etwas entreissen	- arracher qc (ici: un enfant) à qn
das Kind empfangen haben	- avoir conçu l'enfant
(empfangen, ä, i, a	1) <i>ici: concevoir</i> 2) (Besuch) recevoir, accueillir 2) (Geld) recevoir, toucher
in den heiligen Ekstasen	- dans les saintes extases
die Liebe (gén: der Liebe)	- l'amour
der Leib	1) <i>hier: ventre, abdomen</i> 2) corps
speisen mit	nourrir de
(ein Kind) gebären, gebärt, gebar, hat geboren	- mettre au monde
mit Schmerzen	dans la douleur
die rohe Tigerin	la sauvage tigresse
beraubt ihrer Jungen	à qui on a ravi ses petits
rastlos streifen	errer sans repos
durch die Gebirge	par les montagnes
abgemagert zu	amaigrie
zu einem Schatten	au point de n'être plus qu'une ombre
unterbricht de unterbrechen, i, a, o	- interrompre
erwidern zu	répondre à
beweisen	prouver
jm (D) raten zu, ä, ie, a	- conseiller à qn
jm (das Kind) zusprechen	- adjuger (l'enfant)
es aufgezogen	de aufziehen, zieht auf, zog auf, hat aufgezogen – l'élever

nach bestem Wissen und Gewissen	- en toute connaissance et conscience
meistens	le plus souvent
das Dach	toit
allerlei Ungemach auf mich genommen	- j'ai pris sur moi toutes sortes d'ennuis
seinetwegen	à cause de lui
die Ausgabe, n	dépense
die Bequemlichkeit	le confort
(das Kind) anhalten zu	- <i>hier: apprendre à</i> l'enfant de
die Freundlichkeit	gentillesse
von Anfang an	dès le début
das Kind zur Arbeit anhalten	- j'ai habué l'enfant à travailler
bezeichnend	significatif
keine Blutsbande geltend machen	- ne pas faire valoir des liens de sang

111 zur Kenntnis nehmen – prendre acte de

gestatten	permettre
eine tiefgebeugte Frau	- une femme profondément éprouvée
der Gatte, n, n	époux
einige Worte	quelques paroles
richten an + A	adresser à
leise	d'une voix faible
ein höchst grausames Schicksal	- un destin extrêmement cruel
jn zwingen	contraindre, obliger qn
zurückerbitten von	solliciter de, prier de votre part la restitution
die Seelenqualen (pl)	- souffrances morales
schildern	décrire
die beraubte Mutter	la mère qui a vécu l'enlèvement de son enfant
(rauben	1) piller 2) enlever, ravir)
schlaflos	sans sommeil
ausbrechend	en éclatant
unerhört	inouï
jn behandeln	traïter qn
jm etwas verwehren	refuser qc à qn
der Eintritt	entrée
die Einkünfte aus den Gütern	- les revenus de ses biens
jm etwas sperren	bloquer qc à qn
kaltblütig	froidement
gebunden sein an	être attaché à
der Erbe, n, n	héritier
nichts unternehmen	ne rien entreprendre
zu dem ersten Anwalt	- vers le premier avocat
verzweifelt über	désespéré de
der Ausbruch	l'éclat
frenetische Gesten	des gestes frénétiques
schweigen	se taire

nicht ausgesprochen werden – ne pas être dit,	eine Ehe eingehen mit – contracter mariage
schliesslich	avec
sich handeln um	in Pflege sein être en pension
die Abaschwili-Güter – les biens d'Abaschwili	der Verlobte fiancé
(de la succession d'Abaschwili)	daher c'est pourquoi
vereinbaren	die Aussage, n déclaration
der Ausgang	nicht vertrauenswürdig – pas digne de confiance
entscheiden	jn heiraten épouser qn
unsere hohe Klientin	winkt Grusche heran - fait signe à Grusche
die Verfügung über .. erhalten, ä, ie, a – pouvoir	d'approcher
mit Absicht	auf Simon montrant Simon
im Vordergrund	nicht soweit kommen - ne pas arriver là
im Eingang ihrer erschütternden Ausführungen	wegen + D à cause de
	Auf Simon montrant Simon
	Er war im Krieg Il était à la guerre
	zu Protokoll geben faire inscrire au procès-verbal
	zornig fâchée, avec colère
	behauptest du tu affirmes, tu prétends
	die Hurerei les coucherries, la fornication
erwähnen	113 was für ein Kind ist es? - Quel genre d'enfant est-ce?
das heissgeliebte Kind – l'enfant ardemment chéri	ein zerlumpter Strassenbankert – un bâtard en loques ramassé dans la rue
der Erwähnung der Güter – la mention (le fait de mentionner les) des biens	ein feines, aus einer vermögenden Familie – un enfant noble d'une famille fortunée
berührt den Gerichtshof – (touche la cour)	böse méchante
La cour est sensible à la mention des biens	ein gewöhnliches Kind – un enfant ordinaire
der Beweis, e	frühzeitig précocement
die Menschlichkeit	verfeinerte Züge zeigen – présenter des traits affinés, raffinés
112 nachweisen = beweisen – prouver	betrachten considérer
das Kind an sich reißen (reisst .., riss .., hat an sich gerissen) – qui s'est emparée de l'enfant (avec violence)	vor einem Richterspruch - avant une sentence
gestatten	der Rosenstrauch rosier
die nackten Tatsachen – les faits tout nus	riechen an, riech, roch, gerochen – sentir
jm (D) / dem Gerichtshof etwas unterbreiten – exposer les faits .. à la cour	der Kunstgriff, e artifice
durch eine unglückliche Verkettung von Umständen – par un enchaînement malheureux des circonstances	die Kunstgriffe (pl) les ficelles du métier
bei der Flucht	nötig nécessaire
zurückgelassen werden – être resté (en arrière), être abandonné	es kurz machen couper court
das Küchenmädchen	die Lüge, n mensonge
anwesend	sich denken s'imaginer
jn beobachten	zu der Gruppe der Beklagten – vers le groupe des accusés
wurde beobachtet	sich zusammenkochen (fam) – se concocter
sich zu schaffen mit	jn bescheissen (vulg) tromper qn, gruger, tricher, rouler
mitnehmen	der Schwindler, - escroc, menteur, baratineur
unbewegt	plötzlich soudain, brusquement
auftauchen	Halt's Maul! (vulg., fam) - Ferme-la.
das Gebirgsdorf	obwohl bien que, quoique
	jn zurückhalten retenir qn
	der Hungerleider, - crève-la-faim
	verhungern crever de faim

die Gerechtigkeit justice
 der Fleischer, - boucher
 der Leichenschmaus - le repas d'enterrement
 das Ross beschlagen - ferrer le cheval
 der Rosssäfer le bousier (?)
 die Beine hinstrecken – tendre les pattes
 nimmt die Herausforderung auf – relève le défi
 eifrig avec zèle, avec
 empressement
 der Schatz le trésor
 aus der Jauchegrube – trouvé dans la fosse de
 purin
 der Stein caillou
 aus dem Bergquell trouvé dans la source
 wollen wir nicht fischen gehen – ne voulons-
 nous pas aller à la pêche
 der Angler pêcheur
 der Wurm, Würmer ver

114 mein eigener Herr mon propre maître
 schnitt sich .. ab de sich abschneiden, schneidet
 ab, schnitt ab,
 abgeschnitten – se
 trancher
 liess dem Zarewitsch den Kopf abhauen – et fit
 couper la tête au
 tsarevitch.

Der Zarewitsch:

*Il s'agit d'une allusion à une opérette de Franz
 Léhar d'après une pièce de théâtre de
 l'auteur polonaise Gabriela Zapolska (la
 première eut lieu à Berlin en 1927 et ce fut un
 succès).*

*L'intrigue est partiellement inspirée de l'histoire
 du fils aîné de Pierre le Grand, Alexis Petrovitch
 lorsque celui-ci fuit la Russie pour se réfugier à
 Naples chez son beau-frère Charles VI en
 compagnie de sa maîtresse Euphrosine.
 (résumé de l'article (français) récupéré dans
 Wikipédia le 5 avril 2016)*

Der ärgste Feind des Narren – le pire ennemi du
 fou
 der Furz le pet
 10 Piaster Strafe 10 piastres d'amende
 unanständige Sprache - langage inconvenant
 jn verknallen (fam) sabrer qn, faire éclater qn
 fein reden parler d'une façon
 distinguée
 die mit ihren Anwälten – ceux avec leurs
 avocats
 zu blöd trop bêtes
 dass ihr's auf den Deckel kriegt – qu'on vous
 cogne sur le couvercle
 jm das Kind zuschieben (fam) – refiler l'enfant à
 qn
 viel zu fein beaucoup trop distinguée
 (das Kind) trockenlegen – langer (l'enfant)

das merk dir retiens cela
 unwissend ignorant
 es geht alles in Essen und Trinken bei mir –
 avec moi, tout passe en
 nourriture et en boisson
 in einer Klosterschule erzogen – j'ai été à
 l'école chez des religieux
 (erziehen, ie, o, o éduquer, élever)
 jn in Strafe nehmen mettre à l'amende
 die Beleidigung des Gerichtshofs – outrage à la
 cour de justice
 ausserdem en outre
 jn (A) einnehmen gegen - braquer qn contre qn
 statt dass du au lieu de
 ein bisschen den Hintern drehen – et tortiller un
 peu du derrière
 günstig gestimmt bien disposé
 deine Gerechtigkeit ta justice
 besoffene Zwiebel espèce d'oignon soûl,
 bourré
 wie kannst du dich unterstehen – comment tu
 peux te permettre
 wie der gesprungene Jesa – comme Isaïe fêlé
 auf dem Kirchenfenster – sur le vitrail de l'église
 als ein Herr comme un monsieur
 sie dich aus deiner Mutter gezogen haben –
 quand ils t'ont tiré de ta
 mère
 jm eins auf die Finger geben – taper sur les
 doigts à qn
 ein Schälchen Hirse un petit bol (une petite
 coupe) de mille
 irgendwo quelque part
 zittern vor jm (D) trembler devant
 du hast dich zu ihrem Knecht machen lassen –
 tu les as laissé faire de toi
 leur valet

115 wegtragen, ä, u, a emporter
 gestohlen de stehlen, stiehlt, stahl, gestohlen –
 voler
 gehören + D appartenir
 die Wanze, n punaise
 aufpassen faire attention, surveiller
 die Männer nicht in ihre Kriege schleppen
 können - ne pas pouvoir
 entraîner les hommes
 dans leurs guerres
 du Verkäufer vendu que tu es
 hat sich erhoben s'est levé
 (sich erheben', e, o, o – se lever)
 er beginnt zu strahlen – il devient rayonnant
 der Hammer marteau
 klopfen frapper
 halbherzig mollement, sans
 conviction, enthousiasme
 Ruhe herstellen rétablir le silence

die Schimpferei (péj.)	ici: les invectives; rouspétance, récriminations	in seinem Dienstag	à son service
fortschreiten	continuer	(der Dienst	service)
ihr (= der Schimpferei) den Takt schlagen – lui	battre la mesure	der Bittsteller	solliciteur
keinen Respekt haben vor + D – n'avoir aucun	respect	der Hof	ici: la cour (du palais)
der Raubmörder	auteur d'un vol et meurtre, auteur d'un crime crapuleux	die Zornige	Grusche qui était en colère, qui était furieuse
der Kinderschänder, -	délinquant sexuel qui abuse d'enfants	Ginge es = wenn es	ginge (conditionnel) – s'il allait
der Wucherer, -	usurier	In goldenen Schuhen – en souliers dorés	
zur Strafe	pour punition	Träte es mir = wenn es mir auf die Schwachen	träte – s'il mettait le pied sur les faibles
sitzen über ihren Mitmenschen - siéger au-	dessus de leurs prochains	Böses tun	faire du mal
schlimmer als	pire que	könnte (es) mir lachen – il pourrait me sourire	
am Galgen hängen	pendre à la potence	zum Tragen	pour porter
sich nicht weiter herumraufen mit (fam) –	continuer à se chamailler, se bagarrer	zu schwer	trop lourd
das Weinhaus	taverne	ein Herz aus Stein	un coeur de pierre
die richterliche Würde – la dignité de juge		zu grosse Mühe	trop de peine
die Lust an .. verlieren, ie, o, o – perdre l'envie	de m'occuper de ton affaire	mächtig tun	faire le puissant
geschieden werden wollen – qui veulent	divorcer	böse sein	être méchant
diesen Fall setze ich aus .. – je suspends cette	affaire	wird es müssen den Hunger fürchten – il devra	craindre la faim
gar nichts mehr vorbringen – ne plus rien	avancer, présenter	die Hungrigen	les affamés
das Urteil im Sack haben (fam) – le jugement	est dans la poche	wird es müssen die Finsternis fürchten – il devra	craindre l'obscurité
es (sich) mit jemandem verderben (i, a,	verdorben) – se mettre à dos qn	das Licht	lumière
jm (D) das Kind absprechen – contester à qn le	droit d'avoir l'enfant, refuser l'enfant à	117 (das Kind) aufziehen – élever (l'enfant)	
das Riechfläschchen - flacon de senteur		(aufziehen, zieht auf, zog auf, aufgezogen)	
ihr wollt geschieden werden – vous voulez qu'on	vous divorce	jn hereinführen	faire entrer qn
geschieden werden	être divorcé	in Lumpen	en haillons, en loques
(eine Ehe scheiden, ei, ie, ie – prononcer un	divorce)	einem Kind (D) ein Hemd anziehen – mettre une	(belle) chemise à un enfant
116 sich überlegen	réfléchir à, considérer qc	der Schweinekoben	porcherie
in den Hintergrund führen – conduire qn au fond		aufgebracht	en colère, furieuse
er winkt Grusche zu sich – il fait signe à	Grusche de venir vers lui	(das Schwein, e	porc)
sich beugen zu	se pencher vers	vulgär	vulgaire, grossier
nicht unfreundlich	non sans cordialité	sich stürzen auf + A	se jeter sur
sogleich	aussitôt, tout de suite	wird zurückgehalten	est retenue par
an seiner Krippe	à son ratelier, à sa crèche	die Verbrecherin	la criminelle
der Bettler, -	mendiant	ausgepeitscht werden – être fouettée	
an seiner Schwelle	à son seuil	(jn auspeitschen	fouetter qn)
(die Schwelle, n	seuil)	jm den Mund zuhalten – fermer la bouche à qn	
		Gnädigste	Très chère
		die Klägerin	la plaignante
		Angeklagte	accusée
		hat keine Klarheit gewonnen – n'a pas gagné	en clarté
		die wirkliche Mutter	la vraie mère
		die Verpflichtung haben – avoir le devoir	
		eine Probe machen	faire une épreuve (en essai)
		ein Stück Kreide	un morceau de craie
		einen Kreis auf den Boden ziehen – tracer un	cercle sur le sol
		(ziehen, zieht, zog, gezogen – 1) tirer 2)	prendre (qc) dans 3)

	tracer, creuser (lignes, murs) 4) tendre 5) cultiver (plantes))		
das Kind hineinstellen –	placer, poser l'enfant à l'intérieur		
<i>der Grusche zulächelt</i> –	<i>qui sourit à Grusche</i>		
beide	toutes les deux		
<i>treten neben (tritt, trat, getreten)</i> –	<i>se mettre à côté</i>		
fassen	prendre, saisir		
die Kraft, Kräfte	la force		
das Kind aus dem Kreis ziehen –	tirer (attirer) l'enfant hors du cercle		
Hoher Gerichtshof	honorable cour de justice		
Einspruch erheben gegen –	faire opposition contre, protester contre		
das Schicksal der A. – Güter –	le destin des biens d'Abaschvili		
die an das Kind als Erben gebunden sind –	qui sont liés à l'enfant comme héritier		
zweifelhaft	douteux, incertain		
der Zweikampf	le duel		
abhängen von	dépendre de		
meine Mandantin	ma cliente		
verfügen über + A	disposer de		
118 gewohnt sein	être habituée		
körperliche Arbeit verrichten –	exécuter un travail physique		
jm (D) vorkommen	1(<i>hier:</i>) sembler paraître à qn 2) arriver, se produire 3) (Pflanzen, Tiere:) se trouver, se rencontrer		
nähren	nourrir		
<i>zu sich herüberziehen</i> –	<i>tirer jusqu'à elle</i>		
<i>aus dem Kreis</i>	<i>hors du cercle</i>		
<i>entgeistert</i>	<i>ébahie, stupéfaite</i>		
<i>jn beglückwünschen</i> –	<i>féliciter qn</i>		
die Blutsbande (pl)	les liens du sang		
es nicht festgehalten	de jn festhalten, à, ie, a – bien tenir qn		
zurücknehmen	retirer qc		
um Vergebung bitten	– demander pardon		
behalten	garder		
alle Wörter können	savoir tous les mots		
ein paar	quelques (mots)		
jn beeinflussen	influencer qn		
wetten	parier		
endgültig	définitivement		
<i>verzweifelt</i>	<i>désespérée</i>		
(das Kind) aufgezogen	de (ein Kind) aufziehen, ie, o, o – élever (un enf.)		
zerreißen, ei, i, i	déchirer		
festgestellt	de feststellen – constater		
<i>Zu Grusche</i>	<i>A Grusche</i>		
(das Kind) wegbringen –	emmener (l'enfant)		
jm raten, ä, ie, a	conseiller à qn		
		verschwinden	disparaître
		wegen Betrug	<i>hier:</i> pour imposture
		(der Betrug	escroquerie, tromperie)
		die Güter	les biens (de succession)
		fallen an	<i>hier:</i> revenir à
		bestimmen, dass	<i>hier:</i> décider que
		(bestimmen	fixer, déterminer
		dass er nach mir heisst –	qu'il porte mon nom
		<i>ohnmächtig werden</i>	<i>s'évanouir</i>
		<i>wird weggeführt</i>	<i>est emmenée</i>
		<i>ohne Bewegung</i>	<i>sans bouger</i>
		(<i>die Bewegung</i>	<i>mouvement</i>)
		ablegen	enlever (habits)
			(= ausziehen)
		der Richterrock	la robe de juge
		der Held, en, en	héros
		119 ein Tanzvergnügen –	une sauterie
		(das Vergnügen	plaisir)
		laden zu + D	inviter à
		die Wiese	pré
		zum Abschied	pour les adieux
		fast hätte ich vergessen –	j'ai failli oublier
		der Rausch	ivresse, (fig: enivrement)
		die Scheidung vollziehen –	prononcer le divorce
		<i>benutzend</i>	<i>utilisant</i>
		(eine Ehe scheiden, ei, ie, ie, –	prononcer le divorce)
		das tät mir leid (cond) –	j'en serais désolé
		es bleibt dabei	ça restera comme ça
		nichts zurücknehmen –	ne pas y revenir
		jn dafür einladen zu	inviter qn en contrepartie à
		<i>seinen Beutel ziehen</i> –	<i>tirer sa bourse</i>
		aus der Stadt gehen	quitter la ville
		Melde gehorsamst, dass –	tout obéissant, fais rapport que
		sich jm (D) verloben	se fiancer à
		<i>die Köchin</i>	<i>cuisinière</i>
		<i>in Gedanken stehen</i>	<i>être dans des (ses) pensées</i>
		<i>die Tanzenden verdecken ihn</i> –	<i>les danseurs le masquent (cachent)</i>
		<i>mitunter</i>	<i>de temps en temps</i>
		<i>immer seltener als</i>	<i>de plus en plus rarement</i>
			<i>dans la mesure que</i>
		<i>mehr Paare</i>	<i>plus de couples</i>
		verschwand	de verschwinden, i,a,u – disparaître
		120 gedachte noch + gén	de gedenken, e, a, a + gén – se souvenir de
		seiner Richterzeit	du temps quand il était juge
		(als einer Zeit) beinah	der Gerechtigkeit – (se souvint) d'un temps .. , presque de justice
		(die Gerechtigkeit	la justice)
		<i>tanzen hinaus</i>	<i>sortent en dansant</i>
		der Zuhörer, -	auditeur

zu Kenntnis nehmen – prendre acte, retenir
 die Meinung 1) hier: l'avis, 2) opinion
 (gehören + D appartenir à)
 Dass da gehören soll, was da ist, denen, -
 qu'appartient ce qu'il y a à
 ceux
 die für es gut sind qui lui sont utiles (bons)
 die Kinder den Mütterlichen – les enfant aux être
 maternels
 gedeihen ici: se développer bien
 der Fahrer, - conducteur
 damit gut gefahren wird – pour qu'on conduise
 bien
 der Bewässerer, - irrigateur
 damit es Frucht bringt – pour qu'elle (vallée)
 soit fertile (apporte des
 fruits)

FIN DU VOCABULAIRE

FIN DE LA PARTIE „A“

Partie „B“ :

- **Introduction au „Cercle caucasien de craie“ de Bertolt Brecht**
- **Explications concernant les „kolkhozes“ en URSS**

I.) Introduction au „Cercle caucasien de craie“:

La pièce du „Cercle caucasien de craie“ est un texte merveilleux, plein d'imagination et de poésie, parfois dur, mais souvent très drôle. Elle a été écrite par un écrivain de génie.

Le premier acte – „La vallée en litige“

Dans le premier acte, „La vallée en litige“, Brecht nous présente une technique de résolution de conflits entre différents groupes qui paraît utopique.

Les anciens habitants et cultivateurs de la vallée, où se trouvait le kolkhoze Galinsk, chassés par la guerre, souhaitent pouvoir reprendre possession de leurs terres. L'occupant actuel de la vallée, le kolkhoze Rosa Luxemburg, qui s'est battu pendant la

guerre contre les armées fascistes, désire continuer l'exploitation des cultures fruitières, mais en s'associant avec l'ancien kolkhoze Galinsk pour créer un nouveau système d'irrigation.

Les membres des deux kolkhozes, sous la supervision d'un expert (Sachverständiger) de la Commission pour la reconstruction, commencent à discuter des prétentions des uns et des autres ainsi que des plans concernant la vallée en question. L'ambiance paraît assez paisible. Des plaisanteries sur la qualité des fromages et la préférence des chèvres pour l'herbe de l'ancienne vallée agrémentent les conciliabules.

Ensuite, l'attribution usuelle de la vallée et la loi qui la détermine sont discutées. Le nouveau système d'irrigation suscitera l'intérêt de tous les participants.

Les membres du kolkhoze Galinsk seront intéressés par cette nouvelle technique et se laisseront convaincre par cette nouvelle technique.

Pour les remercier, le kolkhoze Rosa Luxemburg a monté une pièce de théâtre, intitulée „Le cercle caucasien de craie“, dont la maxime finale sera

„Que toute chose au monde revienne à ceux qui lui sont utiles:

L'enfant aux êtres maternels, ..

La voiture au bon conducteur, ..

La vallée aux irrigateurs, pour qu'en fruits elle soit fertile.“

Les images et le langage utilisé par Brecht pour décrire l'issue du conflit entre les deux mères et entre les deux kolkhozes sont merveilleux.

Il faut cependant que les lecteurs et les spectateurs soient conscients du fait que cette représentation des conflits au Caucase ne correspond malheureusement pas à la réalité historique des différentes guerres, révoltes, massacres et disparitions que la Géorgie a dû vivre au XXème siècle.

L'article en allemand ou en français de Wikipédia concernant l'histoire de la Géorgie permettra d'en savoir plus. (Geschichte Georgiens

– Wikipedia/ Histoire de la Géorgie, Wikipédia, (réc. le 14 avril 2016) . L'article allemand est plus développé concernant le XXème siècle que l'article français).

L'intention de Brecht dans la parabole du „Cercle caucasien de craie“ était d'indiquer une manière de résoudre des litiges

Brecht ne pouvait certainement pas ignorer l'histoire violente de la Géorgie. Il espérait probablement pouvoir inventer d'autres possibilités de résoudre des litiges que la guerre, ce qui correspondrait aussi au but du théâtre épique de Brecht.

Au premier acte, on peut relever:

- Le langage poétique,
- des plaisanteries sur fond d'intérêts strictement opposés,
- l'incantation pathétique par la jeune tractoriste de l'écrivain russe Majakovski prônant que la patrie du peuple soviétique devrait aussi être la patrie de la raison,
- la présence plus drôle des deux vieux chefs de tribus rusés dont l'un traite l'autre de „voleur de vallées“,
- le rappel intéressant du „vieux à droite“ que la sorte d'arbre près de la maison et les voisins qu'on a sont importants et que ce sont de bonnes raisons de vouloir revenir à l'ancienne maison (et à l'ancienne vallée cultivée par le kolkhoze Galinsk) ...

On peut dire que le style d'expression des vieux „traditionnalistes“ est plus vivant, saisissant, drôle et convainquant que le langage des nouveaux technocrates ou carriéristes comme l'expert mandaté par la Commission d'Etat pour la reconstruction, la tractoriste ou la femme agronome.

La révolte contre le grand-duc et ses gouverneurs

Le véritable récit du „Cercle caucasien de craie“ commence avec le deuxième acte qui illustre d'abord la manière tyrannique et cynique de régner du gouverneur Abaschvili et de sa famille.

La révolte contre le grand-duc et ses gouverneurs apparaît comme une lutte dans

laquelle différentes factions de la noblesse essaient de s'accaparer le pouvoir.

La brutalité du gouverneur Abaschvili et l'absence de tout respect vis-à-vis de ses sujets sont démontrées à plusieurs reprises.

Lors des troubles, les gouverneurs sont assassinés, tandis que Natella Abaschvili, la femme du gouverneur Georgi Abaschvili, réussit à s'échapper, mais dans des conditions illustrant la décadence de cette caste au pouvoir: Natella s'occupe surtout de sa garde-robe, et ordonne à la fille de cuisine Grusche de prendre en charge son fils Michel; finalement, Natella se sauvera seule avec ses habits luxueux, en laissant derrière elle son fils en compagnie de Grusche.

La fille de cuisine Grusche et sa fuite dans les montagnes par la route militaire géorgienne

Le lecteur ou spectateur du „Cercle caucasien de craie“ appréciera les dialogues agréables et drôles des premières discussions entre le soldat Simon Chachava et la fille de cuisine Grusche Vachnadzé. Grusche prononce une poésie superbe pour exprimer sa volonté d'être fidèle à l'avenir à son fiancé Simon.

Au risque de sa vie, la domestique Grusche acceptera finalement de prendre en charge cet enfant qu'elle finira par aimer tendrement.

Le récit de la fuite de Grusche et de son enfant est remarquable. A la recherche du lait pour le petit Michel, Grusche se débattait avec un paysan qui demande un prix usurier; elle essaiera de se joindre à deux dames nobles, en fuite également, pour pouvoir trouver un gîte pour la nuit. Mais les deux dames se montreront très méprisantes envers Grusche et toutes les personnes de basse condition sociale, et elles l'accusent d'être une voleuse dangereuse. Toujours en fuite devant les hommes d'armes, Grusche confie à un moment donné le petit Michel à une paysanne, mais elle doit retourner chez elle pour essayer de sauver le petit, car il porte des habits qui trahiraient ses origines nobles. Les deux hommes d'armes apparaissent et découvrent le petit Michel. Alors Grusche ne voit plus d'autre

possibilité que de frapper l'homme d'armes sur la tête avec une grande bûche. Le soldat s'écroule, et Grusche est obligée de s'enfuir avec l'enfant.

Plus tard, Grusche, portant le petit Michel, franchira une passerelle dangereuse reliant les deux côtés d'un précipice.

Grusche continue sa fuite et trouvera refuge chez son frère. Elle sera enfin obligée de contracter un mariage blanc avec un homme en train de mourir. Le „mourant“ réssuscitera d'ailleurs à l'annonce de la fin de la guerre...

Le sauvetage de l'enfant

Le lecteur éprouvera de la sympathie pour Grusche, quand celle-ci refusera d'abandonner l'enfant de la famille du gouverneur Abaschvili lors de l'attaque des soldats du gros prince Kazbeki.

Grusche cache le petit Michel pour le protéger des soldats qui sont venus pour tuer cet héritier du gouverneur assassiné Abaschvili. Elle le sauve ainsi une première fois.

Dans la scène suivante, le chanteur évoque l'appel à l'aide si émouvant de l'enfant à Grusche. Le lecteur perçoit le conflit de Grusche qui, sans parler, se penche sur l'enfant, va lui chercher du lait, et, en soupirant, accepte aussi de le prendre en charge.

On retrouvera la même intensité de jeu théâtral quand, plus tard, autour du cercle de craie, Grusche refusera de faire du mal à son petit Michel. (voir page 118 du texte allemand).

L'histoire du juge Azdak

Dans l'histoire du juge Azdak, racontée dans le dernier acte, Brecht fait preuve de sa maîtrise et de sa créativité en tant que poète. L'homme de théâtre nous mène de surprise en surprise. Mais, comme dans un conte de fées, le miracle va finalement se réaliser: le lecteur ou spectateur n'oubliera jamais l'image de la

bonne „mère“ Grusche qui a tout risqué dans sa vie pour sauver le petit Michel.

Les figures féminines importantes de Bertolt Brecht dans „Le Cercle caucasien de craie“, „La Bonne Âme du Se-Tchuan“ et dans „Mère Courage et ses enfants“

La fille de cuisine Grusche et Shen Te de la pièce „La Bonne Âme du Se-Tchuan“ sont deux figures féminines majeures du théâtre de Brecht.

Il est vrai que dans la pièce de théâtre intitulée „Mère Courage et ses enfants“, Brecht avait déjà créé un personnage féminin impressionnant (cette pièce fut écrite en 1938/39). Cette mère Courage fera tout pour sauver son existence et celle de ses trois enfants pendant la guerre de trente ans. Elle risquera sa vie sans parvenir toutefois à sauver celle de ses enfants.

Le sort de la mère Grusche et de la mère Shen Te apparaît donc comme plus heureux: les deux femmes pourront garder ce qui leur est le plus précieux : leur enfant.

Le triste destin de la mère Courage pendant la guerre de trente ans est cependant directement lié à la réalité meurtrière de cette période.

A l'opposé, dans „La Bonne Âme de Se-Tchuan“ et dans „Le Cercle caucasien de craie“, les mères courageuses et leurs enfants sont sauvés par des sortes d'ange-gardiens poétiques (par Shui-Ta, l'alter-ego égoïste de Shen Te, et le juge des pauvres Azdak dans le Cercle caucasien de craie). Ces personnages phantasmiques, créations imaginaires de l'écrivain Brecht, permettent de trouver une solution poétique aux conflits.

II.) Explications concernant les „Kolkhozes“ en URSS:

Des explications historiques peuvent être utiles pour comprendre le contexte historique du premier acte intitulé „La vallée en litige“.

die Kolchose, n le kolkhoze (également „der“ ou „das“ Kolchos)

Le texte suivant a été rédigé à partir d'extraits ou de résumés du texte français sur les „Kolkhozes“ figurant dans „Wikipédia“, récupéré le 17 mars 2016.

En Union Soviétique, „un kolkhoze était une coopérative agricole, où les terres, les bâtiments, les outils, et le bétail étaient mis en commun (...).

Les kolkhozes et sovkhoses étaient les deux composantes d'un système agricole socialisé qui a commencé à prendre forme après la révolution d'octobre de 1917.

Les kolkhozniks recevaient, en fonction du nombre d'heures travaillées, des parts de la production et des profits encaissés.

Les kolkhozniks étaient, en plus, autorisés à posséder des terres, environ 4'000 m², et un peu de bétail. Ces avantages en nature rendaient le kolkhoze beaucoup plus attrayant aux yeux des Soviétiques par rapport au sovkhose, dans lequel les sovkhoszniks étaient salariés (...).

Histoire:

Les années 1920 furent caractérisées par l'émergence spontanée et apparemment volontaire de plusieurs systèmes collectifs, qui étaient une version modernisée du „mir“ traditionnel. (...) Cette évolution progressive vers l'agriculture collective dans les quinze premières années après la révolution d'Octobre contraste avec la brusque collectivisation commencée en 1928.

Les kolkhozes furent en effet massivement mis en place par Joseph Staline dans le cadre de sa politique de collectivisation des terres liée à la suppression des exploitations agricoles privées. Les membres du kolkhoze n'avaient pas le droit de quitter librement ce dernier.

Ceux qui le quittaient tout de même ne pouvaient prétendre à aucune indemnisation pour la perte de leur terre.

A la chute de l'Union soviétique en 1991, le pays comptait 45 % de sovkhoses et 55 % de kolkhozes. La taille moyenne d'un sovkhose était de 153 km², (15 300 hectares) soit plus du double de celle d'un kolkhoze.

Après la dissolution de l'Union soviétique en décembre 1991, les ex-républiques soviétiques sont devenues des Etats indépendants qui menèrent, avec plus ou moins de vigueur et de détermination, une restructuration de leur économie centralisée dans l'optique de parvenir à une économie de marché. (...)

Structures internes:

La direction et la gestion des kolkhozes étaient directement inféodées aux décisions des autorités des collectivités territoriales étatiques. Les kolkhozes furent rapidement transformés en émanation de ces collectivités, abandonnant ainsi totalement leur aspect coopératif. La différence entre kolkhozes et sovkhoses fut de plus en plus réduite et un grand nombre de kolkhozes changèrent leur statut pour devenir des sovkhoses.

Les kolkhozniks étaient divisées en brigades qui comprenaient, en 1929, entre 15 et 30 familles chacune. Ce sont ces brigades qui endossèrent, à court terme, les responsabilités de gestion du personnel, de la terre, de l'équipement et des chevaux de trait.

Obligations:

Les membres du kolkhoze avaient pour obligation d'effectuer un nombre minimum de jours de travail par an à la fois pour le kolkhoze lui-même et pour la collectivité rurale, par exemple en construisant des routes. Les exigences étaient d'un minimum de 130 jours par an pour chaque adulte valide et de 50 jours pour un garçon âgé entre 12 et 16 ans. Si des membres du kolkhoze n'avaient pas effectué le minimum de travail requis, des sanctions pouvaient être prises comme: la confiscation de la parcelle privée de l'agriculteur, un procès devant un tribunal populaire qui pouvait

entraîner trois à huit mois de travail forcé dans le kolkhoze, ou jusqu'à un an dans un camp de travail correctif.

Un système de passeports internes empêcha le mouvement des zones rurales vers les zones urbaines. Jusqu'en 1969, tous les enfants nés dans une ferme collective furent contraints par la loi d'y travailler sauf si celle-ci leur donnait expressément l'autorisation de partir. En effet, les agriculteurs étaient reliés à leur sovkhoe ou kolkhoze dans ce qui a pu être décrit comme un système de „néo-servage“ , dans lequel la bureaucratie communiste remplaça les anciens propriétaires seigneuriaux.

Permissions:

Les membres des kolkhozes furent autorisés à détenir un lopin de terre privée. La taille de cette parcelle privée a variée au cours de la période soviétique, mais elle fut habituellement d'environ 0,40 ha. Avant la Révolution russe de 1917, un paysan possédant moins de 5,5 ha était jugé trop pauvre pour entretenir une famille. Toutefois, la productivité de ces parcelles était attestée par le fait qu'en 1938, 3,9 % du total des terres ensemencées, qui avait pris la forme de parcelles privées, produisaient 21,5 % de la production agricole brute. (...)“

Polémiques et jugements controversés sur les collectivisations de terres en Union soviétique:

La réalité de la collectivisation des terres en Union Soviétique a donné lieu à des polémiques et des jugements extrêmement contrastés au niveau économique et historique. Les rôles respectifs de Lénine ou de Staline, l'efficacité économique, mais surtout le manque de libertés individuelles dans la société soviétique russe ont surtout été remis en question.

(extraits et résumés de l'article sur les kolkhozes en Union soviétique, article récupéré dans Wikipédia, le 17 mars 2016)

Fin avril 2016

Ch. Jörimann